



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**ESCUELA DE POSGRADO  
PROGRAMA ACADÉMICO DE DOCTORADO EN  
EDUCACIÓN**

**Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de  
competencias de egreso de estudiantes de una Institución  
Educativa, Trujillo 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Doctora en Educación**

**AUTORA:**

Gonzales Castañeda, Ana Cecilia (ORCID: 0000-0002-2704-5597)

**ASESOR:**

Dr. Leyva Aguilar, Nolberto Arnildo (ORCID: 0000-0002-3697-7361)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Innovaciones Pedagógicas

TRUJILLO – PERÚ

2021

## **Dedicatoria**

A mis hijos, Andrew y Camila, a quienes sacrifiqué muchos fines de semana para concretizar este gran sueño; así como también a Mark por su apoyo incondicional.

La autora

## **Agradecimiento**

A Dios, por la fortaleza que ha brindado siempre para seguir adelante. A mis asesores por sus consejos brindados en cada sesión para culminar este trabajo de investigación de manera satisfactoria. De igual manera, a la Dra. Luz Vilca Aguilar, Directora de la Escuela de Traducción e Interpretación, por las facilidades brindadas en la ejecución de esta tesis.

La autora

## Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas.....	v
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA.....	23
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	23
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización .....	24
3.3. Escenario de estudio .....	26
3.4. Participantes .....	29
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	32
3.6. Procedimiento .....	34
3.7. Rigor científico .....	36
3.8. Método de análisis de datos .....	37
3.9. Aspectos éticos .....	38
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	39
V. CONCLUSIONES .....	110
VI. RECOMENDACIONES.....	112
VII. PROPUESTA .....	113
REFERENCIAS .....	117
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1. Distribución del escenario de estudio en la etapa de diagnóstico del perfil de egreso .....	26
Tabla 2. Distribución del escenario de estudio en la etapa de diagnóstico del logro de competencias de egreso .....	27
Tabla 3. Distribución del escenario de estudio en la etapa de elaboración de la propuesta del perfil de egreso .....	28
Tabla 4. Distribución del escenario de estudio en la etapa de la validación de la propuesta del perfil de egreso .....	29
Tabla 5. Distribución de los participantes en la etapa de diagnóstico del perfil de egreso .....	30
Tabla 6. Distribución de los participantes en la etapa de diagnóstico del logro de las competencias de egreso .....	30
Tabla 7. Distribución de los participantes en la etapa de elaboración de la propuesta de perfil de egreso .....	31
Tabla 8. Distribución de los participantes en la etapa de la validación de la propuesta del perfil de egreso.....	32
Tabla 9. Técnicas e instrumentos del ámbito temático perfil de egreso.....	33
Tabla 10. Técnicas e instrumentos del ámbito temático logro de competencias de egreso.....	34
Tabla 11. Matriz de análisis de documentos internos y externos en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020 .....	39
Tabla 12. Matriz de datos reducidos de la entrevista a Directora y Coodinadoras de la Escuelad e Traducción e Interpretación de la UCV, 2020 con sucategorías en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso .....	47
Tabla 13. Matriz de triangulación de datos reducidos de entrevistas, marco teórico y análisis interpretativo de la etapa del diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020 .....	54

Tabla 14. Matriz de análisis del logro de competencias del perfil de egreso de la estudiantes de IX ciclo de la Escuela de Traducción e Interpretación, Semestre 2019-II.....	68
Tabla 15. Matriz de análisis del logro de competencias del perfil de egreso de los estudiantes de X ciclo de la Escuela de Traducción e Interpretación, Semestre 2019-II.....	72
Tabla 16. Matriz de formulación de competencias genéricas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación .....	76
Tabla 17. Matriz de formulación de competencias específicas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación .....	81
Tabla 18. Matriz de campos profesionales para la elaboración del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación .....	89
Tabla 19. Matriz de declaración de las competencias genéricas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación .....	98
Tabla 20. Matriz de declaración de las competencias específicas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación .....	101
Tabla 21. Resultados de V de Aiken aplicados para determinar la validación de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020 .....	105

## Resumen

Esta tesis tuvo como objetivo general determinar aspectos centrales para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo. Diagnosticar el perfil y el logro de competencias de egreso, elaborar y validar la propuesta fueron los objetivos específicos. El trabajo fue cualitativo, aplicado, con diseño no experimental descriptivo simple propositivo en función a objetivos. Personas, documentos internos y externos fueron los participantes, dependiendo de los objetivos planteados. Se usó el análisis documental, entrevista y observación como técnicas. Matrices de análisis, formulación y declaración de competencias genéricas y específicas, campos profesionales, guía de entrevista y lista de cotejo se usaron como instrumentos. Los resultados en el diagnóstico del perfil mostraron congruencia con documentos internos y externos. Sólo investigación e internacionalización no se percibieron en él. El diagnóstico del logro de competencias mostró no cumplimiento de las competencias de transferencia. El Proyecto Tuning (2010) y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado se usaron para el perfil de egreso. La validación mostró validez de contenido fuerte con valor de 1.00 para V-Aiken. La principal conclusión del estudio señaló que el perfil de egreso debe tener justificación, marco referencial, estructural, metodológico y evaluativo.

**Palabras claves:** perfil, egreso, competencias, propuesta.

## **Abstract**

This thesis had the general objective of determining the main aspects for the proposal for a graduate profile at the School of Translation and Interpretation, Cesar Vallejo University. The specific objectives were to carry out a diagnosis of the graduate profile and achievement of competences and to design and validate the proposal. This study was qualitative and applied type, non-experimental simple descriptive design of a propositional character, given its described objectives. The population of the study consisted of internal and external people and documentation, depending on the objectives set. Matrices of analysis, formulation and declaration of generic and specific competences, professional fields, interview guidelines and a checklist were instruments in this study. The results in the profile diagnosis were congruent with internal and external documents. Only research and internationalisation were not perceived in it. The diagnosis of the achievement of competences showed non-compliance with the transfer competences. The Tuning Project (2010) and PACTE translation competence (2001) led by Hurtado were used in constructing the graduate profile. The validation showed strong content validity, with a value of 1.00 for V-Aiken. The main conclusion of the study was that the graduate profile should have justification, reference, structure, and methodology and evaluation framework.

**Keywords:** profiles, graduate, competence, proposal.

## I. INTRODUCCIÓN

La globalización ha provocado efectos arrolladores a nivel mundial, nacional, regional y local, trayendo consigo cambios tanto en la sociedad del conocimiento como en la sociedad de la información según Castells (2000), quien considera que una de las características principales de esa sociedad es la innovación generando cambios en lo económico, social, político, religioso, informático, salud, educativo, etc. para responder a nuevas exigencias de dicha sociedad.

Las economías y las empresas de cualquier índole se ven afectadas por el acelerado desarrollo del proceso de globalización, generando así niveles de competitividad y requerimiento de recurso humano altamente capacitado con competencias necesarias para un desempeño eficaz, generando que la Universidad del siglo XXI deba estar preparada para responder a las demandas laborales de la sociedad actual, mejor llamada sociedad del conocimiento según Bricall (2000) como lo informó en la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas. Una de las formas de que la Universidad dé respuestas a esas demandas es teniendo claro el perfil de egreso de los programas que brinda.

A nivel internacional se observa que hasta la década de los 80, las universidades europeas tenían dificultad para que sus egresados convaliden estudios con otras universidades dentro del mismo continente, por contar con perfiles de egreso diferentes. Esta situación motivó que los Ministros europeos de educación superior (1999) se reúnan y firmen la Declaración de Bolonia para uniformizar dicha situación. La declaración permitió a los universitarios responder a principios de calidad, movilidad, diversidad y competitividad para así enfrentar al mercado laboral dentro de toda Europa. Por otro lado, la incorporación de nuevas tecnologías genera que las empresas demanden a sus trabajadores cada vez más competencias, corroborado por Universia (2019), que afirma que el mercado ocupacional requiere de egresados con aptitudes profesionales, habilidades blandas, competencias empresariales y experiencias en trabajos de responsabilidad social. Monzó (2011) señala que las universidades latinoamericanas y mexicanas elaboran el perfil del graduado con modelos basados en lo tradicional del lugar, creándose asignaturas que no permite al graduado el

logro de competencias para tener un desempeño eficiente según como lo menciona Delors (1997) citado por Monzó (2011, p.14).

A nivel nacional, el estudio de la Observatorio Socio Económico Laboral Lima (OSEL Lima Sur, 2008, pp.2-4) afirma la existencia de un vínculo muy bajo entre el sector productivo y la formación profesional, donde los egresados universitarios no satisfacen las demandas laborales por no cumplir con el perfil de egreso respectivo. Por ello, es importante que las universidades busquen esa coherencia entre dicho perfil y las demandas del mercado laboral. Carbajulca (2019) afirma en su trabajo de investigación doctoral sobre el Perfil de competencias y empleabilidad del egresado en turismo de la Casa Superior de Estudios Santiago Antúnez de Mayolo de la ciudad de Huaraz 2014-2018 que para el 75,4% de los encuestados el perfil de egreso no es adecuado, causando problemas de empleabilidad.

La Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ, 2020), Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC, 2020), Universidad César Vallejo (UCV,2020) y la Universidad Ricardo Palma (URP, 2020) ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación y, según lo investigado en los repositorios no han realizado trabajos de investigación sobre una propuesta de perfil de graduado para lograr las competencias de salida de la carrera, teniendo en cuenta que el mercado ocupacional no es el mismo y el conocimiento ha evolucionado.

A nivel local, la UCV (2020) ofrece la carrera de Traducción e Interpretación desde el año 2009 y, desde hace tres años se evalúa el logro de las competencias del perfil de egreso o graduado. El informe de evaluación de dicho perfil del semestre 2019-II, Currículo C mostró que los estudiantes de IX ciclo sólo logran 10 de las 11 competencias del perfil y los de X ciclo logran solamente 9 de las 11 competencias, situación similar se percibió en el semestre 2019 -I.

Los traductores e intérpretes trabajan con cartera de clientes nacionales e internacionales; por ello, es pertinente que los egresados estén preparados para responder a las demandas locales, nacionales e internacionales. De ahí la importancia de contar con un perfil bien sustentado en una teoría, documentos propios del país y del extranjero. El no contar con uno de manera apropiada, traería problemas en cuanto a no tener claro qué competencias debe lograr el estudiante

y qué experiencias curriculares conllevarían al logro del mismo. Tomando en cuenta lo mencionado se planteó el siguiente problema: ¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020? Asimismo, se formuló las siguientes preguntas específicas: ¿Cuál es el diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV, Trujillo 2020?, ¿Cuál es el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso de la carrera mencionada en el semestre 2019-II?, ¿Cómo elaborar la propuesta señalada en la parte superior? y, ¿Cómo validar la misma?

Según Hernández et al. (2014) el trabajo es viable por tener una justificación de relevancia en su realización, pues no existe trabajos previos, convirtiéndose así en un trabajo pionero y útil para las universidades que ofrecen la carrera. Presenta valor teórico porque permitió demostrar que la propuesta basada en la metodología de Hawes (2010) es una estrategia viable, pertinente, e innovadora. Tiene implicancias prácticas, permitiendo de esa manera mejorar los resultados en las evaluaciones de nivel de logro de los estudiantes durante su formación. Utilidad metodológica es otro de los beneficios del trabajo, pues los instrumentos elaborados servirán para una unidad académica cuando desee elaborar un nuevo perfil de egreso. El estudio también se justifica por su implicancia social pues un perfil de egreso basado en un estudio del modelo institucional y del mercado asegurará el éxito de los estudiantes que deseen seguir la carrera.

El objetivo general fue determinar los aspectos centrales que debe contener la propuesta perfil de egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020. Asimismo, se planteó cuatro objetivos específicos. El primero fue realizar el diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV. El segundo fue hacer el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso del semestre 2019-II. El tercero fue elaborar la propuesta para dicha unidad académica y el cuarto objetivo fue validar la misma.

## II. MARCO TEÓRICO

Existen diversos trabajos de investigación y guías que sustentan el problema planteado. A nivel internacional, se cuenta con el artículo de Núñez y Gonzáles (2019), quienes realizaron el trabajo titulado Perfil de egreso doctoral: una propuesta desde el análisis documental y las expectativas de los estudiantes a nivel de doctorado, en Chile cuyo objetivo fue construir un perfil de egreso para los programas de doctorado en educación. La metodología fue cuantitativa y utilizaron la técnica de análisis de contenido, teniendo a frases y párrafos como unidad de análisis. El muestreo fue aleatorio de acuerdo a la cantidad total de registrados en el 2018. La propuesta se basó en analizar el contenido y estandarizar el perfil de egreso, llegando a los siguientes resultados: el análisis de los documentos diseñados desde el Proceso de Bolonia hasta la fecha permitió identificar las competencias que el estudiante de doctorado debe adquirir al terminar la formación. El perfil de egreso cumple con las normativas nacionales vigentes y los doctorandos desean lograr competencias en investigación, análisis, escritura académica, conocimiento sobre cómo abordar un marco conceptual de un problema de investigación.

Jiménez et al. (2019) en el artículo denominado Logros y desafíos en la formación de competencias transversales por áreas de conocimiento en la enseñanza superior del Instituto Politécnico Nacional, México, publicado en la revista Formación Universitaria tuvo como finalidad determinar qué competencias transversales o genéricas son las más logradas por los estudiantes. 1903 estudiantes de Ingeniería y Ciencias Físico Matemáticas, Ciencias Médico Biológicas y Ciencias Sociales Administrativas participaron del estudio exploratorio, a quienes se les aplicó un cuestionario, obteniendo como resultados que la competencia plan de vida es la más resaltante en los tres grupos, la competencia liderazgo y trabajo en grupo fue la más lograda en los aprendices de la tercera área. Las competencias investigativas necesitan ser mejor profundizadas para lograr un trabajo interdisciplinario.

La Universidad de Las Américas (2018) con la guía para asegurar el perfil del egreso chileno afirma que las unidades académicas son las encargadas de la

construcción, verificación y retroalimentación de los perfiles de egreso, los cuales se operativizan a través de documentos de gestión de la institución. La guía recomienda que cuando se construye el perfil de egreso se tome en cuenta como primer paso la información científica, tecnológica y disciplinaria, lineamientos de la Casa Superior de estudios y carrera, así como también las exigencias y retos del entorno laboral en que se desenvuelven los egresados. El segundo paso es redactar la declaración general, ámbitos de realización, logros de aprendizaje genéricos y la integración de la misma. El tercer paso es la entrega del primer borrador del perfil a especialistas u empleadores, con el fin de brindar sugerencias de mejora. El cuarto y último paso es la validación del mismo con el fin de verificar si éste cumple con las demandas formativas, sociales y culturales de la sociedad actual.

La Universidad de Antofagasta (2017) en el Documento de Apoyo Metodológico complementarios a la Gestión Curricular: Orientaciones Curriculares UA de Chile afirma que en el diseño del perfil de egreso es necesario trabajar de manera disciplinada y sistemática para poder hacer el levantamiento de las demandas de formación, donde se analice políticas, reglamentos y proyecciones de la carrera, se determine los informantes claves, se recolecte y analice información de datos del perfil provenientes de grupos relacionados a la carrera. El documento sugiere tener en cuenta ciertas normas en cuanto a la redacción de los ámbitos. Posteriormente, se redacta el perfil preliminar de egreso y se valida el mismo, utilizando un instrumento que incluya preguntas y sugerencias. Finalmente, el documento considera la socialización del mismo a diferentes estamentos relacionados con la carrera.

Alvial (2017) en el Libro 1 Desarrollo Curricular: Perfil de Egreso para la Universidad de Los Lagos de Chile detalla la construcción del perfil de egreso de una licenciatura de educación superior en base a revisión y análisis de documentos internos y externos para determinar los ámbitos de la profesión y las competencias genéricas y específicas asociadas con el perfil de egreso de la carrera. Asimismo, el autor indica declarar el mismo teniendo en cuenta ciertos componentes en la redacción que reflejen el sello institucional. Afirma que la validación es la última etapa, donde

se evalúa la forma y el contenido a través de juicio de expertos dentro y fuera de la institución.

El artículo de Araya (2013) titulado Propuesta metodológica para diseño curricular del perfil de egreso por competencias en la carrera de Ciencias Geográficas para la Universidad Nacional Costa Rica propuso diseñar un perfil de egreso para la carrera mencionada a partir de las competencias genéricas y específicas para la misma unidad académica. Para ello, se revisó tendencias y estándares nacionales e internacionales como el Proyecto Tuning y relacionados con la profesión, donde se detalla claramente el perfil de egreso y los entornos de desempeño profesional del programa. La propuesta fue validada por expertos del programa, concluyendo que es necesario usar diversos documentos institucionales e incorporar referentes nacionales e internacionales y el contexto de la carrera.

La Universidad Católica de Temuco (2012) con la Guía para la Renovación Curricular: orientaciones para la renovación curricular: Etapa 1 habla sobre la elaboración del perfil de egreso proponiendo tres fases. La primera se relaciona con recopilar, analizar, estudiar y discutir información de diversos medios para determinar las competencias del perfil de egreso. La segunda se vincula con la validación del mismo perfil y la tercera con el análisis de los datos y resultados para emitir conclusiones.

A nivel nacional se cuenta con el artículo de Paca y Gómez (2020) denominado Evaluación de competencias del perfil de egreso de un programa de nivel superior realizado en Puno. El objetivo fue evaluar las competencias de egreso del programa. El trabajo fue cuantitativo y cualitativo cuya muestra se conformó por 18 alumnos de IX ciclo del semestre 2019-II. Se empleó el examen, la observación y el análisis documental como técnicas y una prueba oral, escrita y de ensayo, registro de notas y rúbricas como instrumentos de evaluación, los cuales fueron aplicados a estudiantes y grupos focales. Los resultados mostraron que las competencias se encuentran en el nivel proceso, con un 61% de desarrollo, frente a un 28% en el nivel satisfactorio. El estudio concluyó que las competencias de egreso se ubicaron en proceso por lo que es necesario una reestructuración del mismo.

Pucuhuaranga et al. (2019) en el artículo titulado Modelo de evaluación del perfil de egreso en estudiantes de educación, Universidad Estatal del Centro del Perú tuvo como finalidad verificar si los egresados logran las competencias de egreso de las carreras de Educación Inicial y Primaria de dicha Universidad. El estudio fue cualitativo e interpretativo donde participaron 76 estudiantes de X ciclo de ambas carreras. Se les aplicó una prueba de conocimiento, donde los resultados mostraron que los estudiantes de inicial y primaria presentaron logro aceptable en las competencias pedagógica, investigativa y de gestión. En cuanto a la competencia específica manejo de habilidad, los estudiantes de inicial presentaron un logro aceptable de la misma, mientras que los de primaria se ubicaron en avance. En la competencia promoción educativa ambos grupos obtuvieron un logro aceptable. La conclusión a la que se arribó fue evaluar el logro del perfil de egreso gradualmente en VI, VIII y X ciclo no solo a través de pruebas, sino también por medio de desempeños dentro de un contexto.

La Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) con La guía 2: Perfil del Egresado de Pontificia Universidad Católica del Perú. Guía de actualización curricular plantea tener en cuenta criterios de calidad, coherencia, viabilidad y pertinencia en la elaboración del perfil de egreso. La identidad profesional, competencias y contextos como elementos claves en su elaboración deben ser detallados y la comisión responsable de la construcción del perfil de egreso debe seguir ciertos pasos para el recojo, sistematización, redacción y validación de la información usada en el diseño.

El trabajo doctoral de Casós (2015) titulado Propuesta de actualización del perfil del egresado de la carrera de Matemática de la Universidad Nacional de Piura planteó elaborar una actualización del perfil del egresado de matemática en base a las exigencias del mercado ocupacional y los resultados de la evaluación del perfil real. El trabajo fue una investigación mixta de tipo transversal, nivel descriptivo propositivo, empleando un diseño no experimental. Se utilizó la encuesta y un estudio documental en la recolección de información. A partir de los datos obtenidos y el marco teórico se diseñó el perfil de egreso para la Escuela de Matemática, el cual fue presentado a las autoridades de la Facultad para la mejora de la carrera.

A nivel regional se cuenta con el libro de Rivero (2019) titulado Metodología para elaborar perfiles de egreso: Ciencias de la Comunicación. Serie: Estatus epistemológico de las Ciencias de la Comunicación, publicado en Trujillo. En el documento se describe los procesos a seguir en la elaboración del perfil del graduado de la carrera en su unidad II y III. El autor señala determinar en primer lugar los fundamentos jurídicos, normativos, epistemológicos, humanistas, sociológicos de la carrera. Luego, construir el perfil de egreso describiendo cada una de las fases del mismo y, por último, validar el perfil propuesto.

El fundamento epistemológico del trabajo se encuentra en el empirismo, teoría que destaca que el conocimiento se basa en la experiencia interna o externa que tenga el sujeto. Bajo este fundamento se trata de dar respuesta a interrogantes como: ¿qué necesitan aprender los alumnos?, ¿cómo adquieren competencias, habilidades y destrezas? ¿Cómo se forma un traductor e intérprete profesionalmente? La Enciclopedia Historia (2020) indica que el ser humano tiene la mente como una «hoja en blanco», donde quedan grabadas las experiencias que vive en el mundo real. El estudiante logrará las competencias del perfil de salida siempre y cuando las vivencie en un mundo concreto. Por otro lado, el constructivismo es otra corriente que avala esta investigación, pues los estudiantes construyen sus aprendizajes por las experiencias que ya posee o cuando éste se interrelaciona con otro según da a conocer a Salas (2009) citado por Cuevas et al. (s.f., p.5)

El fundamento ontológico de este trabajo se basa en el humanismo porque está relacionada con el ideal de sociedad donde prevalezca la justicia, igualdad y libertad, donde se promueva el desarrollo integral de todos los sectores del país. De acuerdo con Cordua (2013) el humanismo ha sobrevivido a muchos cambios históricos contribuyendo con la sociedad y, por ende, la Universidad tiene la obligación de direccionar hacia ese ideal de sociedad que permita revalorar y transformar el desarrollo humano.

Asimismo, se recalca la formación de personas con valores democráticos, respetuosos de los derechos humanos, de la libertad de expresión e información, de las diferencias locales, regionales, nacionales e internacionales. Fabelo (1989) citado por Díaz (2011, p. 6) manifiesta al valor como la significación socialmente

positiva que contribuye al proceso social y desarrollo humano. En tal sentido, la Universidad como ente de formación debe fortalecer la educación en valores asociados a cada enunciado del perfil de egreso, pues ello permitirá la formación ética del futuro traductor e intérprete como un compromiso de su formación con la sociedad.

La hermenéutica es el fundamento metodológico de esta tesis porque constituye un arte reconocido en los trabajos de investigación cualitativa, cuyo cimiento se encuentra en el paradigma interpretativo de los textos, permitiendo adoptar una postura por el proceso interactivo permanente con el discurso del texto de manera objetiva y no subjetiva. Ante lo dicho, es imprescindible basarse en criterios lógicos para evitar la subjetividad tal como lo afirman Ruedas et al. (2009).

El marco normativo de esta investigación está regulado por la Ley Universitaria No. 30220 (2014), especialmente en los artículos 7 y 40 de dicha ley. El primer artículo sostiene que los fines de la misma son la formación de profesionales, investigación, extensión cultural y proyección social, educación continua, contribuir al desarrollo humano y otros que especifica la Constitución Política del Perú (1993) en el artículo 18 relacionado con los fines de la educación a nivel universitario. Por otro lado, el artículo mencionado líneas arriba describe que los planes de estudios de una carrera deben incluir experiencias curriculares que desarrollen competencias generales y específicas en todo estudiante a nivel de pregrado, permitiendo de ese modo el logro del perfil del graduado. El modelo de SINEACE (2016) es otro documento normativo que enfatiza que sobre el perfil de egreso de una carrera gira todas las dimensiones y factores del modelo, considerando dos estándares relacionados con el mismo. El estándar 33 describe los mecanismos que debe contar una unidad académica para comprobar el logro de las competencias de egreso y el 34 que detalla el seguimiento que una institución debe realizar a sus egresados.

La teoría general para la categoría perfil de egreso se basa en el enfoque de formación por competencias de un currículo humanista. El enfoque señala la importancia de tener en cuenta el desarrollo del ser humano y la calidad de vida del mismo para ser feliz y tener una vida digna. Según Pleitez (2001) citado por Martínez (2013, p.10) plantea que una persona no sólo debe desarrollarse como

crecimiento económico; sino también como un ente positivo en el contexto que se desarrolla.

Tapia (2001) citado por Martínez (2013, p. 10) considera a este enfoque de gran utilidad para la vida de una persona, pues permite que actúe de forma competente dentro de este mundo globalizado debido a que el aprendiz desarrolla capacidades superiores permitiéndole la resolución de problemas y toma de decisiones pertinentes. Es primordial tener en cuenta el rol de la educación en la formación del ser humano como base generadora de la construcción de aprendizajes, donde hay una participación activa de la persona y, no solamente como trasmisor de conocimientos.

El enfoque constructivista es asumido en este trabajo porque enfatiza el desarrollo de competencias para el fortalecimiento humano, promoviendo la innovación, la autonomía y la problemática de su entorno social, generando una revisión curricular en especial del perfil de egreso. En torno al perfil gira las competencias, metodología, evaluación, contenidos y tipo de docente que se necesita para lograr ese perfil que la sociedad actual demanda.

Delors (1996) en su informe a la UNESCO sobre los cuatro pilares ejes y fundamentales en la educación manifiesta que el primero es aprender a saber o conocer, el segundo es aprender a hacer, el tercero es aprender a ser y, por último, el aprender a convivir. Desde el enfoque constructivista, las competencias son vistas como el proceso en donde se construye un nuevo conocimiento permitiendo al estudiante aplicar lo aprendido a una nueva situación.

El enfoque constructivista recalca que la estructura cognoscitiva del estudiante se da de manera jerárquica donde primero desarrolla habilidades, capacidades, luego competencias con la adquisición de valores, expresados a través de actitudes según afirma Perenoud (2004). Este enfoque enfatiza mucho que las competencias adquiridas permiten al estudiante autoconocerse y autorregularse, logrando así la autonomía y competencia en el estudiante, quien es responsable de construir su conocimiento a partir de la experiencia, postura asumida en esta investigación porque las competencias consideradas en esta propuesta buscan esa autonomía

estudiantil que conlleve al egresado a un desempeño eficiente al término de su carrera, asegurándole una buena y rápida inserción al mercado laboral.

En cuanto a la teoría general para la categoría logro de competencias encuentra su cimiento en la formación basada en competencias de Tobón (2006). De acuerdo con el autor, este enfoque busca la formación de competencias articulado con los de la realidad económica, política, religiosa, deportiva, ambiental, etc., logrando de esa forma la construcción de su proyecto de vida; es decir que las competencias que desarrolle o adquiera le sirvan para solucionar problemas de su quehacer cotidiano. Bajo esta orientación la estructura, las metas, la didáctica, la evaluación y el lugar del docente son asumidos desde otra óptica, donde lo más importante es la formación de competencias que permitan a las personas su autorrealización con el fin de contribuir a su comunidad.

La teoría específica de esta investigación se justifica en la metodología de Hawes (2010). El autor postula tener en cuenta tres fases en la construcción de un perfil de egreso. La primera fase se relaciona con el diagnóstico, la segunda con la elaboración de la propuesta y la última fase con la validación de la misma, la cual se detalla con mayor precisión más adelante. Esta teoría fue asumida en este escrito por la pertinencia, viabilidad y fácil adecuación al contexto en donde se aplicó la tesis.

Hablar de perfil de egreso es recalcarlo como eje articulador del currículo de toda carrera, cuya elaboración orienta a la construcción de otros instrumentos curriculares que permitan el logro. Es entorno al perfil de egreso que gira todo lo estipulado dentro del currículo de una carrera; así como también la base para todos los ámbitos de la acreditación según la Comisión Nacional de Acreditación de Chile (CNA, s.f.) en su Guía para la autoevaluación de carreras y programas de pregrado. El Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa SINEACE (2016) menciona que el perfil de egreso orienta la gestión del programa de estudio y la revisión del mismo es pertinente cada tres años a fin de responder a las nuevas exigencias del entorno académico y laboral, tal como lo estipula la Ley Universitaria No. 30220 (2014) en su artículo 40 considerado en el modelo de SINEACE (2016).

Quesada et al. (2001) citados por Araya (2012, p.210) conciben al perfil de egreso como las competencias que un estudiante debe tener al cumplir todos los créditos del plan de estudios. Irigoien (2006) lo concibe como la declaración de las competencias que el alumno debe lograr para obtener el grado y título universitario a la culminación de sus estudios, siendo ello uno de los fines de la educación superior universitaria, formar estudiantes no sólo en lo académico, sino también como persona humana.

Empleando las palabras de Knust y Gómez (2009), el perfil de egreso es el documento que presenta las competencias del proceso formativo, convirtiéndose en un instrumento de gran relevancia y utilidad para evaluar el desempeño de los egresados. Desde la posición de Moller y Gómez (2014) el perfil de egreso es la declaración que una institución educativa de cualquier nivel informa ante la sociedad sobre los conocimientos, habilidades y actitudes que deben lograr los estudiantes al término del proceso de formación. De acuerdo a Hawes y Troncoso (2012) citado Francisco (2018, p.30) afirma que el perfil de egreso describe las competencias propias de un profesional que se desempeña en contextos propios de su carrera en la sociedad, donde debe solucionar problemas que enfrentará en que el quehacer laboral. El modelo de SINEACE (2016) lo describe como las competencias, habilidades y valores que los aprendices logran como resultado del proceso de formación profesional.

El perfil del graduado describe las características deseables en el alumno en términos de competencias y capacidades al término de la formación recalca el (Diccionario panhispánico de español jurídico, 2020, definición1). La Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán (2015) define al perfil de egreso como conjunto de conocimientos, capacidades, competencias y actitudes que permiten que una persona sea acreditada legalmente por una institución educativa y reconocida como un profesional por la sociedad.

La UCV en su guía para la elaboración del perfil del graduado (2016) propone que el perfil de egreso es el logro de competencias genéricas y específicas al término de la carrera. Desde la posición de Hawes (2010) es la declaración formal de una institución educativa de cualquier nivel ante la sociedad, comprometida con la

formación de la identidad profesional, convirtiéndose así en un documento escrito que brinda sentido a los programas de formación, la cual fue asumida en esta tesis.

Existen diversos autores que hablan sobre las características que debe tener el perfil de egreso. Una de ellas es la de Kri et al. (2013) en el Manual para la implementación del sistema de créditos transferibles de las Universidades de Santiago de Chile. El manual recalca que todo perfil de egreso debe poseer características en cuanto a forma y contenido. En cuanto a forma, sugiere que debe ser conciso, transparente, medible, claro y redactado de manera coherente. En relación al contenido, éste debe responder a exigencias académicas, laborales y realistas con el fin de satisfacer las necesidades de la sociedad.

Rodríguez (2004) indica que el perfil de egreso debe tener un enfoque innovador como primera característica. Arellano (2016) define la innovación como una reingeniería sustancial para el desarrollo. Por dicha razón, el perfil de egreso debe innovarse cada cierto periodo a fin de dar respuestas a las demandas de la sociedad. Un enfoque estratégico y competitivo es la segunda característica, relacionada con la selección apropiada de competencias que permitan al egresado un buen desempeño en el mercado laboral. Una visión sistémica es la tercera peculiaridad, donde se verifica si todos los elementos del perfil están integrados y conllevan al logro del mismo. Una visión prospectiva es el cuarto rasgo donde se chequea si el perfil de egreso prepara a los estudiantes para afrontar situaciones futuras. Una visión de sustentabilidad es la quinta característica, donde se verifica el impacto del perfil del graduado.

Por otro lado, Hawes (2010) afirma que todo perfil de egreso debe ser coherente, pertinente, viable y tener consistencia interna, características que son asumidas en este trabajo de investigación. En cuanto a la primera característica, el autor considera que existe coherencia en el perfil de egreso cuando éste muestra grado de concordancia entre las propuestas institucionales con la visión, misión y valores que brinda la carrera; así como también con los ámbitos de realización profesional. La segunda característica es la pertinencia, donde el autor afirma que el perfil de egreso es pertinente si éste responde al proyecto educativo institucional y demandas que la sociedad exige. La tercera característica es la viabilidad cuando

la institución cuenta con los recursos para llevar a cabo la implementación del mismo. Finalmente, la cuarta característica es la consistencia interna de sus componentes; es decir la articulación entre las competencias y los ámbitos de realización del perfil o posturas adoptadas por la unidad académica.

Pérez (s.f.) especifica la existencia de dos tipos de perfil de egreso. Uno de ellos es el llamando virtual cuando solamente se considera al mismo como un deseo o proyecto a lograr en un futuro. En cambio, el real es cuando las unidades académicas trabajan dicho perfil con los estudiantes de una carrera; por lo cual la propuesta que se diseñó se basó en el segundo tipo propuesto por el autor citado anteriormente.

Hawes y Troncoso (2012) citado por Francisco (2018, p.30) argumentan que el perfil de egreso debe tener ciertos componentes como la declaración general que sintetiza los planes y compromisos formativos de la carrera, los ámbitos de ejecución de la carrera o profesión y la declaración de competencias por cada uno de las posturas adoptadas. De manera similar, Díaz Barriga et al. (1990) señalan que el perfil de egreso debe tener ciertos elementos como: conocimientos, habilidades, actitudes y componentes de una práctica profesional.

La Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) en su Guía 2: Perfil del Egresado considera la identidad profesional, competencias y contextos como componentes primordiales en la elaboración del perfil. La identidad profesional es considerada como la imagen que tendrá el profesional cuando desempeñe su carrera. Las competencias son vistas como el saber actuar ante una situación específica y los contextos como los lugares donde se puede desempeñar el estudiante al egresar de la carrera.

El Consejo Nacional Técnico de la Educación (CONALTE, 1992) citado por Campos (1998, pp. 2-3) plantea que el perfil de egreso debe cumplir diversas funciones dentro del modelo educativo de una Universidad. Éste permite clarificar, delimitar la extensión y concreción de los desempeños a lograr en diversas áreas relacionadas con la personalidad y las de producción para supervivir, convivir socialmente dentro de una nación, región y localidad. Asimismo, contribuye con las competencias que los estudiantes necesitan desarrollar durante su formación, por

ser el punto de partida para innovaciones curriculares dentro de una unidad académica por su importancia en la determinación de métodos y estrategias de enseñanza y evaluación. Asimismo, el perfil de egreso se convierte en el parámetro fundamental de la selección de contenidos específicos para las diferentes disciplinas del conocimiento, comportamiento humano, habilidades y actitudes a desarrollar en los estudiantes.

Diversas metodologías existen para construir un perfil de egreso. Por ejemplo, la Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) en su Guía 2: Perfil del Egresado que detalla al recojo, sistematización de información, redacción de la identidad profesional y contextos, redacción de las competencias del perfil del egresado y validación del mismo como pasos claves para la elaboración del mismo. La metodología de la Universidad Católica de Temuco (2009) en su Guía Orientaciones para la Renovación Curricular: Etapa 1 propone tres fases. La primera se relaciona con recopilar, analizar, estudiar y discutir información de diversas fuentes a fin de determinar las competencias del perfil. La segunda con la validación del perfil y la tercera con el análisis de datos y conclusiones. La Universidad de Los Lagos (2017) en su libro 1 Desarrollo Curricular Perfil de Egreso enfatiza dos pasos como es la construcción del perfil del graduado y posteriormente la validación del mismo en cuanto a forma y contenido.

La UCV en su guía de elaboración del perfil del graduado (2016) detalla también los pasos para elaborar el mismo a nivel de pregrado. El primer paso es el análisis del contexto institucional (modelo educativo, plan estratégico institucional y de facultad) y externo (exigencias del mundo académico, opinión de los egresados de la universidad, consulta a empleadores y análisis de planes de estudios de otras universidades nacionales y extranjeras). El segundo paso es el análisis de las áreas de especialización en donde se desempeñará el egresado y las funciones que cumplirá. El tercer paso es la elaboración de las competencias del perfil y como cuarto paso la validación y socialización del mismo ante autoridades de la universidad y externas a la misma.

Este trabajo de investigación adoptó la postura de Hawes (2010) mencionado en párrafos anteriores. El autor detalla diversas fases a seguir en la elaboración del perfil de egreso. Sostiene que en la primera fase se realiza un análisis de

documentos internos (documentos institucionales: misión, visión, marco axiológico, modelo pedagógico, plan estratégico, estudio de demanda social, informes de autoevaluación, seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro). En cuanto al análisis de documentos externos, el autor sugiere la revisión de documentación tanto nacional como internacional a la carrera, estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los centros de práctica, documentos internacionales relacionados con la profesión usando matrices de análisis respectivas. Expresa que esta fase permite a la unidad académica recopilar información importante para hacer cambios respectivos en el perfil en cuanto a los ámbitos de desempeño y competencias.

La segunda fase propuesta por Hawes (2010) es la formulación de competencias genéricas y específicas, donde se especifica qué competencias puede o no la unidad académica garantizar ante la sociedad. El enfoque por competencias recalca el desarrollo de dichas competencias al momento de describir el perfil de egreso para una determinada carrera como la clave del éxito de un egresado. Durante esta fase, es relevante tener claro la definición de competencia. Perrenoud (2004) concibe a las competencias como capacidades amplias e interconectadas con el perfil de egreso, permitiendo al estudiante la autogestión, autonomía e independencia tanto en lo académico como en lo personal; es decir busca el desarrollo humano en donde no solo potencialice sus competencias personales o académicas, sino también busca el bien de su comunidad.

Dentro de la pedagogía, Lasnier (2001) ha definido a la competencia como:

«Una competencia es un conocimiento complejo que sigue a la integración, movilización y disposición de un conjunto de capacidades, habilidades y conocimientos utilizados de manera efectiva, en situaciones de naturaleza común». (Lasnier, 2001, p.30)

La Universidad de Antofagasta (2017) señala a las competencias como el conjunto de conocimientos, procedimientos, actitudes y capacidades personales, complementarias entre sí para que la persona pueda actuar en diversos contextos. Por otro lado, el Proyecto Tuning (2010) define a las competencias como una combinación conocimientos, habilidades, actitudes y responsabilidades que

describen los logros de aprendizaje de un programa educativo que demuestran los estudiantes al término del proceso educativo.

Por ello, cuando se habla de competencias se debe tener claro cómo redactarlas y el nivel de dominio que se quiere lograr con cada competencia, en especial con las competencias específicas. La Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) en su Guía 2: Perfil del Egresado sugiere utilizar esta secuencia: verbo de acción en presente + objeto + condiciones de realización + finalidad. La Universidad de Antofagasta (2017) en su documento de apoyo metodológico complementarios a la gestión curricular afirma que toda competencia debe presentar un verbo de acción en presente o infinitivo + un objeto + una condición contextual. La Universidad de Los Lagos (2017) en su Libro 1 Desarrollo Curricular: Perfil de Egreso describe que toda competencia tanto general como específica debe tener verbo en infinitivo + contenido/contexto + finalidad. Hawes (2010) plantea que una competencia debe estar formada por un verbo acción+ constructo conceptual o contenido + contexto, postura asumida en este trabajo.

Desde la posición de Tobón (2006) las competencias deben ser abordadas desde tres puntos de vista: las exigencias del mercado laboral, los requerimientos de la sociedad y la gestión de autorrealización del proyecto ético de vida. Por ello, Tobón (2012) sugiere utilizar el manual con verbos para la redacción de competencias, criterios y evidencias, donde se asuma la selección de verbos que demuestren desempeño de mediana complejidad que permitan cumplir con los tres puntos de vista señalados por el autor líneas arriba.

En la fase de formulación, la unidad académica adopta posturas tanto para las competencias genéricas como específicas, asumiéndolas a través de documentos nacionales o internacionales para ambas competencias. En la investigación se adoptó al Proyecto Tuning (2010) para las competencias genéricas y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado para las competencias específicas.

El Proyecto Tuning (2010) nació en Europa a fin de ofrecer una mejor aplicación del Proceso de Bolonia, permitiendo así a los estudiantes europeos estudiar en

cualquier universidad dentro de dicho continente. El proyecto considera las competencias genéricas y específicas, el rol del sistema de transferencia y acumulación de créditos libres y el enfoque de aprendizaje, enseñanza y la evaluación como líneas de acción dentro de la esfera universitaria. Debido a la naturaleza del trabajo, solamente se tomó en cuenta las competencias genéricas de dicho documento.

El Proyecto Tuning (2010) define a las competencias genéricas como atributos compartidos por cualquier carrera y de vital importancia para la sociedad, clasificándolas en instrumentales, interpersonales y sistémicas. Las primeras tienen que ver con capacidades cognitivas, metodológicas, tecnológicas y lingüísticas que ayudan al desempeño del estudiante. Las segundas se relacionan con habilidades que permiten al estudiante relacionarse con otros, a trabajar en equipo, expresar sus sentimientos y mostrar compromiso ético y social. Las últimas permiten al estudiante desarrollar habilidades sobre cómo aprender independientemente, desarrollando la creatividad para adaptarse a nuevas situaciones. Tobón (2013) citado por Huerta et al. (2017, p. 89) resalta la importancia de considerar las competencias genéricas dentro de un perfil de egreso porque facilitan la adquisición, desarrollo y afianzamiento de las competencias específicas; potenciando de esa manera las posibilidades de empleabilidad.

El Proyecto Tuning (2010) considera la capacidad para comunicarse en una segunda lengua, aprender y mantenerse actualizado con el aprendizaje, expresarse de manera oral y escrita en su primera lengua, ser crítico y autocrítico, planificar y administrar el tiempo, actuar en base a la ética, ser creativo, buscar, procesar y analizar información de diversas fuentes, trabajar de forma independiente, identificar, plantear y solucionar problemas, aplicar conocimientos en situaciones prácticas, tomar decisiones pertinentes, investigar apropiadamente, trabajar en equipo, conocimiento y comprensión de la profesión, motivar a la gente y avanzar hacia objetivos comunes, promover la conservación del medio ambiente, expresar información clave de la disciplina o el campo de trabajo, pensamiento abstracto y analítico, y síntesis de ideas, interactuar constructivamente con otros, independientemente de su origen y cultura, y respetando la diversidad, diseñar y gestionar proyectos, interactuar con otros de manera constructiva, mostrar

conciencia de la igualdad de oportunidades y de las cuestiones de género, compromiso con la salud, el bienestar y la seguridad, tomar la iniciativa y fomentar el espíritu empresarial y la curiosidad intelectual, evaluar y mantener la calidad del trabajo producido, utilizar las tecnologías de la información y las comunicaciones, compromiso con las tareas y responsabilidades, adaptarse y actuar en nuevas situaciones y hacer frente a la presión, actuar con responsabilidad social y conciencia cívica y trabajar en un contexto internacional son las competencias genéricas que considera este proyecto, las cuales fueron expresadas en competencias y clasificadas según la propuesta del Proyecto Tuning (2010).

Por otro parte, el Proyecto Tuning (2010) define a las competencias específicas como las competencias relacionadas con cada profesión y para determinar las mismas se adoptó la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Sin embargo, es necesario resaltar a otros autores que hablan del tema como Wills (1976) citado por Nefedova y Remkhe (2014, p.238) afirma que la competencia traductora es una competencia receptiva en la lengua de origen y una competencia productiva en la lengua de destino y una súper competencia al momento de transferir mensajes. Kelly (2002) la describe como el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y aptitudes intervinientes cuando alguien traduce de manera profesional.

El grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado conceptualiza la competencia traductora como un sistema holístico subyacente de conocimientos y habilidades indispensables para trasladar un mensaje. La autora la enfatiza como un conocimiento operativo, que no es propio de un bilingüe y está formada por varias competencias o componentes que hace del traductor, un profesional de calidad. Dicho ello, es pertinente resaltar la existencia de diversos modelos como de Kelly (2002), quien menciona que dicha competencia se divide en subcompetencia comunicativa y textual relacionada con las convenciones textuales de dos lenguas. La cultural relacionada con el conocimiento temático de los países materia de la traducción. La temática consiste en tener *background* del tema. La instrumental consiste en documentarse, buscar terminología y elaborar glosarios. La psicológica está ligada con la confianza que tiene el traductor en sí mismo. La interpersonal está vinculada en cómo se relaciona el traductor con otros traductores o

profesionales al ejercer la competencia traslativa. La estratégica tiene que ver con la organización de la traducción, identificación de problemas y búsqueda de solución a los problemas que se presenten.

El modelo de competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado es el asumido en esta investigación para las competencias específicas. La autora plantea que la competencia traductora está formada por seis subcompetencias: lingüística, extralingüística, instrumental, estratégica, de transferencia y psicofisiológica, existiendo una relación directa entre cada una de ellas, siendo la competencia de transferencia la más importante del grupo porque de ella se desprende las demás.

La competencia lingüística es el conocimiento sociolingüístico, pragmático, textual, gramatical y léxico de dos lenguas. La competencia extralingüística se vincula con el conocimiento de las culturas de partida y llegada, también enciclopédico y temático sobre temas especializados. La competencia instrumental se vincula con el uso de fuentes de documentación y herramientas tecnológicas de apoyo al proceso traductor porque es imposible conocer toda la terminología especializada. La competencia estratégica se relaciona con conocimientos procedimentales en buscar solución a problemas que se presente en el proceso traductor. La competencia de transferencia es la capacidad de trasladar un texto a otra lengua y, la competencia psicofisiológica con la capacidad de memoria, atención, curiosidad, perseverancia, rigor profesional, limitaciones, curiosidad intelectual, razonamiento lógico, capacidad de análisis y síntesis.

Una vez formuladas las competencias genéricas y específicas sustentadas en documentos internacionales y la postura adoptada por la unidad académica, se determina los campos profesionales en que se desarrollará el egresado usando una matriz respectiva. La Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) en su Guía 2: Perfil del Egresado definen a los campos profesionales como aquellos ámbitos donde el profesional de una carrera puede desempeñarse al momento de culminar sus estudios. Hawes (2010) enfatiza que a la hora de señalar los campos profesionales es de vital importancia señalar los objetos del perfil profesional y roles que desempeñará en cada objeto usando la matriz de campos profesionales.

Declarar las competencias tanto genéricas como específicas y las posturas adoptadas por la unidad académica y desagregar las competencias en acción, contenido y contexto es la última actividad de esta segunda fase. Dicha declaración significa asumir las competencias que irán en la propuesta de perfil del graduado con el fin de seleccionar posteriormente las asignaturas que contribuyan al logro del mismo. Con el diagnóstico realizado y las matrices trabajadas pertinentemente se elabora el perfil de egreso.

La tercera y última fase propuesta por Hawes (2010) es la etapa de la validación por agentes internos y externos a la institución. El autor propone que cuando se valide la propuesta se debe tener criterios claros que permitan determinar la estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad de la misma. En cuanto al primer criterio es necesario verificar si presenta una estructura definida, secuencial y redacción clara. En el segundo criterio, se debe verificar si la propuesta tiene un marco referencial, epistemológico, ontológico, fundamental, estructural, metodológico, evaluativo y sustentado en documentos normativos nacionales e institucionales. Asimismo, debe responder a tendencias internacionales y estándares nacionales, mostrando articulación entre sus componentes. En el último criterio es necesario verificar si la unidad académica cuenta con los recursos para implementar la propuesta y si es adaptable al contexto. Los agentes internos sugeridos pueden ser directivos, docentes, estudiantes y egresados de la carrera y se propone a empleadores, traductores freelance o representantes de instituciones relacionadas con la carrera como agentes externos.

Por otro lado, cuando se habla de logro de competencias, hay que tener en cuenta su definición y valoración. Según Tobón (2006) el logro de competencia es generar valor al aprendizaje de las personas. El autor revela que esa valoración debe ser cuantitativa y cualitativa, lo cual implica un cambio en el proceso de evaluación a nivel superior, donde se refleje en qué grado el estudiante posee una determinada competencia. Desde esa óptica, el logro de competencias de egreso se relaciona directamente con el logro de las competencias genéricas y específicas declaradas en el perfil de egreso de una carrera profesional.

El modelo de calidad de SINEACE (2016) considera en el estándar 33 la aplicación de mecanismos para evaluar el logro de competencias del perfil de egreso durante y al término de la carrera, siendo la unidad académica la responsable de determinar técnicas e instrumentos para valorar las competencias del perfil de egreso. Desde el enfoque socio formativo de las competencias, Tobón (2017) enfatiza evaluar o determinar el logro de ellas a través de problemas del contexto y el análisis de evidencias en el que se retroalimente y apoye continuamente el desarrollo humano y no se mida solamente el logro de competencias a través de pruebas escritas de contenidos.

Según Cano (2008) la valoración del logro de la competencia debe darse desde la fase diagnóstica, en el proceso y al término para determinar cuál ha sido el logro de la competencia, siendo importante resaltar los indicadores de las mismas, seleccionar estrategias que evidencien el logro; así como también técnicas e instrumentos de evaluación apropiados. Una vez determinado el nivel de logro, se califica la competencia con una escala de inicio, en proceso y logrado.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

##### Tipo de investigación

De acuerdo al Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores del Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC, 2018) fue una investigación aplicada debido a que no generó una nueva teoría; por el contrario, se aplicó la metodología existente de Hawes (2010) al momento de realizar la propuesta de perfil de egreso.

##### Diseño de investigación

Para este trabajo de investigación se utilizó el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estuvo en función a los objetivos propuestos; así como también de corte transversal.

Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo a los objetivos propuestos.

Para el primer y segundo objetivo específicos relacionados con hacer el diagnóstico del perfil de egreso y el logro de competencias de egreso, su diseño fue descriptivo simple, tal como se detalla:

M             $\longrightarrow$     O

Dónde:

«M» representa la muestra, que en este caso fue el diagnóstico del perfil de egreso.

«O» representa la observación.

Para el tercer objetivo específico relacionado con la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso, su diseño fue propositivo, cuyo esquema se detalla a continuación:

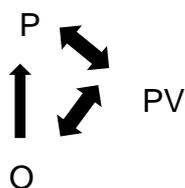
O             $\longrightarrow$     P

Dónde:

«O» representa la observación.

«P» representa la elaboración de la propuesta de perfil de egreso.

Para el cuarto objetivo específico relacionado con la validación de la propuesta de perfil de egreso elaborada, su diseño fue de tipo descriptivo simple, cuyo esquema se detalla en la parte inferior:



Dónde:

«O» representa la observación.

«P» representa la propuesta de perfil de egreso.

«PV» representa la propuesta de perfil de egreso validada.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

El ámbito temático que se investigó fue perfil de egreso y logro de competencias de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, 2020.

#### **Categorías:**

El ámbito temático perfil de egreso abarcó diagnóstico del perfil, elaboración de la propuesta y validación de la misma.

El ámbito temático logro de las competencias de egreso abarcó logro de competencias genéricas y específicas como categorías respectivas.

#### **Subcategorías:**

Para el primer ámbito temático se determinó las siguientes subcategorías. Para la primera categoría diagnóstico del perfil de egreso se consideró como subcategoría al análisis de documentos internos (compromisos, propósitos, marco axiológico, modelo pedagógico, plan estratégico de la UCV y de carrera, estudio de demanda social, informes de autoevaluación, informes de seguimiento a graduados, ámbitos propios de la profesión, competencias genéricas y específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión).

Otra subcategoría dentro del diagnóstico del perfil de egreso es el análisis de documentos externos (estándares nacionales, informes de los representantes del Colegio de Traductores, informe de los representantes de los centros de práctica, tendencias internacionales, documentos internacionales y estudios del mercado ocupacional a nivel nacional o internacional).

Dentro de la segunda categoría elaboración de la propuesta de perfil de egreso se usó las siguientes subcategorías como: formulación del perfil de egreso tanto para competencias genéricas como específicas, cuyos indicadores fueron: formular las competencias genéricas y específicas y, detallar qué competencias puede o no garantizar la unidad académica. Cuando se formuló dichas competencias se indicó la postura adoptada por la carrera.

Otra subcategoría de esta segunda categoría es la declaración de ámbitos, con los siguientes indicadores: se declaró los campos profesionales, se determinó la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores en que podría laborar el egresado, se especificó el objeto del perfil profesional y los roles que requiere el egresado en cada objeto.

Otra subcategoría de esta segunda categoría fue la declaración de las competencias tanto genéricas como específicas, donde se consideró los siguientes indicadores: se declaró las competencias genéricas y específicas en base a las posturas adoptadas por la carrera. Asimismo, las competencias consideradas fueron desagregadas en acción, contenido y contexto.

La validación de la propuesta de perfil de egreso es la tercera categoría, donde se tomó en cuenta como subcategorías como estructura y redacción; cuyos indicadores fueron si la propuesta presentó una estructura definida, secuencial y redacción clara. La subcategoría consistencia interna se evaluó verificando si la propuesta presentó un marco referencial, fundamental (base epistemológica, ontológica y teorías asumidas), estructural (declaración de ámbitos de la profesión y competencias genéricas y específicas), metodológico y evaluativo. También se determinó la consistencia interna si la propuesta respondió a documentos normativos, institucionales, tendencias internacionales estándares nacionales y articulación entre las competencias y la postura adoptada. La

última subcategoría fue la viabilidad, donde se contrastó si la propuesta se puede implementar con los recursos que cuenta la escuela y si es aplicable al contexto formativo de la misma.

Para el ámbito temático logro de competencias de egreso se determinó logro de competencias genéricas y específicas como subcategorías con los indicadores en inicio, proceso y logro.

### **3.3. Escenario de estudio**

El escenario de estudio estuvo conformado por personas y documentos de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV según las etapas que se siguió en el trabajo, tal como se detalla a continuación:

**Tabla 1**

*Distribución del escenario de estudio en la etapa de diagnóstico del perfil de egreso*

<b>ESCENARIO</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Documentos internos	12	60%
Documentos externos	4	20%
Directivo de Escuela	1	5%
Coordinadores de Escuela	3	15%
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe el escenario que se consideró en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso.

**Tabla 2**

*Distribución del escenario de estudio en la etapa de diagnóstico del logro de competencias de egreso*

<b>ESCENARIO</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Informe de análisis de resultados de I prueba de nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2, 2019-I	1	25%
Informe de análisis de resultados de II prueba de nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2, 2019-I	1	25%
Informe de análisis de resultados de I prueba de nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2, 2019-II	1	25%
Informe de análisis de resultados de II prueba de nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2, 2019-I	1	25%
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe el escenario que se consideró en la etapa del diagnóstico del logro de las competencias del perfil de egreso.

**Tabla 3**

*Distribución del escenario de estudio en la etapa de elaboración de la propuesta del perfil de egreso*

<b>ESCENARIO</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Proyecto Tuning	1	11.1%
Competencia traductora	1	11.1%
Mercado de la traducción de planta en Lima	1	11.1%
Opinión de Vincés (2015) sobre demanda laboral de traductores e intérpretes para Andina Agencia Peruana de Noticias	1	11.1%
Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación	1	11.1%
Libro Blanco: título de grado en traducción e interpretación (s.f.)	1	11.1%
Actividades económicas de Montoya (2018)	1	11.1%
La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización de Morón (2012)	1	11.1%
La clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008)	1	11.1%
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe el escenario que se consideró para la etapa de la elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

**Tabla 4**

*Distribución del escenario de estudio en la etapa de la validación de la propuesta del perfil de egreso*

<b>ESCENARIO</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Directivo de la Escuela	1	0.2%
Coordinadores de la Escuela	3	0.7%
Docentes de la Escuela	18	4%
Estudiantes de la Escuela 2020-II	238	54%
Egresados de la Escuela hasta el 2019-II	88	20%
Traductores freelance en Trujillo	89	20%
Representantes de centros de práctica en Trujillo	5	1%
<b>TOTAL</b>	<b>442</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe el escenario que se consideró para la etapa de validación de la propuesta del perfil de egreso.

### **3.4. Participantes**

Los participantes de este trabajo de investigación estuvieron conformados por documentos y personas. Los participantes fueron seleccionados por conveniencia y variaron de acuerdo a cada una de las etapas que se siguió en esta investigación, tal como se detalla en la siguiente tabla:

**Tabla 5***Distribución de los participantes en la etapa de diagnóstico del perfil de egreso*

<b>PARTICIPANTES</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Documentos internos	12	63%
Documentos externos	4	21%
Directivo de Escuela	1	5.2%
Coordinadores de Escuela	2	10.6%
<b>TOTAL</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe los participantes seleccionados para la etapa del diagnóstico del perfil de egreso.

**Tabla 6***Distribución de los participantes en la etapa de diagnóstico del logro de las competencias de egreso*

<b>PARTICIPANTES</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Informe de análisis de resultados de la I prueba del nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2 del 2019-II	1	50%
Informe de análisis de resultados de la II prueba del nivel de logro de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2 del 2019-II	1	50%
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe los participantes que se consideraron en la etapa del diagnóstico del logro de las competencias de egreso.

**Tabla 7**

*Distribución de los participantes en la etapa de elaboración de la propuesta del perfil de egreso*

<b>PARTICIPANTES</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Proyecto Tuning	1	11.1%
Competencia traductora	1	11.1%
Mercado de la traducción de planta en Lima	1	11.1%
Opinión de Vincés (2015) sobre demanda laboral de traductores e intérpretes para Andina Agencia Peruana de Noticias	1	11.1%
Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de traducción e interpretación	1	11.1%
Libro Blanco: título de grado en traducción e interpretación (s.f.)	1	11.1%
Actividades económicas de Montoya (2018)	1	11.1%
La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización Morón (2012)	1	11.1%
La clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008)	1	11.1%
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe los participantes seleccionados para la etapa de la elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

**Tabla 8**

*Distribución de los participantes en la etapa de la validación de la propuesta de perfil de egreso*

<b>PARTICIPANTES</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>%</b>
Directivos	1	5.8%
Docentes	5	29.4%
Estudiantes de 2020-II	5	29.4%
Egresados hasta el 2019-II	2	11.7%
Traductores freelance en Trujillo	3	17.6%
Representantes de centros de práctica en Trujillo	1	5.8%
<b>TOTAL</b>	<b>17</b>	<b>100%</b>

*Nota:* La tabla describe los participantes seleccionados para la etapa de la validación del perfil de egreso.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

#### **Técnica**

Las técnicas de este trabajo estuvieron en función a los ámbitos temáticos, categorías y subcategorías. Para diagnosticar el perfil de egreso, logro de competencias de egreso y elaborar la propuesta se consideró el análisis documental como técnica respectiva. En la etapa de la validación se empleó la observación.

#### **Instrumentos**

Los instrumentos variaron de acuerdo a los ámbitos temáticos, categorías y subcategorías. Una matriz de análisis y una guía de entrevista se usaron en el diagnóstico del perfil de egreso. Una matriz de análisis se empleó para el diagnóstico del logro de competencias. En la etapa de elaboración de la propuesta se usaron diversas matrices que se detallan en la tabla siguiente. Finalmente, una lista de cotejo fue el instrumento usado en la etapa de la validación de la propuesta del perfil del graduado.

**Tabla 9***Técnicas e instrumentos del ámbito temático perfil de egreso*

<b>CATEGORÍA</b>	<b>TÉCNICA</b>	<b>INSTRUMENTO</b>
1) Diagnóstico del Perfil:	Análisis documental	Matriz de análisis Guía de entrevista
1.1 Análisis de documentos internos		
1.2 Análisis de documentos externos	Análisis documental	Matriz de análisis Guía de entrevista
2) Elaboración de Propuesta de Perfil de Egreso:		
2.1 Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas	Análisis documental	Matriz de formulación de competencias genéricas
2.2 Formulación del perfil de egreso: competencias específicas	Análisis documental	Matriz de formulación de competencias específicas
2.3 Declaración de ámbitos	Análisis documental	Matriz de campos profesionales
2.4 Declaración de las competencias genéricas	Análisis documental	Matriz de declaración de las competencias genéricas
2.5 Declaración de las competencias específicas	Análisis documental	Matriz de declaración de las competencias específicas
3) Validación de la Propuesta de Perfil de Egreso	Observación	Lista de cotejo
3.1 Estructura y redacción		
3.2. Consistencia interna		
3.3 Viabilidad		

*Nota:* La tabla describe las técnicas e instrumentos utilizados en la etapa del diagnóstico, elaboración y validación de la propuesta del perfil de egreso.

**Tabla 10**

*Técnicas e instrumentos del ámbito temático logro de competencias de egreso*

CATEGORÍA	TÉCNICA	INSTRUMENTO
1) Logro competencias genéricas	de	Matriz de análisis de logro de competencias de egreso
2) Logro competencias específicas	de Análisis documental	

*Nota:* La tabla describe la técnica e instrumento utilizados en la etapa del diagnóstico del logro de competencias de egreso.

### **3.6. Procedimiento**

Para elaborar la propuesta de perfil de egreso se utilizó la metodología propuesta por Hawes (2010), quien señala seguir tres pasos básicos al construir el perfil de egreso. En primer lugar, se realizó el diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, donde se analizó documentos internos (misión, visión de la UCV y Escuela, marco axiológico, modelo pedagógico de la UCV, plan estratégico de la Escuela, perfil de egreso del currículo C, estudio de demanda social y mercado ocupacional Merkática: Investigación de Mercados y Opinión pública S.A.C, informe sobre la pertinencia de la oferta académica con la demanda social de la carrera, informes de autoevaluación del 2016 y 2017, informe de evaluación del logro de competencias profesionales del semestre 2018- I y II y el mismo Currículo C de dicha Escuela.

Asimismo, se analizó documentos externos a la carrera (Modelo de Acreditación Institucional para Universidades 2016-SINEACE, Ley Universitaria No.30220, Proyecto Tuning (2010), competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Se utilizó la matriz de análisis, en donde se verificó lo expresado en cada indicador y, a partir de ello se hizo el análisis contrastando lo mencionado en las competencias genéricas y específicas del perfil y los diferentes documentos mencionados.

Durante la etapa del diagnóstico del perfil de egreso se realizó entrevistas a Directora y dos Coordinadoras de la Escuela de Traducción e Interpretación. La

entrevista se realizó y grabó vía zoom y, de las opiniones brindadas se elaboró un consolidado de datos reducidos. Después de ello, se trianguló la información producto del análisis realizado por la investigadora, de las entrevistas y con la información considerada en el marco teórico.

Para realizar el diagnóstico del logro de competencias del egreso se analizó el informe de resultados de la I y II aplicación de la PLC de competencias del perfil del graduado de PPPT 1 y 2 correspondientes al semestre 2019-II a través de una matriz respectiva, donde se determinó qué competencias están en inicio, proceso y logro.

Después de realizar el diagnóstico respectivo, se empezó a formular las competencias genéricas para el perfil de egreso asumiendo la postura del Proyecto Tuning (2010), de donde se extrajeron las competencias genéricas, justificando su elección de las mismas de acuerdo a documentos institucionales de la UCV y de la Escuela. En el caso de las específicas se formularon en base al trabajo de Cifuentes (2017), el Libro Blanco: título de grado en traducción e interpretación (s.f.) y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Ambas competencias fueron redactadas según la propuesta de Hawes (2010), en donde se determinó qué competencias puede o no la Escuela garantizar ante la sociedad.

Seguidamente, se declaró los campos profesionales, sectores y subsectores, el objeto y la función dentro de cada objeto por parte del egresado en la matriz respectiva. Los campos profesionales fueron determinados utilizando la tesis de Escobedo y Garvich (2016) y la opinión vertida por Vincés (2015). Asimismo, los sectores y subsectores fueron determinados con la clasificación de Montoya (2018) y los objetos del perfil profesional fueron seleccionados de acuerdo a la información brindada en el artículo de Morón (2012) y las funciones que debe cumplir en cada objeto de perfil se basó en la clasificación del área de contenido de Zaro y Truman (2008).

Posterior a la declaración de los campos profesionales se declaró las competencias genéricas en base al Proyecto Tuning (2010) y las específicas basadas en la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por

Hurtado. Una vez clasificadas se desagregó las mismas en acción, contenido y contexto respectivamente usando el manual de redacción de verbos de desempeño de Tobón (2012).

Finalmente, la última fase fue la validación de la propuesta del perfil de egreso en donde agentes internos y externos a la carrera validaron la misma teniendo en cuenta criterios como estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad.

### **3.7. Rigor científico**

Los instrumentos usados fueron elaborados por la investigadora, salvo la matriz de campos profesionales y la matriz de declaración de competencias genéricas y específicas que fueron tomados de Araya (2013). Para determinar la validez de los mismos se solicitó a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tuvo en cuenta los criterios de pertinencia, relevancia y claridad. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicó la prueba de V de Aiken.

Los instrumentos fueron validados por especialistas relacionados al campo de los idiomas. Asimismo, cada uno de ellos cuenta con el grado de Doctor en Educación. Los validadores fueron: Dra. Consuelo Rosalía Tantaleán Smith, Doctora en Ciencias de la Educación, Dra. Erika del Carmen Aguilar Carrera, Doctora en Gestión de la Educación, Dra. Luz Mercedes Vilca Aguilar, Doctora en Educación, Dr. Miguel Angel Medina Lescano, Doctor en Educación y Dr. Roberto Roldán Céspedes, Doctor en Ciencias de la Educación.

Los resultados de la aplicación de la prueba estadística V de Aiken para cada uno de los instrumentos elaborados para el presente trabajo arrojaron 1 para V de Aiken, cuyo significado es una validez fuerte en los criterios de claridad, pertinencia y relevancia validados por los cinco expertos respectivamente.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

Sin embargo, para determinar la validez de la propuesta de perfil de egreso se aplicó la V de Aiken, cuyo valor fue de 1.00, lo cual significa que la propuesta presenta un grado de validez fuerte en los criterios de coherencia, pertinencia, relevancia y claridad.

La propuesta fue validada por un directivo, cinco docentes, cinco estudiantes, dos egresados, tres traductores freelance y un representante de centro de práctica.

### **3.8. Método de análisis de datos**

Se aplicó el proceso de análisis de datos cualitativos de Miles y Huberman (1994), quienes afirman que el primer paso que se debe seguir es reducir datos, categorizar, codificar la información y triangular. En primer lugar, se hizo aplicó los métodos deductivo e inductivo al analizar la información del diagnóstico del perfil de egreso. Luego, se redujo datos de la entrevista y se determinó conceptos generales. Seguidamente, se trianguló la información producto del análisis, de las entrevistas con el marco teórico del trabajo a fin de emitir conclusiones aproximativas. Por ello, Flick (2007) manifiesta que la codificación en esta etapa facilita el trabajo. También se aplicó lo mismo al analizar los resultados de los informes de las pruebas de logro de competencias, con el fin de determinar el logro de las mismas en el perfil de egreso.

En segundo lugar, para elaborar la propuesta se usó también la deducción e inducción al analizar y determinar la información de las matrices que sirvieron para construir el perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación.

Finalmente, el método de análisis para validar la propuesta fue el método inductivo, pues tras el análisis de los resultados de la lista de cotejo se trasladó a la matriz respectiva para determinar la validación del instrumento. Para ver la validez de contenido del instrumento fue por juicio de expertos aplicándose posteriormente la V de Aiken, siendo los resultados del índice de validez general  $V_c=1.00$ , lo cual significa una validez fuerte para la propuesta presentada.

### **3.9. Aspectos éticos**

La investigación se realizó teniendo en cuenta y respetando la información vertida por otros autores y, para ello se citó apropiadamente usando Normas APA 2020. Asimismo, la investigación respetó las normas internacionales entre las cuales destaca la Declaración de Helsinki cuyo principio básico es el respeto a la persona y sus derechos a tomar decisiones informadas, las cuales fueron incluidas en los anexos de este proyecto.

Por otro lado, este trabajo de investigación no pretende desprestigiar a ninguna institución, razón por la cual se redactó de una manera que no afecte el prestigio de las personas entrevistadas. Cabe recalcar que la propuesta planteada también cumplió con las normas de citación establecidas, respetando de esa manera los derechos de los autores citados, respetando el porcentaje de coincidencia reglamentado por la Escuela de Posgrado de la UCV.

Finalmente, se tuvo el permiso de la Dirección de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV, pues a través de la directora se pudo obtener la información de gestión de la Universidad y Escuela para hacer el análisis respectivo en la etapa del diagnóstico.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

##### 4.1 Resultados en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso

**Tabla 11**

*Matriz de análisis de documentos internos y externos en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020*

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	INDICADORES	SÍ	NO	ANÁLISIS
Diagnóstico del perfil de egreso	Análisis de documentos internos	1. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	X		Al analizar este indicador se puede afirmar que el perfil de egreso si es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional porque en primer lugar existe un informe que determina la coherencia entre la visión y misión de la Universidad con los de la carrera profesional, basado en la metodología formulada por Fred. R. David en su libro de Conceptos de Administración Estratégica. Asimismo, se puede afirmar que, si existe coherencia entre el perfil de egreso de la carrera y dichos documentos no a un cien por ciento, pero si en su gran mayoría. Por ejemplo: tanto la misión de la Universidad como de la Escuela manifiesta que forma profesional idóneos, productivos, competitivos, creativos, con sentido humanista y científico comprometidos con el desarrollo sostenible del país y como un referente de conservación del medioambiente, lo cual se ve reflejado en las competencias genéricas 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 y también en las competencias específicas 1, 2 y 3. Sin embargo, en cuanto a los valores que considera la Universidad no se ven todos reflejados de manera explícita dentro del perfil de egreso como: verdad, justicia, libertad, honestidad, lealtad, tolerancia y paz.
		2. El perfil de egreso es el reflejo del modelo	X		El perfil de egreso de la carrera si es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad porque el mismo considera como primer principio, la formación basada en

pedagógico de la  
Universidad.

competencias, reflejado en la redacción de las competencias genéricas y específicas que considera dicho perfil. Asimismo, el modelo pedagógico de la Universidad considera como segundo principio el aprendizaje centrado en el estudiante, reflejado en las competencias genéricas y específicas que considera el perfil de egreso, el cual busca la autonomía y construcción del aprendizaje por parte de los estudiantes. El tercer principio del modelo pedagógico se basa en la aplicación de metodologías activas y evaluación integral, cumpliéndose solamente el primero especialmente cuando en las competencias genéricas y específicas se detalla cómo se desarrollará las mismas. Por ejemplo: estrategias propias, estrategias de trabajo en equipo, códigos oral, escrito y gráfico, etc. En cuanto a evaluación integral no se aprecia en la redacción del perfil de egreso. El cuarto principio está relacionado con la internacionalización de estudios a través del intercambio académico, lo cual no se ve reflejado en ninguna de las competencias del perfil de egreso. El quinto principio del modelo pedagógico de la Universidad considera la certificación internacional, lo cual si se cumple en un 50% con las competencias específicas, debido a que la primera competencia específica manifiesta que los estudiantes deben demostrar dominio de los idiomas que aprenden a un nivel B 2 del Marco Común de Referencia Europeo ( solamente en el idioma inglés), siendo de esa manera congruente parcialmente con la misión de la carrera que menciona la formación de traductores e intérpretes con certificación internacional.

3. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.

X

El Plan Estratégico de la Escuela dentro de su cuadro de mando integral en el eje estratégico: Enseñanza-aprendizaje en el objetivo general 1 considera al objetivo específico 1, que especifica mejorar los procesos de gestión curricular para desarrollar las competencias profesionales propias de cada programa de estudios, realizando el

seguimiento y monitoreo de los estudiantes a lo largo de su formación, especialización, actualización e investigación profesional, en donde se aprecia el proyecto estratégico denominado: “Programa de reforzamiento y tutoría académica” con el fin de reforzar a aquellos estudiantes que presenten dificultades en logros de las competencias del perfil de egreso, especialmente con la aplicación de la prueba de nivel de logro de competencias de egreso desde IV hasta VIII ciclo y, la aplicación del examen de logro de competencias de egreso, aplicada a los estudiantes de IX y X ciclo respectivamente.

4. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.

X En este caso se puede afirmar que el perfil de egreso del Currículo C no es el reflejo de un estudio de demanda social, debido a que no se especifica dentro del mismo currículo. Sin embargo, se observa que en el año 2018 se realizó un estudio de demanda social y mercado ocupacional sobre la carrera, realizado por Merkática, Investigación de Mercados y Opinión pública S.A.C, lo cual sirvió de base para el currículo D de la misma carrera.

5. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.

X

Al analizar el Informe de Autoevaluación de la carrera del año 2017, se encontró en el Estándar 5 que ya desde el 2015 los grupos de interés como es el caso del Director de la Alianza Francesa Trujillo en dichos años sugirió que la Escuela debía exigir la certificación internacional a sus estudiantes y fomentar el trabajo en equipo. Por otro lado, el estándar 6 que se relaciona con la revisión del perfil de egreso periódicamente y de manera participativa tomó en cuenta la opinión de la traductora Giselly Guillen, quien manifestó que se consideró el idioma portugués dentro de la formación de los estudiantes, lo cual fue aceptado por la Escuela, incluyéndose dentro de las competencias complementarias.

		<p>Asimismo, los informes de autoevaluación en el estándar 8 consideró a los planes de mejora como una actividad primordial, con el fin de mejorar aquellas competencias del perfil de egreso que presente un bajo nivel, por lo cual se puede afirmar que la Escuela si considera los informes de autoevaluación para la mejora del perfil de egreso.</p>
<p>6. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.</p>	<p>X</p>	<p>Según los informes de seguimiento del egresado de los semestres 2018-I y II se observa que se recomienda a la Escuela considerar cursos que desarrollen la competencia estratégica de todo traductor, lo cual no se considera dentro del perfil de egreso de dicha carrera de manera explícita; ya que está integrada a la competencias específica 2 y 3. Asimismo, en los informes no se formula muchas preguntas relacionadas al perfil de egreso; muchas de ellas están relacionadas con el Perfil Profesional de la carrera de Traducción e Interpretación</p>
<p>7. El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.</p>	<p>X</p>	<p>Al analizar el perfil de egreso del currículo C de la carrera de Traducción e Interpretación no se encontró los ámbitos propios de la profesión en ninguna de las competencias específicas de manera explícita. Sólo se detalla que se puede dedicar a la traducción o a la interpretación.</p>
<p>8. El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.</p>	<p>X</p>	<p>El currículo C si considera las competencias genéricas en el perfil de egreso, las cuales están alineadas con las experiencias curriculares de I, II, III, V, VI y VII ciclo respectivamente y éstas se desarrollan exclusivamente con las experiencias curriculares de formación humanística. A continuación, se menciona la relación de cada competencia genérica con las diversas experiencias curriculares: C.G.1 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra</p>

Vallejo, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.2 y 8 se relacionan con Competencia Comunicativa, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.3 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.4 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.5 se relaciona con Competencia Comunicativa, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Filosofía y Constitución y Derechos *Humanos*.

C.G.6 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía y Cultura Ambiental.

C.G.7 se relaciona con Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

Por otro lado, se observa que el perfil de egreso no considera dentro de las competencias genéricas a las competencias relacionadas directamente con la investigación.

9. El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión. X

El currículo C si considera las competencias específicas en el perfil de egreso, las cuales están alineadas con las experiencias curriculares de I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX y X ciclo respectivamente, aun cuando no se detalla de manera explícita los ámbitos de la profesión.

Análisis de documentos externos

1.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.

X

A continuación, se menciona la relación de cada competencia específica con las diversas experiencias curriculares:

C.E.1 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Práctica Preprofesional Terminal I y II.

C.E.2 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Teoría de la Traducción e Interpretación, Traducción Directa del Inglés I y II, Traducción Inversa al Inglés I y II, Traducción Directa del Francés, Traducción Inversa al Francés, TAV I, II y III, Práctica Preprofesional Terminal I y II.

C.E.3 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Teoría de la Traducción e Interpretación, Interpretación I, II, III y IV, Práctica Preprofesional Terminal I y II.

Esto se ve claramente reflejado en la Dimensión Gestión Estratégica, en donde SINEACE en el modelo de calidad de octubre del 2016 en el Factor 2 Gestión del Perfil de Egreso en el estándar 5 y 6, en el Factor 6 Seguimiento a los estudiantes en el estándar 20 y el Factor 12 Verificación del Perfil con el estándar 33 se menciona de actividades relacionadas con el perfil de egreso. En el informe de autoevaluación de la carrera del 2017 se aprecia que la Escuela si ha tomado en cuenta lo especificado por el modelo de calidad de SINEACE. Por ejemplo: en el estándar 5 del modelo se menciona “El perfil de egreso orienta la gestión del programa de estudio, es coherente con sus propósitos, currículo y responde a las expectativas de los grupos de interés y al entorno socioeconómico” según lo mencionado se observa que el perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación si es el reflejo de lo que

		<p>establece el modelo porque responde a los propósitos del currículo al considerar las competencias genéricas y específicas así como también toma en cuenta las expectativas de los grupos de interés; ya que en dicho informe se observa las sugerencias dadas fueron tomadas en el perfil al considerarse el examen internacional dentro de las competencias específicas de la carrera.</p> <p>Otro ejemplo de este criterio es el estándar 33 que afirma: El programa de estudios utiliza mecanismos para evaluar que los egresados cuentan con las competencias definidas en el perfil de egreso, en donde se aprecia que la Escuela evalúa el cumplimiento de las competencias consideradas en el perfil de egreso a través de la Prueba de fin de carrera aplicada a los estudiantes de IX y X ciclo respectivamente.</p>
<p>2.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria No. 30220.</p>	<p>X</p>	<p>La Ley Universitaria No.30220 no contiene un artículo específico que hable sobre el perfil de egreso, pese a que si se observa en el Artículo 41 y 42 de dicha ley sobre estudios generales y específicos que los currículos de las carreras universitarias tuvieron que alinearse a ellos.</p>
<p>3.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores del Perú.</p>	<p>X</p>	<p>No existe informe de los representantes del Colegio de Traductores sobre el perfil de egreso de la carrera.</p>
<p>4.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.</p>	<p>X</p>	<p>En el Informe de evaluación de perfil del egresado del 2017-I y II en el cuadro No.31, se observa que existe un informe de los Centros de Práctica sobre el desempeño del practicante, pero no se observa un informe sobre la opinión de los representantes de los Centros de Práctica en cuanto a las competencias del perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación.</p>

5.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	X	Al analizar el Currículo C de la Carrera de Traducción no se observa dentro de las referencias bibliográficas al Proyecto Tuning (2010), por lo cual se puede afirmar que no ha sido consultado para elaborar las competencias del perfil de egreso de la carrera.
6.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	X	Al analizar el Currículo C de la Carrera de Traducción no se observa dentro de las referencias bibliográficas a Hurtado (2001), por lo cual se puede afirmar que no ha sido consultada en la elaboración de las competencias del perfil de egreso. Sin embargo, al analizar las competencias del perfil de egreso de la carrera se observa que se considera sólo a la competencia lingüística y de transferencia y dentro de esta última se encuentra inmersa la competencia instrumental, por lo que se puede determinar que no se cumple como debe ser la competencia traductora del grupo PACTE (2001), pues solamente se considera tres de las seis competencias.
7.El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	X	Solamente existe un estudio de demanda social y mercado de la carrera a nivel nacional, donde se menciona las competencias del perfil de egreso al entrevistar a estudiantes, egresados, directivos, docentes y administrativos de la carrera, pero no se detalla en si el mercado ocupacional de la carrera propiamente dicha, por lo cual no se podría afirmar que el perfil de egreso es el reflejo de dicho estudio. Asimismo, no se observa un estudio de mercado ocupacional a nivel internacional que hable o se relacione con el perfil de egreso de la carrera.

---

*Nota:* La tabla describe el análisis de documentos y externos del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020 en la etapa del diagnóstico.

**Tabla 12**

*Matriz de datos reducidos de la entrevista a Directora y Coordinadoras de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV, 2020 con subcategorías en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso*

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	PREGUNTA	DATOS REDUCIDOS DEL ENTREVISTADO	CÓDIGO	ANÁLISIS
Diagnóstico del Perfil de egreso	Análisis de documentos internos	1. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	<p>E1: El perfil de egreso tiene coherencia con documentos institucionales. Se busca estrategias, herramientas y redacción pertinente para concretar que los jóvenes salgan como se dice emprendedores, innovadores y con valores.</p> <p>E2: La Universidad promueve la formación de estudiantes humanistas, con compromiso profesional y valores, lo cual se refleja en la redacción de las competencias del perfil de egreso. La Escuela trabaja en función a lo estipulado por la Universidad.</p> <p>E3: Los compromisos, propósitos y marco axiológico de la UCV se ven reflejados en las competencias genéricas y específicas de cada carrera.</p>	E1 E2 E3	Perfil de egreso coherente con documentos institucionales.
		2. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	<p>E1: La Escuela concretiza el modelo pedagógico de la Universidad tanto en docentes como estudiantes. En los estudiantes promueve valores y autonomía del aprendizaje, capacitando a sus docentes en estrategias que permitan lograr lo mencionado.</p> <p>E2: El modelo pedagógico de la UCV especifica el uso de herramientas tecnológicas y se concretiza en las competencias del perfil de egreso cuando se menciona «aplicación de</p>	E1 E2 E3	Perfil de egreso coherente con el modelo pedagógico de la institución.

	<p>métodos y técnicas interpretativas apoyándose en diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental».</p> <p>E3: Aprendizaje centrado en el estudiante y la aplicación de metodologías activas y evaluación integral expresados en el perfil de egreso de la carrera son principios básicos del modelo pedagógico de la UCV.</p>		
3. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	<p>E1: La Escuela desarrolla las actividades del Plan Estratégico que apuntan al logro de las competencias del perfil de egreso a través de las pruebas de nivel de logro, cuyos resultados permiten decidir si ejecutar o no planes de mejora.</p> <p>E2: Las actividades del Plan Estratégico como la reunión con los grupos de interés contribuyen para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje y, por ende, las competencias del perfil de egreso.</p> <p>E3: El Plan Estratégico de la Escuela considera actividades relacionadas con estudiantes de IX y X ciclo, especialmente con las pruebas de logro que permiten determinar en qué nivel se encuentran las competencias de egreso.</p>	E1 E2 E3	Perfil de egreso coherente con Plan Estratégico de la institución.
4. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de un estudio de demanda social?	<p>E1: El estudio de demanda social contribuye a la elaboración y actualización de perfil de egreso porque brindan datos reales provenientes de egresados, empleadores, etc. sobre el desempeño de los mismos en sus centros de trabajo. Asimismo, los egresados detallan qué cursos les gustaría recibir porque no los llevaron durante su formación académica.</p> <p>E2: Ver cómo se desenvuelve el mercado en la actualidad permite seleccionar y actualizar las competencias del perfil de egreso.</p>	E1 E2 E3	El perfil de egreso debe responder a las demandas de la sociedad.

<p>5. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de autoevaluación?</p>	<p>E3: La filial Piura no cuenta con estudio de demanda social, pero cree que es importante antes de aperturar una carrera.</p> <p>E1: Los resultados considerados en los informes de autoevaluación permiten mejorar las competencias del perfil de egreso a través de los planes de mejora.</p> <p>E2: Los informes de autoevaluación permiten ver en gran medida qué objetivos se están cumpliendo y cuáles necesitan ser retroalimentados. Asimismo, los resultados permiten hacer cambios o actualizaciones del perfil de egreso.</p> <p>E3: La Escuela al término del año cuenta con datos exactos sobre qué competencias se cumplen o no del perfil de egreso a través de los informes de autoevaluación. Los resultados provenientes de los estudiantes, egresados y empleadores permiten a la Escuela implementar planes de mejora continua.</p>	<p>E1 E2 E3</p>	<p>Los informes de autoevaluación permiten tomar decisiones en cuanto a la actualización del perfil de egreso.</p>
<p>6. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?</p>	<p>E1: La mayoría de egresados trabajan como traductores freelance; por ello, la Escuela aplica encuesta a sus egresados después de un par de años para conocer su desempeño laboral. Los resultados obtenidos permiten a la Escuela ver qué competencias del perfil de egreso se deben mejorar.</p> <p>E2: Los informes de seguimiento del graduado son fuentes reales que permiten saber el desempeño de los egresados, qué necesidades tienen y en qué áreas se están desempeñando, convirtiéndose en insumo valiosísimo para el cambio o actualización del perfil de egreso.</p> <p>E3: Muestra datos importantes de las personas que contratarán a los egresados, cuyo aporte</p>	<p>E1 E2 E3</p>	<p>Los informes de seguimiento del graduado de una institución permiten actualizar las competencias del perfil de egreso.</p>

sirve para mejorar las competencias del perfil de egreso.

- |   |  |                |  |
|---|--|----------------|--|
| 7. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja los ámbitos propios de la profesión?                                   | E1: Los ámbitos de la carrera están especificados en las competencias, pero de manera indirecta.<br>E2: Traducción e interpretación son los ámbitos de la carrera, detallados en el perfil de egreso.<br>E3: El perfil de egreso no detalla dónde deben laborar los traductores e intérpretes. | E1<br>E2<br>E3 | Los ámbitos de la profesión deben detallarse en el perfil de egreso de manera directa o indirecta. |
| 8. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias genéricas?  | E1: Las competencias genéricas están relacionadas con habilidades blandas que todo profesional debe poseer.<br>E2: El perfil de egreso del currículo C si contempla competencias genéricas.<br>E3: Competencias genéricas son parte esencial del perfil de egreso.                             | E1<br>E2<br>E3 | El perfil de egreso debe contemplar competencias genéricas.  |
| 9. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión? | E1: Las competencias específicas se relacionan con las habilidades propias de la profesión.<br>E2: El perfil de egreso del currículo C si contempla competencias específicas.<br>E3: Las competencias específicas están relacionadas con la especialidad dentro del perfil de egreso.          | E1<br>E2<br>E3 | El perfil de egreso debe contemplar competencias específicas.                                      |

Análisis de documentos externos	10. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	<p>E1: Al elaborar el perfil de egreso se toma en cuenta el modelo de calidad de SINEACE. La Escuela trabaja en función a los estándares 33 y 34 relacionados al perfil de egreso. Los resultados obtenidos muestran una fotografía real del logro de las competencias del perfil.</p> <p>E2: Los informes de autoevaluación se hacen acorde con los estándares de calidad del modelo de SINEACE. Uno de los estándares recalca la evaluación de logro de competencias a estudiantes de IX y X ciclo. Los resultados obtenidos son tomados en cuenta al redactar las competencias del perfil de egreso cuando se hace una actualización del mismo.</p> <p>E3: El perfil de egreso si contempla los estándares del modelo de calidad de SINEACE porque en los informes de autoevaluación que se realiza anualmente, se ven indicadores reales en cuanto a las competencias del perfil de egreso, permitiendo tomar decisiones para las competencias que no se lograran.</p>	E1 E2 E3	El modelo de calidad de SINEACE debe ser considerado en las competencias del perfil de egreso y trabajar en función a sus estándares e indicadores.
	11. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria No. 30220?	<p>E1: La ley contempla la formación de profesionales con valores dentro de sus fines. Po ello, tanto la Universidad como la Escuela se alinean a lo especificado por la Ley Universitaria No. 30220.</p> <p>E2: No brindó mayores detalles, pero mencionó que el currículo de la carrera se sustenta en dicho documento y, por ende, el perfil de egreso.</p> <p>E3: La Escuela si ha usado dicha ley para la redacción de las competencias del perfil de egreso. La ley exige la formación de profesionales de calidad, lo cual se ve expresado en las competencias del perfil y, es</p>	E1 E2 E3	Las competencias del perfil de egreso se alinean a lo estipulado en la Ley Universitaria No. 30220, buscando la formación integral del egresado.

en función a ellas que se trabaja con los estudiantes.

<p>12. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?</p>	<p>E1: Los informes de los centros de práctica son indicadores reales sobre qué mejorar o retroalimentar en las competencias específicas o genéricas del perfil de egreso. Asimismo, permiten evaluar estrategias aplicadas y retroalimentar aquellas competencias que estuvieran bajas o reportaran con algún inconveniente.  E2: Los centros de prácticas brindan informes sobre la confidencialidad que los estudiantes deben guardar al momento de traducir. Los informes no se relacionan directamente con las competencias específicas del perfil, pero si con la ética profesional que se relaciona con las competencias genéricas.  E3: Saber qué competencias del perfil de egreso deben mejorarse es información brindada en los informes de los centros de práctica, lo cual permite tomar decisiones para mejorar dicho perfil.</p>	<p>E1 E2 E3</p>	<p>Los datos reales que se brinda en los informes de los centros de práctica son aporte pertinente para la elaboración del perfil de egreso.</p>
<p>13. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del</p>	<p>E1: Los aportes del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado están presentes en las tres competencias: lingüística, traductora e interpretativa y, dentro de ellas se encuentran inmersas otras como la extralingüística, psicofisiológica e instrumental, siendo la competencia estratégica la única faltante en el perfil de egreso.  E2: La competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado se menciona en las competencias del perfil de egreso no de manera separadas, sino dentro de las tres</p>	<p>E1 E2 E3</p>	<p>La propuesta del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado se encuentra inmersa en las competencias del perfil de egreso de manera íntegra</p>

grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	competencias específicas que considera el perfil de egreso. E3: Las competencias específicas del perfil de egreso de la Escuela si guardan relación con las competencias de Hurtado porque cuando se traduce o interpreta se necesita comprender un texto, luego analizarlo para finalmente reexpresarlo correctamente.	y no por separado.
14. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de los estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	E1: La Escuela no cuenta con estudio de mercado ocupacional. Sólo toma en cuenta información emitida por organismos internacionales que permiten ver qué tipo de traductores son los más solicitados y hacer reajustes necesarios en el perfil de egreso. E2: No se cuenta con informes nacionales o internacionales sobre mercado ocupacional. Sólo se consulta información sobre cómo se está dando la traducción en países como España y Argentina para establecer de esa manera tendencias sobre la profesión. E3: Desconoce dicha información.	E1 E2 E3 La institución no cuenta con informes de mercado ocupacional nacional e internacional, pero si consultan los mismos para ver tendencias y determinar las competencias del perfil de egreso.

---

*Nota:* La tabla describe los datos reducidos de las entrevistas realizadas a Directora y Coordinadoras de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020 en la etapa del diagnóstico.

**Tabla 13**

*Matriz de triangulación de datos reducidos de entrevistas, marco teórico y análisis interpretativo de la etapa del diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020*

<b>CÓDIGO</b>	<b>PREGUNTA</b>	<b>FRASE TEXTUAL</b>	<b>CATEGORÍA EMERGENTE</b>	<b>SUSTENTO TEÓRICO</b>	<b>CATEGORÍA</b>	<b>ANÁLISIS INTERPRETATIVO</b>
<b>E1 E2 E3</b>	1. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	Perfil de egreso coherente con documentos institucionales.	Documentos institucionales	Araya (2013) afirma se necesita usar diversos documentos institucionales en la elaboración del perfil de egreso.  Hawes (2010) afirma que el perfil de egreso es coherente cuando tiene coherencia con las propuestas institucionales con la misión, visión y valores de la institución.	Documentos internos a la institución	Al analizar este indicador se puede afirmar que el perfil de egreso si es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional porque en primer lugar existe un informe que determina la coherencia entre la visión y misión de la Universidad con los de la carrera profesional, basado en la metodología formulada por Fred. R. David en su libro de Conceptos de Administración Estratégica. Asimismo, se puede afirmar que, si existe coherencia entre el perfil de egreso de la carrera y dichos documentos no a un cien por ciento, pero si en su gran mayoría. Por ejemplo: tanto la misión de la Universidad como de la Escuela manifiesta que forma profesional idóneos, productivos, competitivos, creativos, con sentido humanista y científico comprometidos con el desarrollo sostenible del país y como un referente de conservación del medioambiente, lo cual se ve

E1  
E2  
E3

2. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?

Perfil de egreso coherente con el modelo pedagógico de la institución.

Modelo pedagógico

Hawes (2010) declara que el perfil de egreso es pertinente cuando el mismo responde al Proyecto educativo institucional.

La Universidad de Antofagasta (2017) en su Documento de Apoyo Metodológico complementarios a la Gestión Curricular: Orientaciones Curriculares UA afirma que se necesita analizar políticas, reglamentos, etc. de la institución cuando

reflejado en las competencias genéricas 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 y también en las competencias específicas 1, 2 y 3. Sin embargo, en cuanto a los valores que considera la Universidad no se ven todos reflejados de manera explícita dentro del perfil de egreso como: verdad, justicia, libertad, honestidad, lealtad, tolerancia y paz.

El perfil de egreso de la carrera si el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad porque el mismo considera como primer principio, la formación basada en competencias, reflejado en la redacción de las competencias genéricas y específicas que considera dicho perfil. Asimismo, el modelo pedagógico de la Universidad considera como segundo principio el aprendizaje centrado en el estudiante, reflejado en las competencias genéricas y específicas que considera el perfil de egreso, el cual busca la autonomía y construcción del aprendizaje por parte de los estudiantes. El tercer principio del modelo pedagógico se basa en la aplicación de metodologías activas y evaluación integral, cumpliéndose solamente el primero especialmente cuando en las competencias genéricas y



Traducción e Interpretación de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?

Estratégico de la institución.

paso en la construcción del perfil es el análisis del contexto institucional a través del modelo educativo, plan estratégico institucional y de facultad.

objetivo general 1 considera al objetivo específico 1, que especifica mejorar los procesos de gestión curricular para desarrollar las competencias profesionales propias de cada programa de estudios, realizando el seguimiento y monitoreo de los estudiantes a lo largo de su formación, especialización, actualización e investigación profesional, en donde se aprecia el proyecto estratégico denominado: “Programa de reforzamiento y tutoría académica” con el fin de reforzar a aquellos estudiantes que presenten dificultades en logros de las competencias del perfil de egreso, especialmente con la aplicación de la prueba de nivel de logro de competencias de egreso desde IV hasta VIII ciclo y, la aplicación del examen de logro de competencias de egreso, aplicada a los estudiantes de IX y X ciclo respectivamente.

**E1**  
**E2**  
**E3**

4. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de un estudio de demanda social?

El perfil de egreso debe responder a las demandas de la sociedad.

Demanda social

La Universidad de Las Américas (2018) en la Guía del Sistema de Aseguramiento del Perfil del Egreso afirma que las demandas y desafíos del entorno laboral en que se desempeñan los egresados son

En este caso se puede afirmar que el perfil de egreso del Currículo C no es el reflejo de un estudio de demanda social, debido a que no se especifica dentro del mismo currículo. Sin embargo, se observa que en el año 2018 se realizó un estudio de demanda social y mercado ocupacional sobre la carrera, realizado por Merkática,

**E1**  
**E2**  
**E3**

5. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de autoevaluación? Los informes de autoevaluación permiten tomar decisiones en cuanto a la actualización del perfil de egreso.

Informes de autoevaluación

importantes cuando se diseña el perfil de egreso, pues ello determina qué tipo de profesional necesita la sociedad en un determinado contexto y momento.

La Comisión Nacional de Acreditación de Chile (CNA, s.f.) en su Guía para la Autoevaluación de carreras y programas de pregrado menciona que en base al perfil de egreso gira todo el currículo de una carrera y es también la base para todos los ámbitos de la acreditación, por lo cual los informes de autoevaluación ayudan al logro de la acreditación de una carrera.

Investigación de Mercados y Opinión pública S.A.C, lo cual sirvió de base para el currículo D de la misma carrera.

Al analizar el Informe de Autoevaluación de la carrera del año 2017, se encontró en el Estándar 5 que ya desde el 2015 los grupos de interés como es el caso del Director de la Alianza Francesa Trujillo en dichos años sugirió que la Escuela debía exigir la certificación internacional a sus estudiantes y fomentar el trabajo en equipo. Por otro lado, el estándar 6 que se relaciona con la revisión del perfil de egreso periódicamente y de manera participativa tomó en cuenta la opinión de la traductora Giselly Guillen, quien manifestó que se consideró el idioma portugués dentro de la formación de los estudiantes, lo cual fue aceptado por la Escuela, incluyéndose dentro de las competencias complementarias. Asimismo, los informes de autoevaluación en el estándar 8 consideró a los planes de mejora como una actividad primordial, con el fin de mejorar aquellas

E1 E2 E3	6. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	Los informes de seguimiento del graduado de una institución permiten actualizar las competencias del perfil de egreso.	Informes de seguimiento del graduado	Hawes (2010) declara que en la primera fase de la elaboración del perfil de egreso se analiza documentos internos como los informes de seguimiento de graduados porque los datos analizados permiten actualizar el perfil en cuanto a los ámbitos de desempeño y competencias.	competencias del perfil de egreso que presente un bajo nivel, por lo cual se puede afirmar que la Escuela si considera los informes de autoevaluación para la mejora del perfil de egreso.
E1 E2 E3	7. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja los ámbitos propios de la profesión?	Los ámbitos de la profesión deben detallarse en el perfil de egreso de manera directa o indirecta.	Ámbitos propios de la profesión	La Pontificia Universidad Católica del Perú (2019) en La guía 2: Perfil del Egresado de Pontificia Universidad Católica del Perú. Guía de actualización curricular menciona que el perfil de egreso debe mostrar la identidad profesional, competencias y contextos como	Según los informes de seguimiento del egresado de los semestres 2018-I y II se observa que se recomienda a la Escuela considerar cursos que desarrollen la competencia estratégica de todo traductor, lo cual no se considera dentro del perfil de egreso de dicha carrera de manera explícita; ya que está integrada a la competencias específica 2 y 3. Asimismo, en los informes no se formula muchas preguntas relacionadas al perfil de egreso; muchas de ellas están relacionadas con el Perfil Profesional de la carrera de Traducción e Interpretación Al analizar el perfil de egreso del currículo C de la carrera de Traducción e Interpretación no se encontró los ámbitos propios de la profesión en ninguna de las competencias específicas de manera explícita. Sólo se detalla que se puede dedicar a la traducción o a la interpretación.

elementos claves para su elaboración, pues ello determina dónde saldrá a laborar el futuro egresado.

Hawes y Troncoso (2012) citado por Francisco (2018, p. 30) recalcan que el perfil de egreso es la descripción de los rasgos y competencias propios de un profesional que se desempeña en el ámbito de la sociedad en campos que le son propios a la naturaleza de la Carrera que sigue.

**E1**  
**E2**  
**E3**

8. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias genéricas?

Competencias genéricas

El Consejo Nacional Técnico de la Educación (CONALTE, 1992 citado por Campos, 1998) afirma que el perfil de egreso permite la concreción de los desempeños a lograr en diversas áreas relacionadas con la personalidad y las de producción para supervivir, convivir socialmente dentro de una nación, región y localidad.

El currículo C si considera las competencias genéricas en el perfil de egreso, las cuales están alineadas con las experiencias curriculares de I, II, III, V, VI y VII ciclo respectivamente y éstas se desarrollan exclusivamente con las experiencias curriculares de formación humanística. A continuación, se menciona la relación de cada competencia genérica con las diversas experiencias curriculares: C.G.1 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo,

Perrenoud (2004) explica que las competencias deben permitir al estudiante la autogestión, autonomía e independencia tanto en lo académico como en lo personal, es decir las competencias del perfil de egreso debe considerar tanto a las genéricas como las específicas.

Tobón (2013) citado por Huerta et al. (2017, p.89) resalta importante tener en cuenta a las competencias genéricas dentro del perfil de egreso, pues ellas permiten la adquisición, desarrollo y afianzamiento de las competencias específicas, beneficiando a la empleabilidad y vínculo laboral.

Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.2 se relaciona con Competencia Comunicativa, Redacción universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.3 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.4 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

C.G.5 se relaciona con Competencia Comunicativa, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Filosofía y Constitución y Derechos Humanos.

C.G.6 se relaciona con Competencia Comunicativa, Pensamiento Lógico, Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social, Filosofía y Cultura Ambiental.

C.G.7 se relaciona con Redacción Universitaria y Cátedra Vallejo, Desarrollo Personal y Social,

**E1**  
**E2**  
**E3**

9. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?

El perfil de egreso debe contemplar competencias específicas.

Competencias específicas

La Ley Universitaria No. 30220 (2014) contempla en su artículo 40 que el perfil de egreso debe contar con experiencias curriculares que fomenten las competencias generales y específicas en todo estudiante a nivel de pregrado, permitiendo así el logro del perfil de egreso

Filosofía, Constitución y Derechos Humanos y Cultura Ambiental.

Por otro lado, se observa que el perfil de egreso no considera dentro competencias relacionadas directamente con la investigación dentro de las competencias genéricas del perfil de egreso de la carrera.

El currículo C si considera las competencias específicas en el perfil de egreso, las cuales están alineadas con las experiencias curriculares de I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX y X ciclo respectivamente, aun cuando no se detalla de manera explícita los ámbitos de la profesión.

A continuación, se menciona la relación de cada competencia específica con las diversas experiencias curriculares:

C.E.1 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Práctica Preprofesional Terminal I y II.

C.E.2 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Teoría de la Traducción e Interpretación,

						<p>Traducción Directa del Inglés I y II, Traducción Inversa al Inglés I y II, Traducción Directa del francés, Traducción Inversa al Francés, TAV I, II y III, Práctica Preprofesional Terminal I y II.</p> <p>C.E.3 se relaciona con Lengua Española para la Traducción I, Lengua Española para la Traducción II, Lingüística Aplicada a la Traducción, Inglés del I al V, Francés del I al V, Teoría de la Traducción e Interpretación, Interpretación I, II, III y IV, Práctica Preprofesional Terminal I y II.</p>
<p><b>E1</b> <b>E2</b> <b>E3</b></p>	<p>10. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?</p>	<p>El modelo de calidad de SINEACE debe ser considerado en las competencias del perfil de egreso y trabajar en función a sus estándares e indicadores.</p>	<p>Modelo de calidad</p>	<p>Araya (2013) afirma que cuando se elabora el perfil de egreso debe ser en base a estándares nacionales.</p> <p>El perfil de egreso debe ser conciso, transparente y medible según el Manual para la implementación del sistema de créditos transferibles de las Universidades de Santiago de Chile (USACH, 2013); por ello, es indispensable que sea medible para poder determinar los indicadores que el modelo de calidad de</p>	<p>Documentos externos a la institución</p>	<p>Esto se ve claramente reflejado en la Dimensión Gestión Estratégica, en donde SINEACE en el modelo de calidad de octubre del 2016 en el Factor 2 Gestión del Perfil de Egreso en el estándar 5 y 6, en el Factor 6 Seguimiento a los estudiantes en el estándar 20 y el Factor 12 Verificación del Perfil con el estándar 33 se menciona de actividades relacionadas con el perfil de egreso. En el informe de autoevaluación de la carrera del 2017 se aprecia que la Escuela si ha tomado en cuenta lo especificado por el modelo de calidad de SINEACE. Por ejemplo: en el estándar 5 del modelo se menciona “El perfil de egreso orienta la gestión del programa de estudio, es coherente con sus</p>

SINEACE (2016) estipula en cuanto al perfil de egreso de una carrera.

propósitos, currículo y responde a las expectativas de los grupos de interés y al entorno socioeconómico” según lo mencionado se observa que el perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación si es el reflejo de lo que establece el modelo porque responde a los propósitos del currículo al considerar las competencias genéricas y específicas así como también toma en cuenta las expectativas de los grupos de interés; ya que en dicho informe se observa las sugerencias dadas fueron tomadas en el perfil al considerarse el examen internacional dentro de las competencias específicas de la carrera.

Otro ejemplo de este criterio es el estándar 33 que afirma: El programa de estudios utiliza mecanismos para evaluar que los egresados cuentan con las competencias definidas en el perfil de egreso, en donde se aprecia que la Escuela evalúa el cumplimiento de las competencias consideradas en el perfil de egreso a través de la Prueba de fin de carrera aplicada a los estudiantes de IX y X ciclo respectivamente.

**E1** 11. ¿El perfil de Las Ley Universitaria Núñez y Gonzáles  
**E2** egreso del competencias No. 30220 (2019) afirman que el

La Ley Universitaria No.30220 no contiene un artículo específico que

<b>E3</b>	currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria No. 30220?	del perfil de egreso se alinean a lo estipulado en la Ley Universitaria No. 30220, buscando la formación integral del egresado.	perfil de egreso debe cumplir con normativas nacionales vigentes cuando se elabore.	hable sobre el perfil de egreso, pese a que si se observa en el Artículo 41 y 42 de dicha ley sobre estudios generales y específicos que los currículos de las carreras universitarias tuvieron que alinearse a ellos.	
<b>E1 E2 E3</b>	12. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores del Perú?	Los representantes del CTP aportan con sus opiniones cuando se analizan las competencias del perfil de egreso y se registra en actas.	Informe del Colegio de Traductores del Perú	La Universidad de Antofagasta (2017) en su Documento de Apoyo Metodológico complementarios a la Gestión Curricular: Orientaciones Curriculares UA afirma que para construir el perfil de egreso se necesita recolectar y analizar información datos del perfil provenientes de grupos relacionados a la carrera.	No existe informe de los representantes del Colegio de Traductores sobre el perfil de egreso de la carrera.
<b>E1 E2 E3</b>	13. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del informe de los	Los datos reales que se brinda en los informes de los centros de práctica son aporte pertinente para	Informe de los centros de práctica	Hawes (2010) afirma que en la primera fase de elaboración del perfil de egreso se realiza un análisis de documentos externos, donde se considere los informes de los representantes	En el Informe de evaluación de perfil del egresado del 2017-I y II en el cuadro No.31, se observa que existe un informe de los Centros de Práctica sobre el desempeño del practicante, pero no se observa un informe sobre la opinión de los representantes de los Centros de

	representantes de los Centros de Práctica?	la elaboración del perfil de egreso.		de los centros de práctica, pues la información brindada permite hacer cambios respectivos en el perfil en cuanto a los ámbitos de desempeño y competencias del mismo.	Práctica en cuanto a las competencias del perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación.
<b>E1</b> <b>E2</b> <b>E3</b>	14. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010)?	Las tendencias internacionales ayudan a actualizar las competencias genéricas del perfil de egreso, pese a que no participa en la su elaboración.	Tendencias internacionales para competencias genéricas	El Proyecto Tuning (2010) considera cuatro líneas de acción dentro de la esfera universitaria como son desarrollar competencias genéricas, específicas, el papel del sistema de transferencia y acumulación de créditos libres y el enfoque de aprendizaje, enseñanza y la evaluación en relación con la garantía y control de calidad.	Al analizar el Currículo C de la Carrera de Traducción no se observa dentro de las referencias bibliográficas al Proyecto Tuning (2010), por lo cual se puede afirmar que no ha sido consultado para elaborar las competencias del perfil de egreso de la carrera.
<b>E1</b> <b>E2</b> <b>E3</b>	15. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de documentos	La propuesta de Hurtado (2001) se encuentra inmersa en las competencias del perfil de egreso de	Documentos internacionales para competencias específicas	Araya (2013) afirma que cuando se elabora el perfil de egreso debe ser en base a la revisión de documentos nacionales e internacionales sobre	Al analizar el Currículo C de la Carrera de Traducción no se observa dentro de las referencias bibliográficas a la competencia traductora del grupo PACTE dirigido por Hurtado (2001), por lo que se afirma que no ha sido consultada en la elaboración de las

	internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	manera íntegra y no por separado.		tendencias de la profesión.	competencias del perfil de egreso. Sin embargo, al analizar las competencias se observa que se considera sólo a la competencia lingüística y de transferencia y dentro de esta última se encuentra la competencia instrumental. Lo analizado permite determinar que no se cumple como debe ser la competencia traductora del grupo; por sólo considerar tres de las seis competencias básicas en todo traductor e intérprete.
<b>E1</b> <b>E2</b> <b>E3</b>	16. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	La institución no cuenta con informes de mercado ocupacional nacional e internacional, pero se consultas tendencias para ver el mercado.	Estudios de mercado ocupacional a nivel nacional e internacional	Tobón (2005) dice que las competencias deben ser abordadas desde tres ópticas: demandas del mercado laboral, requerimientos de la sociedad actual y gestión de autorrealización del proyecto ético de vida.	Solamente existe un estudio de demanda social y mercado de la carrera a nivel nacional, donde se menciona las competencias del perfil de egreso al entrevistar a estudiantes, egresados, directivos, docentes y administrativos de la carrera, pero no se detalla en si el mercado ocupacional de la carrera propiamente dicha, por lo cual no se podría afirmar que el perfil de egreso es el reflejo de dicho estudio. Asimismo, no se observa un estudio de mercado ocupacional a nivel internacional.

---

*Nota:* La tabla muestra la triangulación de los datos reducidos de las entrevistas con el marco teórico y el análisis interpretativo en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## 4.2 Resultados del análisis del logro de competencias de egreso

**Tabla 14**

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de los estudiantes de IX ciclo de la Escuela de Traducción e Interpretación, Semestre 2019-II*

Logro de competencias genéricas	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	
1. Procesa información, mediante mecanismos de análisis, síntesis, abstracción y reflexión, utilizándolos de manera responsable y coherente.	5	0	0	1	0	4	En la primera aplicación de la PLC todos los estudiantes se encontraban en inicio, pero en la segunda aplicación hay una mejora significativa ya que el 80% se ubicó en el rango logrado.
2. Usa estrategias propias de la investigación formativa para el desarrollo de su actitud científica, adecuándolas pertinentemente a la naturaleza de la experiencia curricular	1	0	4	0	0	5	En la primera aplicación de la PLC el 80% se ubicó en el nivel logrado, pero en la segunda aplicación el 100% se ubicó en el nivel logrado.
3. Aplica estrategias de trabajo en equipo, con asertividad y responsabilidad para el logro de metas comunes.	2	0	3	0	0	5	En la primera aplicación de la PLC el 40% se ubicó en el nivel inicio y el 60% en el nivel logrado, pero en la segunda aplicación el 100% se ubicó en el rango logrado.
4. Toma decisiones pertinentes utilizando información validada, con sentido crítico para solucionar problemas de su entorno.	0	0	5	0	0	5	El 100% se ubicó tanto en la primera como en la segunda aplicación de la PLC en el nivel logrado.
5. Procesa y comunica mensajes, de manera efectiva, para mejorar su competencia lingüística, utilizando adecuadamente los códigos oral, escrito y gráfico.	0	0	5	0	0	5	El 100% se ubicó tanto en la primera como en la segunda aplicación de la PLC en el nivel logrado.

6. Aplica estrategias y técnicas para aprender y emprender permanentemente, demostrando autonomía, creatividad, e innovación.	0	0	5	0	0	5	El 100% se ubicó tanto en la primera como en la segunda aplicación de la PLC en el nivel logrado.
7. Ejecuta acciones de proyección social para contribuir con el desarrollo sostenible de la comunidad, demostrando responsabilidad social.	1	1	3	0	0	5	En la primera aplicación de la PLC sólo el 20% se ubicó en el nivel inicio y proceso y el 60% en el nivel logrado. En la segunda aplicación el 100% se ubicó en el nivel logrado.
8. Demuestra habilidades personales e interpersonales, basadas en valores, para favorecer la convivencia y el respeto a la interculturalidad, demostrando su capacidad de liderazgo y actitud democrática.	1	0	4	0	0	5	El 20% se ubicó en el nivel inicio y el 80% en el nivel logrado en la primera aplicación de la PLC; mientras que en la segunda aplicación el 100% se ubicó en el nivel logrado.

Logro de competencias específicas	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	

1. Comprende y produce mensajes orales y escritos en su lengua materna y dos lenguas extranjeras para trasladar mensajes de un idioma a otro demostrando un dominio de las competencias comunicativas determinadas en el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas extranjeras, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.	2	1	2	0	1	4	El 40% se ubicó en el nivel inicio, un 20% en el nivel proceso y un 40% en el nivel logrado en la primera aplicación de la PLC; mientras que en la segunda aplicación el 20% se ubicó en el nivel proceso y el 80% en el nivel logrado.
2. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma escrita para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas traductológicas apoyándose en las	0	4	1	2	3	0	El 80% se ubicó en el nivel proceso y un 20% en el nivel logrado en la primera aplicación de la PLC; mientras que en la segunda aplicación el 40% se ubicó en el nivel inicio y el 60% en el nivel proceso.

diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

3. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma oral para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas interpretativas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

0            5            0            0            1            4

El 100% se ubicó en el nivel proceso en la primera aplicación de la PLC; mientras que en la segunda aplicación el 20% se ubicó en el nivel proceso y el 80% en el nivel logrado.

*Nota:* La tabla describe el logro de competencias del perfil de egreso de los estudiantes de IX ciclo en la PLC del 2019-II tanto en la primera como segunda aplicación.

Leyenda

I= Inicio

P= Proceso

L= Logrado

PLC= Prueba de logro de competencias

## **Interpretación**

Para realizar el análisis respectivo del logro de competencias del perfil de egreso se usó como insumo el Informe No.20 denominado Informe de análisis de los resultados de la I Prueba del Nivel de Logro de competencias del perfil del graduado de los estudiantes de PPPT 1 y 2 del 2019-II y el Informe No.26 que muestra los resultados en la Prueba II. Para determinar el logro de las competencias del perfil de egreso se aplicó una prueba en la tercera y treceava semana del semestre 2019-II tanto a los estudiantes de IX como X ciclo. La prueba fue diseñada para evaluar las competencias genéricas y específicas de dicho perfil. Los resultados obtenidos fueron clasificados en la escala de inicio, proceso y logrado.

Al contrastar los resultados de los estudiantes de IX ciclo tanto en la primera como en la segunda aplicación se observó que los estudiantes logran todas las competencias genéricas del perfil de egreso porque se ubicaron en el nivel logrado. En cuanto a las competencias específicas, se observó que sólo lograron dos de las tres competencias (1 y 3). Los estudiantes no lograron la competencia específica 2 relacionada con la traducción porque el 20% se ubicó en inicio y el 80% en proceso.

**Tabla 15**

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de los estudiantes de X ciclo de la Escuela de Traducción e Interpretación, Semestre 2019-II*

Logro de competencias genéricas	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	
1. Procesa información, mediante mecanismos de análisis, síntesis, abstracción y reflexión, utilizándolos de manera responsable y coherente.	7	0	0	7	0	0	El 100% se ubicó en el nivel inicio tanto en la primera como que en la segunda aplicación del PLC.
2. Usa estrategias propias de la investigación formativa para el desarrollo de su actitud científica, adecuándolas pertinentemente a la naturaleza de la experiencia curricular	2	1	4	1	1	5	El 29% se ubicó en el nivel inicio el 14% en el nivel proceso y en 57% en el nivel logrado en la primera aplicación del PLC. En la segunda aplicación hay mejora ya que el 71% se ubicó en el nivel logrado.
3. Aplica estrategias de trabajo en equipo, con asertividad y responsabilidad para el logro de metas comunes.	3	0	4	1	1	5	El 29% se ubicó en el nivel inicio el 14% en el nivel proceso y en 57% en el nivel logrado en la primera aplicación del PLC. En la segunda aplicación hay mejora ya que el 71% se ubicó en el nivel logrado.
4. Toma decisiones pertinentes utilizando información validada, con sentido crítico para solucionar problemas de su entorno.	1	0	6	1	0	6	El 86% se ubicó en el nivel logrado tanto en la primera como en la segunda aplicación de la PLC. Sólo el 14% se ubicó en nivel inicio en ambas aplicaciones.
5. Procesa y comunica mensajes, de manera efectiva, para mejorar su competencia lingüística, utilizando adecuadamente los códigos oral, escrito y gráfico.	2	1	4	1	0	6	El 29% se ubicó en el nivel inicio el 14% en el nivel proceso y en 57% en el nivel logrado en la primera aplicación del PLC. En la segunda aplicación hay mejora ya que el 86% se ubicó en el nivel logrado y

6. Aplica estrategias y técnicas para aprender y emprender permanentemente, demostrando autonomía, creatividad, e innovación.	3	0	4	0	0	7	solo un 12% se ubicó en el nivel inicio. El 42% se ubicó en el nivel inicio y el 57% en el nivel logrado en la primera aplicación de la PLC. En la segunda aplicación el 100% se ubicó en el nivel logrado.
7. Ejecuta acciones de proyección social para contribuir con el desarrollo sostenible de la comunidad, demostrando responsabilidad social.	2	0	5	0	1	6	En la primera aplicación del PLC, el 29% se ubicó en inicio y el 71% en logrado, mientras que en la segunda aplicación el 14% se ubicó en proceso y el 86% en logrado.
8. Demuestra habilidades personales e interpersonales, basadas en valores, para favorecer la convivencia y el respeto a la interculturalidad, demostrando su capacidad de liderazgo y actitud democrática.	0	0	7	0	0	7	El 100% se ubicó en el nivel logrado tanto en la primera como en la segunda aplicación.

### Logro de competencias específicas

	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	
1. Comprende y produce mensajes orales y escritos en su lengua materna y dos lenguas extranjeras para trasladar mensajes de un idioma a otro demostrando un dominio de las competencias comunicativas determinadas en el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas extranjeras, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.	2	1	4	0	0	7	El 29% se ubicó en el nivel inicio el 14% en el nivel proceso y en 57% en el nivel logrado en la primera aplicación del PLC.
2. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma escrita para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y	0	1	6	1	1	5	En la primera aplicación del PLC, el 14% se ubicó en proceso y el 86% en logrado, mientras que en la segunda aplicación el 14% se ubicó en inicio y proceso

respectivamente y el 71% en logrado.

- técnicas traductológicas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.
3. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma oral para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas interpretativas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

2            4            1            0            4            3

En la primera aplicación del PLC, el 29% se ubicó en inicio y el 57% en proceso y el 14% en logrado, mientras que en la segunda aplicación el 57% se ubicó en proceso y el 43% en logrado.

---

*Nota:* La tabla describe el logro de competencias del perfil de egreso de los estudiantes de X ciclo en la PLC del 2019-II tanto en la primera como segunda aplicación.

## **Interpretación**

Al comparar los resultados de los estudiantes de X ciclo, se observa que sólo la competencia genérica 1 no se logró porque el 100% se ubicó en inicio tanto en la primera como segunda aplicación. El resto de las competencias genéricas 2,3,4,5,6,7 y 8 fueron logradas por dichos estudiantes. En cuanto a las competencias específicas, se observa que las competencias específicas 1 y 2 se lograron; mientras que no se observó logro en la competencia específica 3 relacionada con la interpretación porque el 57% se ubicó en proceso.

### 4.3 Resultados de la elaboración de la propuesta del perfil de egreso

**Tabla 16**

*Matriz de formulación de competencias genéricas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación*

FORMULACIÓN DE COMPETENCIAS GENÉRICAS	INDIQUE CON QUÉ COMPETENCIA DEL PROYECTO TUNING (2010) SE RELACIONA					
	COMPETENCIA INSTRUMENTAL		COMPETENCIA INTERPERSONAL		COMPETENCIA SISTÉMICA	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.	X					
2. Desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.						X
3. Genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación.						X
4. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad y cultura general de manera autónoma y respetando la diversidad cultural.	X					
5. Demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.				X		
6. Demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad.				X		
7. Trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.				X		

- |  |   |
|--|---|
| 8. Aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.  | X |
| 9. Resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora. | X |
| 10. Se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.  |   |

X

**¿Qué competencias genéricas puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar o no ante la sociedad?**

**Competencias genéricas que puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:**

**Competencias genéricas que no puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.  | X |
| 2. Desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.  | X |
| 3. Genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación.  | X |
| 4. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad y cultura general de manera autónoma y respetando la diversidad cultural. | X |
| 5. Demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.   |   |
| 6. Demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad.   | X |
| 7. Trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.  | X |

X

- |  |   |
|--|---|
| 8. Aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.  | X |
| 9. Resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora. | X |
| 10. Se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.  | X |

---

*Nota:* La tabla muestra la formulación de competencias genéricas para la propuesta del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## **Interpretación**

Las competencias genéricas en esta matriz fueron seleccionadas del Proyecto Tuning (2010) y su elección se justifica en documentos normativos de la UCV como la misión, visión y modelo pedagógico de la misma; así como también en la Ley Universitaria 30220 (2014) y el Plan Estratégico de la Escuela de Traducción e Interpretación. Por ejemplo, la competencia genérica 1: comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía y la competencia genérica 3: genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación guardan relación con la visión de la UCV cuando se afirma que la UCV será reconocida como una de las mejores universidades a nivel nacional por la calidad de sus graduados, su producción académica y su contribución al desarrollo sostenible de la sociedad.

La competencia genérica 4: comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad y cultura general de manera autónoma y respetando la diversidad cultural, la competencia genérica 5: demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural, la competencia genérica 9: resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora y la competencia genérica 10: se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado guardan coherencia con los cinco principios del modelo pedagógico de la Universidad César Vallejo como son: formación basada en competencias, aprendizaje centrado en el estudiante, aplicación de metodología activas y de evaluación integral, internacionalización de estudios a través del intercambio académico y certificación internacional.

La competencia genérica 2: desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones, la competencia genérica 6: demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad y la competencia genérica 8: aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva guarda relación con la Ley Universitaria 30220 (2014) que en su artículo 3 menciona la Universidad es una comunidad académica orientada a la investigación y a la docencia, que brinda una formación humanista, científica y tecnológica con una clara conciencia de nuestro país como realidad multicultural... .

La competencia genérica 7: trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético se relaciona con el objetivo 1 del Plan Estratégico de la Escuela de Traducción e Interpretación y, por ende con el de la Universidad que literalmente dice mejorar el proceso de formación profesional articulado con las prioridades de desarrollo nacional, formando un ciudadano creativo, innovador, con principios éticos que investiga, trabaja en equipo, se comunica eficazmente y lidera emprendimientos que aportan a su desarrollo y al de la sociedad.

Por otro lado, de las diez competencias genéricas seleccionadas del Proyecto Tuning (2010) solamente se ha considerado a la competencia genérica: habilidad de trabajar en un contexto internacional como la única competencia que la Escuela no podría garantizar ante la sociedad; debido a que la gran mayoría de los estudiantes de la Universidad provienen de un sector económico C, lo cual dificultaría que los mismos accedan a realizar movilidad académica estudiantil en el extranjero.

**Tabla 17**

*Matriz de formulación de competencias específicas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación*

FORMULACIÓN DE COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	INDIQUE CON QUÉ COMPETENCIA TRADUCTORA DEL GRUPO PACTE (2001) DIRIGIDO POR HURTADO SE RELACIONA											
	C.		C.		C.		C.		C.		C.	
	LINGÜÍSTICA		EXTRALINGÜÍSTICA		TRANSFERENCIA		INSTRUMENTAL		ESTRATÉGICA		PSICOFISIOLÓGICA	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1. Usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.	X											
2. Aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad.			X				X					
3. Aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.							X					
4. Traduce textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o					X							

viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.

- |  |   |
|--|---|
| 5. Traduce textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.                          | X |
| 6. Aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción. | X |
| 7. Interpreta textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.           | X |
| 8. Interpreta textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.      | X |

- 9. Analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente.
- 10. Aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.

X

X

**¿Qué competencias específicas puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar o no ante la sociedad?**

**Competencias específicas que puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:**

**Competencias específicas que no puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:**

- 1. Usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.
- 2. Aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- 3. Aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.

X

X

X

- |  |   |
|--|---|
| 4. Traduce textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.                               | X |
| 5. Traduce textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.                          | X |
| 6. Aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción. | X |
| 7. Interpreta textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.           | X |
| 8. Interpreta textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de   | X |

- comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
- |  |   |
|--|---|
| 9. Analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente. | X |
| 10. Aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.   | X |

---

*Nota:* La tabla muestra la formulación de competencias específicas para la propuesta del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## **Interpretación**

Las competencias específicas en esta matriz fueron seleccionadas del trabajo del estudio de Cifuentes (2017) tomando como base las competencias específicas del Libro Blanco de traducción e interpretación (s.f.), que afirma que todo traductor e intérprete debe tener dominio de lenguas extranjeras, conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras, dominio de la lengua propia, escrita y oral, dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada, manejo de herramientas informáticas, dominio de técnicas de traducción asistida/localización, destreza para la búsqueda de información/documentación, conocimiento de los aspectos económicos y profesionales, capacidad de trabajo en equipo, capacidad de diseñar y gestionar proyectos y poseer una amplia cultura.

Ante ello, las competencias seleccionadas se relacionaron con las competencias que abarca la competencia traductora propuesta por el grupo PACTE (2001) de Hurtado. Por ejemplo, la competencia específica 1: usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente guarda concordancia con la competencia lingüística por su relación directa con el conocimiento gramatical, lexical e idiomático de las lenguas de trabajo.

La competencia específica 2: aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad guarda coherencia con la competencia extralingüística del grupo PACTE (2001) de Hurtado porque permitirá al traductor e intérprete enfrentarse a textos de diversa índole.

Las competencias específicas 4, 5, 6, 7 y 8 relacionadas con traduce textos generales y especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia, aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y

corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción, interpreta textos generales y especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado guardan coherencia con la competencia de transferencia del grupo PACTE (2001) de Hurtado, porque ellas permiten al traductor e intérprete detectar las diferencias lingüísticas y culturales existentes entre el texto origen y meta.

La competencia específica 3: aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente guarda relación con la competencia instrumental del grupo PACTE (2001) de Hurtado porque según la autora esta competencia está relacionada con la habilidad técnica de la informática aplicados al proceso traductor.

La competencia específica 9: analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente guarda relación con la competencia estratégica del grupo PACTE (2001) de Hurtado porque permite al traductor e intérprete conocer el mercado en que se desenvuelve, negociar con un cliente, organizar el tiempo, cumplir con la ética profesional, trabajar en equipo, etc.

La competencia específica 10: aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente guarda relación con la competencia psicofisiológica del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado, pues ésta permite al traductor e intérprete saber controlarse cuando trabaja bajo presión, el cual es un factor clave en el proceso traductor y, más específicamente, en la toma de decisiones del traductor, proporcionándole de esa manera confianza en sí mismo para que garantice un trabajo de calidad.

Por otro lado, de las diez competencias específicas seleccionadas del trabajo de Cifuentes (2017) para este trabajo se considera que las mencionadas pueden ser garantizadas por la Escuela ante la sociedad porque están interrelacionadas entre sí y son viables de lograr con los estudiantes al término de estudios.

**Tabla 18**

*Matriz de campos profesionales para la elaboración del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación*

Campos profesionales ¿ En qué campos se desarrollará el egresado?	Relación de los campos profesionales con los sectores y subsectores ¿En qué sector o subsectores se podrá incorporar?		Objetos del Perfil Profesional		Función ¿ Qué requiere realizar el egresado en cada objeto?
	Nombre sector	Nombre subsectores	¿En qué se desarrollará el egresado en el sector y subsector dentro de la organización?	¿A qué se enfrentará?	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Instituciones públicas: Ministerio de Relaciones Exteriores, cortes, juzgados u otras instituciones estatales como embajadas o consulados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector terciario</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Educación</li> <li>- Jurídico</li> <li>- Administración</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traductor generalista y especializado</li> <li>- Intérprete especializado</li> <li>- Revisor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Terminología educativa y jurídica.</li> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> <li>- Traducción directa e inversa en varios idiomas de certificados de estudios, matrimonio, títulos universitarios de pre y post grado, contratos, sentencias, dictámenes, formularios, estatutos, leyes, citaciones etc.</li> <li>- Interpretación jurídica y educativa en diferentes modalidades.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documentarse sobre el texto jurídico o educativo a traducir o interpretar.</li> <li>- Elaborar glosarios terminológicos del campo educativo y jurídico.</li> <li>- Traducir textos del campo educativo o jurídico de manera directa o inversa.</li> <li>- Interpretar en el campo jurídico y educativo bajo las diversas modalidades.</li> </ul>

- Terminología especializada del campo minero, médico, económico-financiero, etc.
  - Documentarse sobre el texto minero, médico, económico-financiero a traducir o interpretar.
  - Elaboración de glosarios especializados.
  - Traducción directa e inversa en varios idiomas de textos especializados como manuales, estados financieros, acuerdo, contratos, boletas, facturas, pre-acuerdos comerciales prospecto de medicamentos, historias clínicas, consentimiento informado, hoja de información de pacientes, normas de seguridad, laboratorios, manuales instructivos, folletos de viaje, guías de turismo, anuncios publicitarios, estados de cuentas, artículos científicos, etc.
  - Interpretación minera médica, económica-financiera, etc. en diversas modalidades.
  - Elaborar glosarios terminológicos del campo minero, médico, económico-financiero, etc.
  - Traducir textos del campo minero, médico, económico-financiero, etc. de manera directa o inversa.
- 
- Agricultura
  - Pesquería
  - Minería
  - Forestal
  - Actividades industriales
  - Construcción
  - Procesamiento de alimentos
  - Industria naval y aeronáutica
  - Servicios comerciales
  - Servicios bancarios
  - Servicios turísticos
  - Proyectos de ciencia y tecnología
  - Innovación e información.
  - Seguridad ciudadana
  - Salud pública y cultura
- 
- Traductor especializado
  - Intérprete especializado
  - Revisor
- 
- Sector primario
  - Sector secundario
  - Sector terciario
  - Sector cuaternario
  - Sector quinario
- 
- Instituciones privadas: empresas mineras, industria médica, Industrias, económica-financiera, etc.

- Organizaciones no gubernamentales	-	Sector quinario	-	ONG	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traductor generalista especializado y</li> <li>- Intérprete generalista especializado y</li> <li>- Revisor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Terminología especializada de acuerdo a la naturaleza de la ONG.</li> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> <li>- Traducción de textos variados de manera directa e inversa de acuerdo a la naturaleza de la ONG.</li> <li>- Interpretación variada de acuerdo a la naturaleza de la ONG en varias modalidades.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretar en el campo minero, médico, económico-financieros, etc. bajo las diversas modalidades existentes.</li> <li>- Documentarse sobre diversos tipos de textos a traducir o interpretar.</li> <li>- Elaborar glosarios terminológicos sobre diversos tipos de textos.</li> <li>- Traducir diversos tipos de textos de manera directa o inversa.</li> <li>- Interpretar textos de diversa índole. bajo las diversas modalidades de interpretación existentes.</li> </ul>
- Agencias traducción	de	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector primario</li> <li>- Sector secundario</li> <li>- Sector terciario</li> </ul>	-	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Agricultura</li> <li>- Pesquería</li> <li>- Minería</li> <li>- Forestal</li> <li>- Actividades industriales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traductor generalista especializado y</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Terminología especializada de acuerdo a las solicitudes del cliente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documentarse sobre diversos tipos de textos a traducir o interpretar.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector cuaternario</li> <li>- Sector quinario</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Construcción</li> <li>- Procesamiento de alimentos</li> <li>- Industria naval y aeronáutica</li> <li>- Servicios comerciales</li> <li>- Servicios bancarios</li> <li>- Servicios turísticos</li> <li>- Proyectos de ciencia y tecnología</li> <li>- Innovación e información.</li> <li>- Seguridad ciudadana</li> <li>- Salud pública y cultura</li> <li>- Religioso</li> <li>- Educativo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intérprete generalista y especializado</li> <li>- Revisor</li> <li>- Correctos de estilos</li> <li>- Gestor de proyectos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> <li>- Traducción de textos variados de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes del cliente.</li> <li>- Interpretación de diversas modalidades de acuerdo a las solicitudes del cliente.</li> <li>- Revisión de traducciones realizadas de diversos campos.</li> <li>- Corrección de estilo de los textos traducidos de diversos campos.</li> <li>- Planificación, ejecución y evaluación de encargos de traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> <li>- Traducción de textos variados de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes del cliente.</li> <li>- Revisión de traducciones realizadas de diversos campos.</li> <li>- Corrección de estilo de los textos traducidos de diversos campos.</li> <li>- Planificación, ejecución y evaluación de encargos de traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborar glosarios terminológicos sobre diversos tipos de textos.</li> <li>- Traducir diversos tipos de textos de manera directa o inversa.</li> <li>- Interpretar textos de diversa índole bajo las diversas modalidades de interpretación existentes.</li> <li>- Revisar traducciones realizadas por otros traductores siguiendo parámetros de calidad.</li> <li>- Corregir el estilo de los textos traducidos de diversa índole.</li> <li>- Planificar, ejecutar y evaluar encargos de traducción de diversa índole.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudios audiovisuales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector terciario</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Orientados al consumo y entretenimiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Subtitulador</li> <li>- Doblador</li> <li>- Gestor de proyectos</li> <li>- Corrector de estilos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> <li>- Traducción de textos variados de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes del cliente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborar glosarios terminológicos sobre textos orientados al consumo y al entretenimiento.</li> <li>- Traducir textos orientados al consumo y al entretenimiento de manera directa o inversa.</li> </ul>

- Subtitulación de vídeos, series, documentales, películas, anuncios, etc. de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes del cliente.
  - Subtitular textos orientados al consumo y al entretenimiento de manera directa o inversa.
  - Doblaje en vídeos, series, documentales, películas, anuncios, etc. de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes del cliente.
  - Doblar voces de material audiovisual orientado al consumo y al entretenimiento de manera directa o inversa.
  - Planificación, ejecución y evaluación de encargos de traducción audiovisual.
  - Planificar, ejecutar y evaluar encargos de traducción audiovisual.
  - Corrección de estilo de la traducción del material audiovisual.
  - Corregir el estilo del material audiovisual.
  - Terminología especializada de acuerdo a las solicitudes de la empresa.
  - Documentarse sobre diversos tipos de textos a traducir o interpretar.
  - Elaboración de glosarios especializados.
  - Elaborar glosarios terminológicos sobre las solicitudes de la empresa.
  - Traducción de textos variados de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes de la empresa.
  - Traducir diversos tipos de textos de manera directa o inversa de acuerdo a las solicitudes de la empresa.
- 
- Empresas virtuales o punto com
    - Sector primario
      - Agricultura
      - Pesquería
    - Sector secundario
      - Minería
      - Forestal
    - Sector terciario
      - Actividades industriales
      - Construcción
    - Sector cuaternario
      - Procesamiento de alimentos
    - Sector quinario
      - Industria naval y aeronáutica
      - Servicios comerciales
  - Traductor generalista y especializado
  - Intérprete generalista y especializado

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Servicios bancarios</li> <li>- Servicios turísticos</li> <li>- Proyectos de ciencia y tecnología</li> <li>- Innovación e información.</li> <li>- Educación pública</li> <li>- Seguridad ciudadana</li> <li>- Salud pública y cultura</li> <li>- ONG.</li> <li>- Entretenimiento</li> <li>- Orientados al consumo</li> <li>- Religioso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisor</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretación de diversas modalidades de acuerdo a las solicitudes de la empresa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretar textos de diversa índole bajo las diversas modalidades de interpretación existentes de acuerdo a las solicitudes de la empresa.</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Correctos estilos</li> </ul>	de	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisión de traducciones realizadas de diversos campos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisar traducciones realizadas por otros traductores siguiendo parámetros de calidad.</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestor proyectos</li> </ul>	de	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección de estilo de los textos traducidos de diversos campos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corregir el estilo de los textos traducidos de diversa índole.</li> </ul>
					<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planificación, ejecución y evaluación de encargos de traducción.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planificar, ejecutar y evaluar encargos de traducción de diversa índole.</li> </ul>
					<ul style="list-style-type: none"> <li>- Terminología especializada de acuerdo a los diversos tipos de textos literarios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Documentarse sobre diversos tipos de textos literarios a traducir.</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traductor especializado</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de glosarios especializados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborar glosarios terminológicos sobre diversos tipos de textos literarios.</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisor</li> </ul>			
- Editoriales	- Sector terciario	- Literatura	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Correctos estilos</li> </ul>	de	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducción de textos literarios de manera directa e inversa de acuerdo a las solicitudes de las editoriales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducir diversos tipos de textos literarios de manera directa o inversa.</li> </ul>
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestor proyectos</li> </ul>	de	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisión de traducciones realizadas del campo literario.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisar traducciones realizadas por otros traductores siguiendo parámetros de calidad.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Negocios de creación, venta y alquiler de softwares, equipos para servicios de traducción e interpretación y diccionarios especializados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sector cuaternario</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tecnológico informático</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>e - Administrador</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actualización de traducciones literarias de manera directa e inversa en diversos idiomas.</li> <li>- Corrección de estilo de los textos traducidos en el campo literario.</li> <li>- Planificación, ejecución y evaluación de encargos de traducción del campo literario.</li> <li>- Administración de negocios dedicados a la creación, venta y alquiler de softwares, plataformas, diccionarios, herramientas TA o TAO y equipos para traducción o interpretación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actualizar las traducciones literarias existentes de manera directa o inversa de acuerdo a parámetros de calidad.</li> <li>- Corregir el estilo de los textos traducidos del campo literario.</li> <li>- Planificar, ejecutar y evaluar encargos de traducción del campo literario.</li> <li>- Planificar los objetivos a lograr en cuanto a la creación, venta y alquiler de softwares, plataformas, diccionarios, herramientas TA o TAO y equipos para traducción o interpretación.</li> <li>- Diseñar estrategias para lograr los objetivos propuestos.</li> <li>- Ejecutar actividades que permitan el logro de objetivo y aplicación de estrategias</li> <li>- Evaluar el logro de resultados.</li> </ul>
---	--	---	---	--	---

---

*Nota:* La tabla muestra la formulación de los campos profesionales para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## **Interpretación**

Para determinar los campos profesionales de la carrera de Traducción e Interpretación se utilizó como insumos las tesis de Escobedo y Garvich (2016) y la opinión de Vincés (2015) en donde se determinó que los campos profesionales en que se desarrolla el egresado son: instituciones públicas, privadas, organizaciones no gubernamentales, agencias de traducción, estudios audiovisuales, empresas virtuales, editoriales y negocios de creación, venta y alquiler de softwares, equipos para servicios de traducción e interpretación; así como también diccionarios especializados.

Por otro lado, para determinar los sectores y subsectores se utilizó la clasificación hecha por Montoya (2018), quien describe las actividades económicas y cómo se clasifican los sectores y subsectores de una economía. El autor los clasificó en tres sectores: primario relacionado con la extracción de recursos naturales, incluyendo actividades como agricultura, minería, ganadería, pesca, silvicultura y caza. Otro sector es el secundario relacionado con la transformación de materia prima en productos terminados como, por ejemplo: calzado, belleza, electrónica, plásticos, alimentos procesados, ropa, automóviles, etc. Finalmente, el último sector es el terciario vinculado con la prestación de servicios como salud, educación, transporte, bancos, comunicaciones, comercio, entretenimiento, servicios legales, etc. Asimismo, según Montoya (2018) este sector terciario incluye una subdivisión de sectores como el cuaternario y el quinario; el primero se relaciona con labores intelectuales y el segundo con la creación, reordenación e interpretación de ideas y proyectos, enfocándose primordialmente en el trabajo de directivos de empresas, gobiernos y ONG.

En cuanto a la determinación de los objetos del perfil profesional de la carrera de Traducción e Interpretación se utilizó el artículo de Morón (2012) quien menciona que el egresado de la carrera de Traducción e Interpretación puede desarrollarse como: traductor e intérprete generalista y especializado, revisor, corrector de estilos, gestor de proyectos, subtitulador, doblador y administrador, los cuales fueron adoptados en este trabajo de investigación. Asimismo, para determinar a

qué se deberán enfrentar los egresados según el objeto del perfil seleccionado, se utilizó la clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008), permitiendo de esa manera describir las funciones que requiere realizar el egresado en cada objeto del perfil profesional y apreciar claramente donde se inserta el graduado debido al perfil de egreso que siguió en su formación académica.

**Tabla 19**

*Matriz de declaración de las competencias genéricas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación*

<b>COMPETENCIAS GENÉRICAS</b>			
<b>POSTURA ADOPTADA POR LA UNIDAD ACADÉMICA</b>	1. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.		
	2. Desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.		
	3. Genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación		
	4. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad.		
	5. Demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.		
	6. Demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad.		
	7. Trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.		
	8. Aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.		
	9. Resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora.		
	10. Se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.		
	<b>ACCIÓN</b>	<b>CONTENIDO</b>	<b>INTEGRACIÓN</b>
<b>Competencias instrumentales</b>	Comunica	temas de diversa índole	de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.
			<b>CONTEXTO</b>

<b>Competencias interpersonales</b>	Comunica	temas de diversa índole	de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad.
	Aplica	la ofimática	en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.
	Resuelve	problemas de su entorno	de manera autónoma tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora.
	Demuestra	habilidades de trabajar en un contexto internacional	con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.
	Demuestra	tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad	promoviendo los valores de la Universidad.
	Trabaja	en equipo	en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.
<b>Competencias sistémicas</b>	Desarrolla	habilidades de investigación	para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.
	Genera	nuevas ideas sobre temas de su especialidad	para promover liderazgo, creatividad e innovación.
	Se adapta	ante nuevas situaciones de su entorno	con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.

*Nota:* La tabla muestra la declaración de las competencias genéricas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## **Interpretación**

Esta matriz se elaboró con la información de la matriz de formulación de competencias genéricas, trasladándose la información de la matriz indicada y desglosando cada competencia propuesta en acción, contenido y contexto. Para el campo acción se consideró un verbo en presente que sea observable y medible, usando el manual con verbos para la redacción de competencias, criterios y evidencias de Tobón (2012), donde se detalla seleccionar verbos que demuestren desempeño de mediana complejidad. Para el campo contenido se especificó temas generales de acuerdo a la naturaleza de la competencia señalada por el Proyecto Tuning (2010). Finalmente, para indicar el contexto, se resaltó la parte de la finalidad y la actitud que se menciona en la competencia.

**Tabla 20**

*Matriz de declaración de las competencias específicas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación*

	<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>
<b>POSTURA ADOPTADA POR LA UNIDAD ACADÉMICA</b>	1. Usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.
	2. Aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad.
	3. Aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.
	4. Traduce textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.
	5. Traduce textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.
	6. Aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción.
	7. Interpreta textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación.

8. Interpreta textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
9. Analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente.
10. Aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.

	ACCIÓN	INTEGRACIÓN	
		CONTENIDO	CONTEXTO
<b>Lingüística</b>	Usa	su lengua materna y dos lenguas extranjeras	de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.
<b>C. Extralingüística</b>	Aplica	técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica	para garantizar una traducción e interpretación de calidad.
	Traduce	textos generales	desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia
<b>C. de transferencia</b>	Traduce	textos especializados	desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.

	Aplica	técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos	de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción.
	Interpreta	textos generales	desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
	Interpreta	textos especializados	desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
<b>C. Instrumental</b>	Aplica	herramientas informáticas	para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.
<b>C. Estratégica</b>	Analiza	los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación	para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente.
<b>C. Psicofisiológica</b>	Aplica	técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés	para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.

*Nota:* La tabla declara las competencias específicas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020.

## **Interpretación**

Esta matriz se elaboró con la información de la matriz de formulación de competencias específicas, trasladándose la información de la matriz indicada y desglosando cada competencia propuesta en acción, contenido y contexto. Para el campo acción se consideró un verbo en presente que sea observable y medible, usando el manual de redacción de verbos de desempeño de Tobón (2012). Para el campo contenido se especificó temas generales de acuerdo a la naturaleza de la competencia señalada por en la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Finalmente, para indicar el contexto, se resaltó la parte de la finalidad y la actitud que se menciona en la competencia.

#### 4.4 Resultados de la validación de la propuesta

**Tabla 21**

*Resultados de V de Aiken aplicado para determinar la validación de la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación, 2020*

<b>V. Aiken para instrumento "Lista de cotejo"</b>																							
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>																							
<b>Sub categorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>	
Estructura y redacción	Ítem 1	Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
		Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
Consistencia interna	Ítem 4	Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
		Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 5	Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte



Viabilidad	Ítem 13	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 14	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 15	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 16	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Coherencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
	Ítem 17	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte
Claridad		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
Coherencia		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
Ítem 18	Pertinencia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
	Relevancia	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	
	Claridad	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	1.00	Validez fuerte	

<b>Total: Validez del instrumento o índice general: COHERENCIA</b>	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>	1.00	Validez fuerte

---

*Nota:* La tabla describe los resultados de la aplicación de la V de Aiken.

## **Interpretación**

Los resultados de la aplicación de la prueba V de Aiken mostró 1.00 para el índice general de coherencia, pertinencia, relevancia y claridad, lo cual significa una validez fuerte en dichos criterios. Lo mencionado permite afirmar que la propuesta elaborada del perfil de egreso presenta un alto índice de validez de contenido, determinado a través de juicio de expertos.

## **V. CONCLUSIONES**

- La propuesta de perfil de egreso debe presentar en primer lugar una justificación basada en estudios; un marco referencial con base legal, modelo educativo, visión, misión, marco axiológico, plan estratégico institucional y de carrera; un marco estructural que incluya ámbitos de realización profesional, competencias genéricas y específicas; un marco metodológico donde se detalle procedimiento, instrumentos y resultados obtenidos y un marco evaluativo con una descripción sobre cómo se evaluará el logro de competencias del perfil del graduado.
- Al hacer el diagnóstico del perfil de egreso se percibió que éste refleja en gran medida lo estipulado en los documentos internos de la UCV y de Escuela, así como también los externos. Sin embargo, uno de los principios del modelo pedagógico como es la internacionalización no se evidencia en el perfil. De igual forma, el informe de estudio de demanda social y mercado ocupacional que cuenta la Escuela no se empleó en la elaboración del perfil de egreso según se manifestó en las entrevistas. Por otro lado, las competencias relacionadas con investigación no se detallaron dentro de las competencias genéricas. También se observó que las competencias específicas están muy generales y no contempla a la competencia estratégica ni los ámbitos profesionales del traductor e intérprete, razón por lo cual fue necesario una reestructuración del perfil de egreso.
- Al analizar el logro de competencias del perfil de egreso de la Escuela se determinó cumplimiento en las competencias genéricas de IX ciclo. En cuanto a X ciclo, no se logra la competencia genérica 1. Las competencias específicas relacionadas con traducción e interpretación se ubicaron en inicio y proceso, lo que conllevó a elaborar una propuesta de perfil de egreso.
- La elaboración de la propuesta del perfil de egreso demandó tiempo respectivo en cuanto a la búsqueda de información bibliográfica que sustente las competencias genéricas y específicas optadas para el perfil. La construcción del mismo se pudo trabajar de acuerdo al esquema propuesto

en la investigación de manera sistemática, basándose en la metodología de Hawes (2010) por su viabilidad, claridad y pertinencia.

- La validación de la propuesta se realizó con V de Aiken, cuyo resultado es 1.00 de 17 validadores, lo cual determina que la propuesta presenta una validación fuerte en cuanto a los criterios de pertinencia, coherencia, claridad y relevancia. La propuesta fue validada por la Directora de Escuela, cinco docentes, cinco estudiantes registrados en el semestre 2020-II, dos egresados, tres traductores freelance y un representante del centro de práctica.

## VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a cualquier unidad académica nacional y en especial a la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo seguir la metodología propuesta por Hawes (2010) al momento de construir o actualizar el perfil de egreso de la Escuela, por ser un procedimiento viable, entendible, ordenado y sistemático.
- A las instituciones nacionales como SINEACE, encargadas de evaluar los estándares de calidad de una unidad académica solicitarles el uso obligatorio de instrumentos que permitieron la construcción del perfil de egreso de la carrera porque es entorno a él que gira que una unidad académica logre egresados de calidad.
- A la Directora y Coordinadores de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV se les sugiere realizar el diagnóstico del perfil de egreso de la carrera usando documentación interna de la Universidad y Escuela; así como también documentos externos a fin de sacar egresados que cumplan el perfil y respondan a las exigencias de un mundo tan cambiante.
- A la Directora y Coordinadores de la Escuela de Traducción se les recomienda no sólo determinar el logro de las competencias de egreso a través de pruebas escritas, sino también a través de los informes de autoevaluación de los mismos estudiantes, docentes y representantes de los centros de práctica.
- A los docentes, estudiantes, egresados y representantes de los centros de práctica de la Escuela de Traducción de Interpretación se les recomienda que cuando validen una propuesta de perfil de egreso siempre soliciten a los responsables los documentos que justifican la elaboración de la misma. Lo mencionado permitirá que cada uno desde el rol que cumple contribuya al logro de las competencias de egreso de la carrera.

## VII. PROPUESTA

### PERFIL DE EGRESO DE TRADUCCIÓN PARA EL LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO

La construcción de un perfil de egreso debe ser el resultado de un trabajo exhaustivo y minucioso, donde se analice diversa documentación, se realice entrevistas, se contraste datos y se valide lo propuesto. En ese marco, se sugiere que después de haber realizado la fase de diagnóstico, elaboración y validación de la propuesta del perfil de egreso se use lo siguiente:

#### I. Datos informativos

1. Nombre: Propuesta perfil de egreso de traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020.
2. Dirigido a: Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV.
3. Responsable de elaboración: Mg. Ana Gonzales Castañeda

#### II. Justificación

La construcción de un perfil de egreso es un gran reto para cada unidad académica, a fin de poder ofrecer a la comunidad egresados competentes de acuerdo a las necesidades del mercado laboral. En tal sentido, este trabajo se basa en la metodología de Hawes (2010) y en el esquema propuesto por ser simple, organizativo, didáctico y viable.

#### III. Marco referencial

Esta propuesta tiene base legal en la Constitución Política del Perú (1993), Ley Universitaria N° 30220 (2014) y el Modelo de Calidad de SINEACE (2016).

Asimismo, se sustenta en la propuesta educativa, misión, visión, valores, plan estratégico de la UCV y Escuela de Traducción e Interpretación y el mismo perfil de egreso de la carrera.

#### IV. Marco fundamental

El empirismo y el constructivismo son las corrientes epistemológicas asumidas en esta propuesta porque ellas permiten que el estudiante logre las competencias de egreso siempre y cuando las experimente en el mundo real y cuando las conecta con experiencias ya vividas según afirma Salas

(2009) citado por Cuevas et al. (s.f., p.5). Por ello, el humanismo es la postura ontológica adoptada porque promueve la formación de personas con valores como ciudadanos democráticos, respetuosos de los derechos humanos, de la libertad de expresión e información, de las diferencias locales, nacionales, regionales e internacionales, lo cual se complementa con el enfoque de formación de competencias de un currículo humanista. En las palabras de Tobón (2006) las competencias deben ayudar al proyecto de vida de cada persona, permitiendo de esa forma que los estudiantes se autoconozcan y logren las competencias del perfil de egreso de manera efectiva según lo aportado por el constructivismo bajo lo vertido por Perenoud (2004).

## **V. Marco estructural**

Este marco incluye el ámbito de realización profesional y declaración de perfil de egreso

### **1. Ámbitos de realización profesional**

- Traductor generalista y/o especializado
- Intérprete generalista y /o especializado
- Revisor
- Corrector de estilos
- Gestor de proyectos
- Subtitulador
- Doblador
- Gestor de proyectos
- Administrador de su propia empresa

### **2. Declaración del perfil de egreso**

#### **Competencias Genéricas**

1. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.
2. Desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.
3. Genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación.

4. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad y cultura general de manera autónoma y respetando la diversidad cultural.
5. Demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.
6. Demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad.
7. Trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.
8. Aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.
9. Resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora.
10. Se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.

### **Competencias Específicas**

1. Usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.
2. Aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad.
3. Aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.
4. Traduce textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.
5. Traduce textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.

6. Aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción.
7. Interpreta textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
8. Interpreta textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
9. Analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente.
10. Aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.

#### **VI. Marco metodológico**

Para construir el perfil de egreso se usó la metodología de Hawes (2010) y se siguió tres fases importantes: diagnóstico del perfil de egreso y logro de competencias de egreso, elaboración del perfil y validación del mismo, tomando como referentes documentos normativos de la UCV y Escuela, así como también externos como leyes, estándares, modelo de calidad y tendencias internacionales como el proyecto Tuning (2010) y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. La validación fue el último paso y se realizó por personal de la carrera y externa a la misma como egresados y representantes de centros de práctica.

#### **VII. Marco evaluativo**

Las competencias del perfil de egreso deben ser valoradas de manera progresiva a través de una encuesta de satisfacción, pruebas escrita, desempeño en el campo de la profesión y midiendo el impacto en los beneficiarios que observaron el desempeño de las prácticas preprofesionales. según Kirkpatrick (2006).

## REFERENCIAS

- Alvial, M. (2017). *Libro 1 Desarrollo Curricular 1: Perfil de Egreso*. (Unidad de Desarrollo Docente y Curricular de la Universidad de Los Lagos). <http://udedoc.ulagos.cl/wp-content/uploads/2019/10/libro-01-desarrollo-curricular.pdf>
- ANECA. (s.f.). *Título de Grado en Traducción e Interpretación*. [https://www.ehu.eus/documents/1690128/1704927/libro\\_blanco\\_Traduccion\\_Interpretacion\\_ANECA.pdf](https://www.ehu.eus/documents/1690128/1704927/libro_blanco_Traduccion_Interpretacion_ANECA.pdf)
- Araya, I. (2012). Construyendo el perfil por competencias para el profesional en Educación Comercial. *Revista electrónica Educare*, 16 (3), 42-58. <https://www.redalyc.org/pdf/1941/194124728012.pdf>
- Araya, I. (2013). Propuesta metodológica para el diseño curricular del perfil de egreso por competencias en la carrera de ciencias geográficas. *Revista Geográfica de América Central*, 1 (50), 15-43. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/geografica/article/view/5390>
- Arellano, R. (29 de febrero de 2016). Innovar la innovación. *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/opinion/rincon-del-autor/innovar-innovacion-rolando-arellano-277444-noticia/>
- Bohrnstedt, G. (1976). *Evaluación de la confiabilidad y validez en la medición de actitudes*. Editorial Trillas.

- Bricall, J. (2000, marzo). *Informe Universidad 2000* [ponencia]. Conferencia de Rectores de las Universidades españolas. Barcelona, España.  
<https://www.oei.es/historico/oeivirt/bricall.htm>
- Campos, Y. (septiembre de 1998). *Perfiles profesionales o de egreso y la formación, capacitación, actualización y superación profesional del magisterio* [Ponencia 1]. México.  
<http://www.camposc.net/0repositorio/ponencias/98perfiles.pdf>
- Cano, M. (2008). La evaluación por competencias en la educación superior. *Profesorado Revista de currículum y formación del profesorado*, 12 (3),1-16.  
<https://www.ugr.es/~recfpro/rev123COL1.pdf>
- Carbajulca, M. (2019). *Perfil de Competencias y Empleabilidad del Egresado en Turismo de la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo de Huaraz 2014-2018* [ Tesis doctoral, Universidad de San Martín de Porres]. Repositorio Académico USMP.  
[http://repositorio.usmp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12727/5812/CARBAJULCA\\_MM.pdf?sequence=5](http://repositorio.usmp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12727/5812/CARBAJULCA_MM.pdf?sequence=5)
- Casós, S. (2015). *Propuesta de actualización del perfil del egresado de la Escuela Profesional de Matemática de la Universidad Nacional de Piura* [Tesis doctoral, Universidad Nacional de Piura]. Repositorio Institucional UNP.  
<http://repositorio.unp.edu.pe/handle/UNP/505?show=full>
- Castells, M. (2000). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura*. [ARCHIVO PDF].  
<https://revolucioncantonal.net.files.wordpress.com/2018/02/volumen-1-la-sociedad-red.pdf>
- Cifuentes, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la

interpretación. *Quaderns: Revista de traducció*, (24), 197-216.  
[https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2017n24/quaderns\\_a2017n24\\_p197.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2017n24/quaderns_a2017n24_p197.pdf)

Comisión Nacional de Acreditación. (s.f.). *Guía para la autoevaluación* [ARCHIVO PDF].

<https://www.cnachile.cl/Documentos%20de%20Paginas/Gu%c3%ada%20para%20la%20Autoevaluaci%c3%b3n.pdf>

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (2018). *Reglamento de Calificación, Clasificación y Registro de los Investigadores*.

[https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

Constitución Política del Perú [Const]. Art. 18. 29 de diciembre de 1993 (Perú).

<https://pdba.georgetown.edu/Parties/Peru/Leyes/constitucion.pdf>

Cordua, C. (2013). Humanismo, Humanidades y Modernidad: El Humanismo. *Revista chilena de literatura*, (84), 9-17.

<https://scielo.conicyt.cl/pdf/rchilite/n84/art02.pdf>

Cuevas, L., Rocha, V., Casco, R., y Martínez, M. (s.f.). *Punto de encuentro entre constructivismo y competencias* [Archivo PDF].

<https://www.medigraphic.com/pdfs/aapaunam/pa-2011/pa111b.pdf>

Delors, J. (1996). *Los cuatro pilares de la educación. Informe a la UNESCO de la Comisión internacional sobre la educación para el siglo XXI* [ Archivo PDF]

[https://uom.uib.cat/digitalAssets/221/221918\\_9.pdf](https://uom.uib.cat/digitalAssets/221/221918_9.pdf)

- Díaz, M. (2011). Una visión de los valores y su formación en el siglo XXI. *Revista Avanzada Científica*, 14 (2),1-11.  
[file:///C:/Users/Vallejano/Downloads/Dialnet-UnaVisionDeLosValoresYSuFormacionEnElSigloXXI-3701385%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/Vallejano/Downloads/Dialnet-UnaVisionDeLosValoresYSuFormacionEnElSigloXXI-3701385%20(2).pdf)
- Díaz-Barriga, F., Lule, M., Pacheco, D., Saad, E. y Rojas, S. (1990). *Metodología de Diseño Curricular para Educación Superior*. México: Trillas.  
[http://memsupn.weebly.com/uploads/6/0/0/7/60077005/metodolog%C3%8Da\\_de\\_dise%C3%91o\\_curricular\\_para\\_educaci%C3%93n\\_superior\\_.pdf](http://memsupn.weebly.com/uploads/6/0/0/7/60077005/metodolog%C3%8Da_de_dise%C3%91o_curricular_para_educaci%C3%93n_superior_.pdf)
- DEJ Panhispánico. (2020). *Diccionario panhispánico del español jurídico*.  
<https://dpej.rae.es/lema/perfil-de-egreso>
- Enciclopedia de Historia. (2020). *El empirismo*.  
<https://enciclopediadehistoria.com/empirismo/>
- Escobedo, S. y Garvich, M. (2016). *El mercado de la traducción de planta en Lima, (Perú)*. [ Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas de Perú].  
<https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/622511/17/68-5874-3-PB.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Escuela de Traducción e Interpretación. (2018). *Currículo C*. Universidad César Vallejo.
- European Ministers of Higher Education. (1999). *Bologna Declaration*.  
[https://www.eurashe.eu/library/modernising-phe/Bologna\\_1999\\_Bologna-Declaration.pdf](https://www.eurashe.eu/library/modernising-phe/Bologna_1999_Bologna-Declaration.pdf)
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Ediciones Morata, S.L.  
[https://www.academia.edu/36971366/introduccion\\_a\\_la\\_investigacion\\_cualitativa](https://www.academia.edu/36971366/introduccion_a_la_investigacion_cualitativa)

- Francisco, J. (2018). *Propuesta del perfil del egresado de la carrera técnico universitario en telecomunicaciones [ Tesis de maestría, Universidad del Istmo]*. <http://glifos.unis.edu.gt/digital/tesis/2018/54781.pdf>
- Grupo Pacte. (2001). *La competencia traductora y su adquisición. Quaderns. Revista de Traducció*, (6),39-45. <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Hawes, G. (2010). *El perfil de egreso*. <https://docplayer.es/575427-Perfil-de-egreso-1-presentacion-2-2-nocion-de-un-perfil-de-egreso-2-2-1-el-perfil-de-egreso-como-declaracion-y-promesa.html>
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill. [https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia\\_de\\_la\\_investigacion\\_-\\_roberto\\_hernandez\\_sampieri.pdf](https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf)
- Huerta, M., Penadillo, R. y Kaqui, M. (2017). Construcción del currículo universitario con enfoque por competencias: Una experiencia participativa de 24 carreras profesionales de la UNASAM. *Revista Iberoamericana de Educación*. 74, 83-106
- Hurtado, J. (2000). *Metodología de la investigación holística*. Fundación Sypal. <https://ayudacontextos.files.wordpress.com/2018/04/jacqueline-hurtado-de-barrera-metodologia-de-investigacion-holistica.pdf>
- Irigoin, M. (2006). *Desafíos de la formación por competencias en la educación superior [ Archivo PDF]*. <https://docplayer.es/62407988-Desafios-de-la-formacion-por-competencias-en-la-educacion-superior.html>

- Jiménez, Y., Gutiérrez, J. y Hernández, J. (2019, junio). *Logros y Desafíos en la Formación de Competencias Transversales por áreas de Conocimiento en la Educación Superior del Instituto Politécnico Nacional (México)*. *Formación universitaria*, 12(3), 91-100. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062019000300091>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, (1), 1-20. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Kirkpatrick, D. y Kirkpatrick, J. (2006). *Evaluating-Training-Programs-Four-Levels*. Berrett-Koehler Publishers. [https://www.bkconnection.com/static/Evaluating\\_Training\\_Programs\\_EXCE RPT.pdf](https://www.bkconnection.com/static/Evaluating_Training_Programs_EXCE RPT.pdf)
- Knust, R. y Gómez, S. (2009). La evaluación con enfoque por competencias: ¿Se implementa realmente la evaluación por competencias? Experiencias en Holanda y diferentes países de América Latina. *Revista Electrónica de Desarrollo de Competencias (REDEC)*, 3(1), 104-125. [http://sitios.ucsc.cl/cidd/wp-content/uploads/sites/37/2018/05/la\\_evaluacion\\_con\\_enfoque\\_por\\_competencias.pdf](http://sitios.ucsc.cl/cidd/wp-content/uploads/sites/37/2018/05/la_evaluacion_con_enfoque_por_competencias.pdf)
- Kri, F., Marchant, E., Del Valle, R., Sánchez, T. Altieri, E., Ibarra, P., Vásquez, M. Faúndez, F., Bravo, C., Sánchez, V., Salinas, C., Segovia, N. (2013). *El Manual para la Implementación del Sistema de Créditos académicos Transferibles SCT, Chile*. Nuevamérica Impresores Ltda. [http://vra.ucv.cl/ddcyf/wp-content/uploads/2012/10/Manual\\_para\\_la\\_Implementacion\\_del\\_SCT-Chile\\_2013.pdf](http://vra.ucv.cl/ddcyf/wp-content/uploads/2012/10/Manual_para_la_Implementacion_del_SCT-Chile_2013.pdf)
- Lasnier, F. (2001). *Un modèle intégré pour l'apprentissage d'une compétence* [Archivo PDF]. <https://core.ac.uk/download/pdf/52977894.pdf>

Ley No. 30220 de 2014. Ley Universitaria. 9 de julio de 2014. D.O.No.527213.  
<https://leyes.congreso.gob.pe/Documentos/Leyes/30220.pdf>

Martínez, H. (2013). El enfoque por competencias desde la perspectiva del desarrollo humano aspectos básicos y diseño curricular. *Av.psicol.* 21(1),1-14.  
[https://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2013/9\\_martinez.pdf](https://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2013/9_martinez.pdf)

Miles, M. y Huberman, A. (1994) *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook.* SAGE Publications.  
<https://vivauniversity.files.wordpress.com/2013/11/milesandhuberman1994.pdf>

Möller, I. y Gómez, H. (2014). Coherencia entre perfiles de egreso e instrumentos de evaluación en carreras de educación básica en Chile. *Calidad en la Educación,* (41), 17-49.  
[https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_abstract&pid=S0718-45652014000200002&lng=es&nrm=iso](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-45652014000200002&lng=es&nrm=iso)

Montoya, J. (2018). *¿Qué son las actividades económicas?* Actividades económicas. <https://www.actividadeseconomicas.org/2012/05/que-son-las-actividades-economicas.html>

Morón, M. (2012). La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Revista Sendeban,* 23, 251 - 274.  
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/38/38>

Mozó, R. (2011). *Formación basada en competencias. El caso de los estudios de la Escuela de Administración de Instituciones de la Universidad Panamericana en México* [ Tesis de maestría, Universitat Internacional de

Catalunya].

[tdx.cat/bitstream/handle/10803/79177/Tesi\\_Rosa\\_Monzó.pdf?sequence=1](http://tdx.cat/bitstream/handle/10803/79177/Tesi_Rosa_Monzó.pdf?sequence=1)

Nefedova, L. y Remkhe, I. (2014). Towards Cognitive Modelling of the Technical Translation Process. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 154, 237-244.

<https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S1877042814055931?token=33BE82574C16FD5DF6AFBD8A4E3794585179A26126E9ECC84C6B35A00E4F3814EC6F0DD69FF3A42F9A4335EEC7BFDAFC>

Núñez, K. y González, J. (2019). Perfil de egreso doctoral: una propuesta desde el análisis documental y las expectativas de los doctorandos. *IE Revista de investigación educativa de la REDIECH*, 10(18), 161-175.

[http://dx.doi.org/10.33010/ie\\_rie\\_rediech.v10i18.604](http://dx.doi.org/10.33010/ie_rie_rediech.v10i18.604)

Observatorio Socio Económico Laboral Lima Sur. (2008). *Adecuación entre la oferta formativa y la demanda laboral en Lima sur*, Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo,

[https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/estadisticas/peel/estadisticas/Boletin\\_1\\_2008\\_OSEL%20LIMA%20SUR.pdf](https://www.trabajo.gob.pe/archivos/file/estadisticas/peel/estadisticas/Boletin_1_2008_OSEL%20LIMA%20SUR.pdf)

Paca, N. y Gómez, I. (2020). Evaluación de las competencias del perfil de egreso de un programa de estudios de nivel superior. *Revista de Investigaciones de la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional del Altiplano*, 9 (2), 1638-1646.

<http://www.revistaepgunapuno.org/index.php/investigaciones/article/view/2264/322>

Pérez (s.f.). *Contribución al perfil de egreso* [Archivo PDF].

<http://www.economia.unam.mx/foro2012/ponencias/Alejandro%20P%C3%A9rez%20Pascual.pdf>

- Perrenoud, P. (2004). *Diez nuevas competencias para enseñar* [ Archivo PDF]. [https://formacioncontinuaedomex.files.wordpress.com/2012/12/10\\_nuevas\\_deberes.pdf](https://formacioncontinuaedomex.files.wordpress.com/2012/12/10_nuevas_deberes.pdf)
- Pontificia Universidad Católica del Perú (2019). *La guía 2: Perfil del Egresado de Pontificia Universidad Católica del Perú. Guía de actualización curricular*. Dirección de Asuntos Académicos. Pontificia Universidad Católica del Perú. [http://cdn02.pucp.education/academico/2019/05/21202306/daa\\_guia\\_act\\_curricular\\_perfil\\_egresado\\_210619.pdf](http://cdn02.pucp.education/academico/2019/05/21202306/daa_guia_act_curricular_perfil_egresado_210619.pdf)
- Pucuhuaranga, T., Hilario, N., y Huamán, L. (2019). Modelo de evaluación del perfil de egreso en estudiantes de educación-Universidad Nacional del Centro del Perú. *Revista ESPACIOS*, 40 (39), 1-12. <https://www.revistaespacios.com/a19v40n39/a19v40n39p27.pdf>
- Rivero, R. (2019). *Metodología para la elaboración de los perfiles de egreso: Ciencias de la Comunicación. Serie: Estatus epistemológico de las Ciencias de la Comunicación*. [https://issuu.com/raulriveroayllon/docs/ebook\\_metodologia\\_perfiles\\_egreso](https://issuu.com/raulriveroayllon/docs/ebook_metodologia_perfiles_egreso)
- Ruedas, M., Ríos, M., y Nieves, F. (2009). Hermenéutica: la roca que rompe el espejo. *Investigación y posgrado*, 24(2), 181-201. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=658/65817287009>.
- Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa (2016). *Modelo de Acreditación para Programas de Estudios de Educación Superior Universitaria* [Archivo PDF]. <https://www.sineace.gob.pe/wp-content/uploads/2014/08/Anexo-1-nuevo-modelo-programas-Resolucion-175.pdf>

- Tobón, S. (2006). *Formación Basada en Competencias. Pensamiento complejo, diseño curricular y didáctica*. ECOE Ediciones.
- Tobón, S. (2012). *Manual con verbos para la redacción de competencias, criterios y evidencias*. CIFE.  
[https://issuu.com/cife/docs/manual\\_basico\\_de\\_redaccion\\_de\\_compe](https://issuu.com/cife/docs/manual_basico_de_redaccion_de_compe)
- Tobón, S. (2017). *Evaluación socio formativa. Estrategias e instrumentos*. Kresearch.  
<https://cife.edu.mx/recursos/wp-content/uploads/2018/08/LIBRO-Evaluaci%C3%B3n-Socioformativa-1.0-1.pdf>
- Tuning Project. (2010). *A guide to formulating degree programme profiles* [Archivo PDF].  
[http://www.core-project.eu/documents/Tuning\\_Guide\\_Publicada\\_CoRe.pdf](http://www.core-project.eu/documents/Tuning_Guide_Publicada_CoRe.pdf)
- Universidad de Antofagasta. (2017). *Documento de Apoyo Metodológico complementarios a la Gestión Curricular: Orientaciones Curriculares UA*. Universidad de Antofagasta.  
[http://gcda.uantof.cl/wp-content/uploads/2017/05/25-4-DOCUMENTOS-ORIENTADORES-REDISE%C3%91OS-CURRICULARES\\_mthb-3.pdf](http://gcda.uantof.cl/wp-content/uploads/2017/05/25-4-DOCUMENTOS-ORIENTADORES-REDISE%C3%91OS-CURRICULARES_mthb-3.pdf)
- Universia. (18 de enero de 2019). *Las 10 competencias transversales más valoradas por los empleadores*.  
<https://www.universia.net/co/actualidad/actualidad.empleo.10-competencias-transversales-mas-valoradas-empleadores-1139319.html>
- Universidad Católica de Temuco. (2009). *Guía Orientaciones para la Renovación Curricular: Etapa 1. Levantamiento del Perfil de Egreso Académico Profesional*. Universidad Católica de Temuco  
<https://www.yumpu.com/es/document/read/51325692/modelo-educativo-universidad-catolica-de-temuco>.

Universidad César Vallejo. (2020). Repositorio.  
<http://repositorio.ucv.edu.pe/discover>

Universidad César Vallejo. (2016). *Guía para la elaboración del perfil del graduado*.  
Universidad César Vallejo.  
<http://ucvvirtual.edu.pe/Seuss/Documentos/SGC/GU%C3%8DA%20PARA%20LA%20ELABORACI%C3%93N%20DEL%20PERFIL%20DE%20GRADUADO.pdf>

Universidad Femenina del Sagrado Corazón. (2020). Repositorio.  
<http://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/>

Universidad de Las Américas. (2018). *Guía del Sistema de Aseguramiento del Perfil de Egreso*. Universidad de Las Américas.  
<https://historia1imagen.files.wordpress.com/2018/08/3-guc3ada-sistema-de-aseguramiento-del-perfil-de-egreso-4-9-18-16-hrs.pdf>.

Universidad de Los Lagos. (2017). *Libro 1 Desarrollo Curricular: Perfil de Egreso*.  
Universidad de Los Lagos. <http://udedoc.ulagos.cl/wp-content/uploads/2019/10/libro-01-desarrollo-curricular.pdf>

Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán. (2015). *Perfil Académico Profesional de Egreso*. Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán. <https://web.upnfm.edu.hn/tecnicasps/index.php/ct-menu-item-10>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. (2019). *Perfil del Egresado de la Carrera de Traducción e Interpretación*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. <https://pregrado.upc.edu.pe/carrera-de-traduccion-e-interpretacion/perfil-del-egresado/>

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. (2020). Repositorio. <https://pregrado.upc.edu.pe/carrera-de-traduccion-e-interpretacion/investigacion/>

Universidad Ricardo Palma. (2019). *Perfil del Egresado de la Carrera de Traducción e Interpretación*. Universidad Ricardo Palma. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/12228/n/perfil-del-egresado-1.pdf>

Universidad Ricardo Palma. (2020). Repositorio. <http://www.urp.edu.pe/>

Vinces, H. (4 de octubre de 2015). Traducción: carrera rentable y con gran demanda laboral gracias a la globalización. *Andina Agencia Peruana de Noticias*. <https://andina.pe/agencia/noticia-traduccion-carrera-rentable-y-gran-demanda-laboral-gracias-a-globalizacion-578273.aspx>

Zaro, J. y Truman, M. (2008). *Manual de Traducción*. Sociedad General Española de Librería, S.A.

## ANEXOS

### ANEXO 1

#### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

Ámbito temático	Problema de investigación	Preguntas de investigación	Objetivo general	Objetivos específicos	Categorías	Subcategorías	
Perfil de egreso	¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?	¿Cuál es el diagnóstico del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo- 2020 para el logro de competencias de egreso?	Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.	Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.	Diagnóstico del perfil de egreso.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de documentos internos</li> <li>• Análisis de documentos externos</li> <li>• Entrevista</li> </ul>	
		¿Cómo elaborar la Propuesta Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso de los estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo- 2020?		Diseñar la Propuesta de Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo - 2020		Elaboración de la propuesta de perfil de egreso.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formulación del perfil de egreso en competencias genéricas</li> <li>• Formulación del perfil de egreso en competencias específicas</li> <li>• Declaración de ámbitos</li> <li>• Declaración de las competencias genéricas</li> <li>• Declaración de las competencias específicas</li> </ul>
		¿Cómo validar la Propuesta Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso de los estudiantes de la		Validar la Propuesta de Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la			Validación de la propuesta de perfil de egreso

		Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo- 2020?		Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo - 2020 respectivamente.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viabilidad</li> </ul>
<b>Ámbito temático</b>	<b>Problema de investigación</b>	<b>Preguntas de investigación</b>	<b>Objetivo general</b>	<b>Objetivos específicos</b>	<b>Categorías</b>	<b>Subcategorías</b>
Logro de competencias de egreso	¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?	¿Cuál es el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo- 2020 ?	Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo – 2020.	Realizar el diagnóstico del logro de competencias de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.	<p>Logro de competencias genéricas</p> <hr/> <p>Logro de competencias específicas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencias genéricas en inicio</li> <li>• Competencias genéricas en proceso</li> <li>• Competencias genéricas logradas</li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Competencias específicas en inicio</li> <li>• Competencias específicas en proceso</li> <li>• Competencias específicas logradas</li> </ul>



	<p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.</p>			<p>Plan Estratégico de la misma.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.</li> </ul>			
--	--	--	--	---	--	--	--

			Sub categoría 2	Indicadores	Opción de respuesta		Escala
					Sí	No	
			Análisis de documentos externos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE. El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales</li> </ul>			Nominal

				<p>como el Proyecto Tuning (2010). El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.</p>			
TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO				
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b> Los participantes de este trabajo de investigación estarán conformados de acuerdo a las etapas que se desarrollará en este trabajo. Para</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Diagnóstico del perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa del diagnóstico. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p>				

<p>proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo a los objetivos propuestos</p> <p>Para el primer objetivo específico relacionado con hacer el diagnóstico, su diseño será descriptivo simple, tal como se detalla:</p> <p>M → O</p> <p>Donde:</p> <p>“M” representa la muestra, que en este caso será el diagnóstico del Perfil de Egreso. “O” representa la observación.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p> <p>El método estadístico que se aplicará es según Miles</p>	<p>el diagnóstico, los participantes serán documentos internos (misión, visión, marco axiológico de la Universidad, modelo pedagógico de la UCV, plan estratégico de la UCV y la Escuela, informes de autoevaluación, de seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro) y externos (estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los centros de práctica, documentos</p>	<p><b>Instrumento:</b></p> <p>Matriz de análisis</p> <p><b>Autor:</b> Ana Gonzales Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> Perfil de Egreso del Currículo “C” de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV, Trujillo-2020.</p> <p><b>Forma de Administración:</b></p> <p>Individual</p>	<p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>
--	---	---	--

<p>y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.</p>	<p>internacionales como el Proyecto Tuning (2010) y documentos internacionales relacionados con la carrera).</p>		
---	--	--	--

**MATRIZ DE CONSISTENCIA**

**TÍTULO:** Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020

**AUTOR:** Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS E INDICADORES						
<p>Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, ¿2020?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p>	<b>Categoría 1:</b> Diagnóstico del perfil de egreso						
			Sub categoría 1	Indicadores	Opción de respuesta		Transcripción	Análisis	Escala
			Análisis de documentos internos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el</li> </ul>	Sí	No			Nominal

	<p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.</p>			<p>Plan Estratégico de la misma.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.</li> </ul>					
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS E INDICADORES						
<p>¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p>	<b>Categoría 1:</b> Diagnóstico del perfil de egreso						
			<b>Sub categoría 2</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Opción de respuesta</b>		<b>Transcripci</b>	<b>Análisis</b>	<b>Escala</b>
			Análisis de documentos externos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.</li> <li>- El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.</li> </ul>	<b>Sí</b>	<b>No</b>			

	<p>Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.</p>			<ul style="list-style-type: none"> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.</li> <li>- El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.</li> </ul>					
<p><b>TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN</b></p>	<p><b>ESCENARIO Y PARTICIPANTES</b></p>	<p><b>TÉCNICAS E INSTRUMENTOS</b></p>	<p><b>RIGOR CIENTÍFICO</b></p>						

<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo a los objetivos propuestos.</p> <p>Para el primer objetivo específico relacionado con hacer el diagnóstico, su diseño será</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b> Los participantes de este trabajo de investigación estarán conformados de acuerdo a las etapas que se desarrollará en este trabajo. Para el diagnóstico, los participantes serán documentos internos (misión, visión, marco axiológico de la Universidad, modelo pedagógico de la UCV, plan estratégico de la UCV y la Escuela, informes de autoevaluación, de seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro) y externos (estándares</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Diagnóstico del perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Entrevista</p> <p><b>Instrumento:</b> Guía de entrevista</p> <p><b>Autor:</b> Ana Gonzales Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> Directora de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV, Trujillo-2020.</p> <p><b>Forma de</b></p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa del diagnóstico. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>
--	--	--	---

<p>descriptivo simple, tal como se detalla:</p> <p>M → O</p> <p>Donde:</p> <p>“M” representa la muestra, que en este caso será el diagnóstico del Perfil de Egreso. “O” representa la observación.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p> <p>El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y</p>	<p>nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los centros de práctica, documentos internacionales como el Proyecto Tuning (2010) y documentos internacionales relacionados con la carrera).</p>	<p><b>Administración:</b></p> <p>Individual</p>	
---	---	---	--

elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.			
--	--	--	--

## MATRIZ DE CONSISTENCIA

**TÍTULO:** Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020

**AUTOR:** Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS E INDICADORES									
<p>¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Realizar el diagnóstico del logro de</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p>	<b>Categoría :</b> Logro de competencias del perfil de egreso									
			Subcategoría 1	Indicadores	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis	Escala
					I	P	L	I	P	L		
			Logro de competencias genéricas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencias genéricas en inicio</li> <li>- Competencias genéricas en proceso</li> <li>- Competencias genéricas logradas</li> </ul>							Nominal	

	<p>competencias del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo, 2020.</p>											
			<p>Logro de competencias específicas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencias específicas en inicio</li> <li>- Competencias específicas en proceso</li> <li>- Competencias específicas logradas</li> </ul>								

TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b></p> <p>Los participantes de este trabajo de investigación estarán conformados de acuerdo a las etapas que se desarrollará en este trabajo. Para el diagnóstico, los participantes serán documentos internos (misión, visión, marco axiológico de la Universidad, modelo pedagógico de la UCV, plan estratégico de la UCV y la Escuela, informes de autoevaluación, de seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro) y externos (estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Diagnóstico del perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Matriz de análisis de logro de competencias del perfil de egreso</p> <p><b>Autor:</b> Ana Gonzales Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito</b> de</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa del diagnóstico. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>a los objetivos propuestos.</p> <p>Para el segundo objetivo específico relacionado con hacer el diagnóstico, su diseño será descriptivo simple, tal como se detalla:</p> <p>M → O</p> <p>Donde:</p> <p>“M” representa la muestra, que en este caso será el diagnóstico del Perfil de Egreso.</p> <p>“O” representa la observación.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p> <p>El método estadístico que se aplicará es</p>	<p>centros de práctica, documentos internacionales como el Proyecto Tuning (2002) y documentos internacionales relacionados con la carrera).</p>	<p><b>Aplicación:</b></p> <p>Resultados de la prueba de logro de competencias de IX y X ciclo, Semestre 2019-II.</p> <p><b>Forma de Administración:</b></p> <p>Individual</p>	
---	--	---	--

<p>según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información reduciendo datos y triangulando con el marco teórico, conceptual, normativo, etc.</p>			
--	--	--	--

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

**TÍTULO:** Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020

**AUTOR:** Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS E INDICADORES								
¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?	<b>Objetivo general:</b> Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.	<b>Hipótesis general:</b>  <b>Hipótesis específicas:</b>	<b>Categoría 2:</b> Elaboración de la Propuesta de perfil de egreso								
			Subcategoría 1	Indicadores	Opción de respuesta						Escala
					C. Instrumental		C. Interpersonal		C. Sistémica		
Sí	No	Sí	No	Sí	No						
Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas	- El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad. - El perfil de egreso propuesto							Nominal			

	<p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Diseñar la Propuesta de Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo - 2020</p>			<p>formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.</p>							
--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--

TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo a</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b> Para elaborar la Propuesta de Perfil de Egreso, se considerará como participantes a documentos como el Proyecto Tuning (2010).</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Elaboración de la Propuesta de perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Matriz de formulación de competencias genéricas</p> <p><b>Autor:</b> Ana Gonzales Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> Está matriz se aplicará cuando se proponga las competencias genéricas en relación a las</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>los objetivos propuestos.</p> <p>Para el tercer objetivo específico relacionado con la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso, su diseño será propositivo, cuyo esquema se detalla a continuación:</p> <p>O  P</p> <p>Donde:</p> <p>“O” representa la observación.</p> <p>“P” representa la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p>		<p>competencias del Proyecto Tuning (2010).</p> <p><b>Forma de Administración:</b> Individual</p>	
---	--	---	--

<p>El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.</p>			
--	--	--	--



	<p>Universidad Cesar Vallejo, Trujillo – 2020.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Diseñar la Propuesta de Perfil de Egreso para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Trujillo - 2020</p>			<p>las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad</p> <p>-El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.</p>																	
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b></p> <p>Para elaborar la Propuesta de Perfil de Egreso, se considerará como participantes a documentos como la competencia traductora de del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b></p> <p>Elaboración de la propuesta de perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b></p> <p>Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b></p> <p>Matriz de formulación de competencias específicas</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>varía de acuerdo a los objetivos propuestos.</p> <p>Para el tercer objetivo específico relacionado con la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso, su diseño será propositivo, cuyo esquema se detalla a continuación:</p> <p>O ➡ P</p> <p>Donde:</p> <p>“O” representa la observación.</p> <p>“P” representa la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p>		<p><b>Autor:</b> Ana Gonzales Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo</b> : Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> Esta matriz se aplicará cuando se proponga las competencias específicas en relación a la competencia traductora del grupo PACTE de Hurtado (2001).</p>	
--	--	---	--

<p>El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.</p>		<b>Forma de Administración:</b> Individual	
--	--	---	--



TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b> Para elaborar la Propuesta de Perfil de Egreso, se considerará como participantes a documentos al Proyecto Tuning (2010) y a la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Elaboración de la propuesta de perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Matriz de campos profesionales</p> <p><b>Autor:</b> Iliana Araya Ramírez</p> <p><b>Año:</b> 2010</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> Está matriz se aplicará para determinar los campos profesionales del egresado, los sectores y subsectores en que se podrá desempeñar; así</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>diseño de la investigación varía de acuerdo a los objetivos propuestos.</p> <p>Para el tercer objetivo específico relacionado con la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso, su diseño será propositivo, cuyo esquema se detalla a continuación:</p> <p>O → P</p> <p>Donde:</p> <p>“O” representa la observación.</p> <p>“P” representa la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso.</p>		<p>como también para determinar los objetos del profesional y la función que requiere para realizar en cada objeto.</p> <p><b>Forma de Administración:</b> Individual</p>	
---	--	---	--

**MÉTODO:**

El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.



TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>O → P</p> <p>Donde: “O” representa la observación. “P” representa la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso.</p>	<p><b>PARTICIPANTES:</b> Para elaborar la Propuesta de Perfil de Egreso, se considerará como participantes a los documentos al Proyecto Tuning (2010) y a la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Elaboración de la Propuesta del perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Matriz de declaración de competencias genéricas</p> <p><b>Autor:</b> Iliana Araya Ramírez <b>Año:</b> 2011</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> En esta matriz se declara las competencias genéricas en relación a los ámbitos realización (postura adoptada por la Unidad Académica) y posteriormente se descompone los ámbitos de realización de las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.</p> <p><b>Forma de Administración:</b> Individual</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

**MÉTODO:**

El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la información para llegar a las conclusiones respectivas.



TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b></p> <p>Para elaborar la Propuesta de Perfil de Egreso, se considerará como participantes a documentos al Proyecto Tuning (2010) y a la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Análisis documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Matriz de declaración de competencias específicas</p> <p><b>Autor:</b> Iliana Araya Ramírez</p> <p><b>Año:</b> 2011</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación varía de acuerdo a los objetivos propuestos</p> <p>Para el tercer objetivo específico relacionado con la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso, su diseño será propositivo, cuyo esquema se detalla a continuación:</p> <p>O  P</p> <p>Donde:</p>		<p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b> En esta matriz se declara las competencias específicas en relación a los ámbitos de realización (postura adoptada por la Unidad Académica) y posteriormente se descompone los ámbitos de realización de las competencias específicas en acción, contenido y contexto.</p>	
--	--	---	--

<p>“O” representa la observación.</p> <p>“P” representa la elaboración de la Propuesta de Perfil de Egreso.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p> <p>El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después de crear una matriz y elaborar representaciones gráficas.</p> <p>Finalmente, se triangulará para llegar a conclusiones.</p>		<p><b>Forma de Administración</b></p> <p>: Individual</p>	
---	--	---	--

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

**TÍTULO:** Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020

**AUTOR:** Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS E INDICADORES										
¿Qué aspectos centrales debe tener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo, 2020?	<b>Objetivo general:</b> Determinar los aspectos centrales que debe contener la Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad	<b>Hipótesis general:</b>  <b>Hipótesis específicas :</b>	<b>Categoría 3:</b> Validación de la Propuesta de perfil de egreso										
			<b>Subcategoría 1</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Opción de respuesta</b>								<b>Escala</b>
					<b>Coherencia</b>		<b>Pertinencia</b>		<b>Relevancia</b>		<b>Claridad</b>		
					<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
Estructura y redacción	- La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida. - La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.									Nominal			

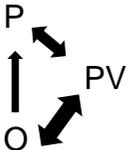








TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	ESCENARIO Y PARTICIPANTES	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS	RIGOR CIENTÍFICO
<p><b>TIPO:</b> Aplicada</p> <p><b>DISEÑO:</b> Para este trabajo de investigación se utilizará el diseño no experimental descriptivo simple de carácter propositivo o proyectiva y estará en función a los objetivos propuestos.</p> <p>Hurtado (2000) en su libro de Metodología de la Investigación afirma que el diseño de la investigación</p>	<p><b>PARTICIPANTES</b> Para validar la misma, los participantes estarán conformados por agentes internos como directivos, docentes, estudiantes, egresados de la Escuela de Traducción e Interpretación, así como también personas externas a la Escuela como empleadores, traductores freelance y</p>	<p><b>CATEGORÍA:</b> Validación de la Propuesta de perfil de egreso</p> <p><b>Técnicas:</b> Observación</p> <p><b>Instrumento:</b> Lista de cotejo para validar la Propuesta de Perfil de Egreso</p> <p><b>Autor:</b> Ana Gonzales</p>	<p>Los instrumentos que se utilizarán para este trabajo serán elaborados por la investigadora especialmente para esta etapa de la formulación del perfil de egreso. Para determinar la validez del mismo, se solicitará a cinco especialistas de la carrera determinar la validación de contenido porque ésta permitirá según Bohrnstedt (1976) determinar el grado en que la medición representa al concepto o variable medida. Con este tipo de validez se tendrá en cuenta los criterios de redacción, pertinencia y coherencia. Asimismo, para determinar la validez del contenido de los cinco expertos se aplicará la prueba de V de Aiken.</p> <p>Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicará ninguna prueba estadística, debido a que no se contrasta hipótesis. En este caso se utilizará criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas serán abiertas, propios de los trabajos cualitativos.</p>

<p>varía de acuerdo a los objetivos propuestos.</p> <p>Para el cuarto objetivo específico relacionado con la validación de la Propuesta de Perfil de Egreso elaborada, su diseño será de tipo descriptivo simple, cuyo esquema se detalla en la parte inferior:</p>  <p>Donde:</p> <p>“O” representa la observación.</p>	<p>representantes de instituciones relacionadas a la carrera.</p>	<p>Castañeda</p> <p><b>Año:</b> 2020</p> <p><b>Monitoreo:</b> Revisión estadística</p> <p><b>Ámbito de Aplicación:</b></p> <p>Agentes internos y externos a la Unidad Académica aplicarán dicho instrumento para validar la Propuesta de Perfil de Egreso siguiendo los criterios establecidos en la misma.</p> <p><b>Forma de Administración:</b></p>	
--	---	--	--

<p>“P” representa la Propuesta de Perfil de Egreso.</p> <p>“PV” representa la Propuesta de Perfil de Egreso validada.</p> <p><b>MÉTODO:</b></p> <p>El método estadístico que se aplicará es según Miles y Huberman (1994) el siguiente: en primer lugar, se recogerá los datos, seguidamente éstos se categorizarán y codificarán, para después crear una matriz y elaborar representaciones gráficas. Finalmente, se triangulará la</p>		Individual	
--	--	------------	--

información para llegar a las conclusiones respectivas.			
---	--	--	--

## ANEXO 3

### FICHAS TÉCNICAS DE LOS INSTRUMENTOS (VALIDEZ Y CONFIABILIDAD)

#### FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE ANÁLISIS PARA REALIZAR EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020

##### 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

###### 1.1. Ficha técnica

Nombre del instrumento:	Matriz de análisis
Autora:	Mg. Ana Gonzales Castañeda
Duración:	03 horas aproximadamente por documento
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Diagnóstico del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Análisis de documentos internos Análisis de documentos externos
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Documentos internos y externos a la carrera
Opciones de respuesta:	Sí/ No/ Análisis / Observación

###### 1.2. Propósito del instrumento

Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la UCV - Trujillo, 2020, a partir de documentos internos y externos a la unidad académica.

###### 1.3. Importancia

La importancia de esta categoría denominada “Diagnóstico del perfil de egreso” es una fase importante de la propuesta planteada por Hawes (2010) porque esta fase permite conocer cómo está el perfil de egreso actual de la carrera desde una visión interna y externa, permitiendo así hacer propuestas concretas que

coadyuven a proponer un perfil de egreso que responda a las exigencias tanto de la Unidad Académica como también a las de la sociedad.

#### **1.4. Materiales a usar**

Documentos internos como misión, visión, marco axiológico, modelo pedagógico, plan estratégico de la Universidad y Unidad Académica, así como también estudio de demanda social, informes de autoevaluación, de seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro.

Documentos externos a la Unidad Académica como estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los centros de práctica, documentos internacionales como el Proyecto Tuning (2010) y documentos internacionales relacionados con la carrera como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La presente matriz de análisis no presenta criterio valorativo debido a que sus opciones de respuestas para cada subcategoría e indicadores son sí, no, análisis y observación respectivamente.

### **3. DESCRIPCION**

La matriz de análisis evalúa dos subcategorías de la categoría Diagnóstico del perfil de egreso, tales como: Análisis de documentos internos y Análisis de documentos externos.

Este instrumento fue completado por la investigadora haciendo un análisis de los documentos internos a la Unidad Académica como misión, visión, marco axiológico de la Universidad, con su modelo pedagógico, plan estratégico, estudio de demanda social, informes de autoevaluación, de seguimiento de graduados e informes de pruebas de logro. Asimismo, se hizo un análisis de documentos externos a la Unidad Académica como estándares nacionales, informes de evaluadores externos, de representantes de los centros de práctica, documentos internacionales como el Proyecto Tuning (2010) y documentos internacionales relacionados con la carrera o profesión.

Para llenar la matriz se marcó la opción de respuesta sí o no y en la columna análisis se fundamentó la respuesta seleccionada. En caso encontrar alguna incoherencia se detalló en la columna observación.

#### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos con un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

**Validez y confiabilidad de los instrumentos**

<b>V de Aiken para instrumento: Matriz de análisis</b>										
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>										
<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Análisis de documentos internos	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 4	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 5	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 6	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 7	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 8	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 9	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte

Análisis de documentos externos	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 4	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 5	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 6	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 7	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte

**Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

**FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: GUÍA DE ENTREVISTA PARA  
REALIZAR EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020**

**1. DESCRIPCIÓN GENERAL**

**1.1. Ficha técnica**

Nombre del instrumento:	Guía de entrevista
Autora:	Mg. Ana Gonzales Castañeda
Duración:	02 horas aproximadamente por documento
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Diagnóstico del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Análisis de documentos internos Análisis de documentos externos
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Documentos internos y externos a la carrera
Opciones de respuesta:	Sí/ No/ Transcripción/ Análisis

**1.2. Propósito del instrumento**

Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020, entrevistando a Directora o Coordinadoras de Escuela de Traducción e Interpretación a través de zoom.

**1.3. Importancia**

La importancia de esta categoría denominada Diagnóstico del perfil de egreso es una fase importante de la propuesta planteada por Hawes (2010) porque esta fase permitirá conocer cómo está el perfil de egreso actual de la carrera desde una visión interna y externa, permitiendo así hacer propuestas concretas que coadyuven a proponer un perfil de egreso que responda a las exigencias tanto de la Unidad Académica como también a las de la sociedad.

#### **1.4. Materiales a usar**

Laptop, internet, zoom, office 2016.

#### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La presente guía de entrevista no presenta criterio valorativo debido a que sus opciones de respuestas para cada subcategoría e indicadores son sí, no, transcripción y análisis respectivamente.

#### **3. DESCRIPCIÓN**

La guía de entrevista evalúa dos subcategorías de la categoría Diagnóstico del perfil de egreso tales como: Análisis de documentos internos y análisis de documentos externos.

Este instrumento fue usado por la investigadora para entrevistar a la Directora y Coordinadoras de la Escuela de Traducción e Interpretación a través de zoom. Posterior a la entrevista, se transcribió las respuestas y se hizo el análisis respectivo de las respuestas vertidas.

#### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

**V de Aiken para instrumento: Guía de entrevista**

**Validez de Aiken: Expertos**

Subcategorías	Ítems	Criterios	1	2	3	4	5	Total (S) Sumatoria de acuerdo	V. Aiken S/n(C-1))	Validez por ítems ESCALAS
Datos generales	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 4	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 5	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 6	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	7	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 8	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 9	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte

Análisis de documentos internos	Ítem 10	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 11	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 12	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 13	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 14	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 15	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 16	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 17	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Ítem 18	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
Análisis de documentos internos	Ítem 19	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte

	Ítem 20	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 21	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 22	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 23	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 24	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Ítem 25	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									<b>1.00</b>	Validez fuerte

### Crterios para interpretar el coeficiente de validez

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

# FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE ANÁLISIS DEL LOGRO DE COMPETENCIAS DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

### 1.1. Ficha técnica

Nombre del instrumento:	Matriz de análisis del logro de competencias de egreso
Autora:	Mg. Ana Gonzales Castañeda
Duración:	02 horas aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Logro de competencias de egreso
Subcategorías a evaluar:	Logro de competencias genéricas Logro de competencias específicas
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Informe de análisis de los resultados de la Prueba I y II del Nivel de Logro de competencias del Perfil del Graduado de PPPT 1 y 2, Semestre 2019-II
Opciones de respuesta:	Inicio/ Proceso / Logrado/ Análisis

### 1.2. Propósito del instrumento

Realizar el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020, a partir de informes de la Unidad Académica.

### 1.3. Importancia

La importancia de esta categoría denominada Logro de competencias del perfil de egreso es una fase importante porque permite ver qué competencias del

perfil de egreso de la Escuela han sido logradas o no, a fin de proponer un nuevo perfil.

#### **1.4. Materiales a usar**

Laptop, internet, office 2016 e informes digitales.

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La presente matriz de análisis del logro de competencias del perfil de egreso no presenta criterio valorativo debido a que sus opciones de respuestas para cada subcategoría e indicadores son inicio, proceso, logro y análisis respectivamente.

### **3. DESCRIPCIÓN**

La matriz de análisis evalúa dos subcategorías de la categoría Logro de competencias de egreso tales como: logro de competencias genéricas y logro de competencias específicas.

Este instrumento fue usado por la investigadora para analizar los resultados presentados en los informes de la Prueba I y II del Nivel de Logro de competencias del perfil del graduado de los estudiantes de PPPT 1 y 2 del Semestre 2019-II de la Escuela de Traducción e Interpretación.

### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

**V de Aiken para instrumento: Matriz de análisis del logro de competencias de egreso**

**Validez de Aiken: Expertos**

Subcategorías	Ítems	Criterios	1	2	3	4	5	Total (S) Sumatoria de acuerdo	V. Aiken S/n(C- 1))	Validez por ítems ESCALAS
Logro de competencias genéricas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Logro de competencias específicas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

**Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

**FICHA TÉCNICA INSTRUMENTO: MATRIZ DE FORMULACIÓN DE  
COMPETENCIAS GENÉRICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE  
EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA  
UCV, 2020**

**1. DESCRIPCIÓN GENERAL**

**1.1. Ficha técnica**

Nombre del instrumento:	Matriz de formulación de competencias genéricas
Autora:	Mg. Ana Gonzales Castañeda.
Duración:	2horas aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Elaboración de la propuesta del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Documentos: Proyecto Tuning (2010)
Opciones de respuesta:	Competencia Instrumental (Sí/ No), Competencia Interpersonal (Sí/No) y Competencia Sistémica (Sí/No)

**1.2. Propósitos del instrumento**

- Formular las competencias genéricas para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Determinar la relación de las competencias genéricas con las competencias del Proyecto Tuning (2010).
- Determinar qué competencias genéricas que la Escuela de Traducción e Interpretación puede o no garantizar ante la sociedad.

**1.3. Importancia**

La importancia de esta categoría denominada Elaboración de la Propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se construirá la propuesta y, para ello el

autor mencionado indica que se debe empezar por formular las competencias genéricas de la carrera y qué relación guarda con documentos como en este caso el Proyecto Tuning (2010). Asimismo, en esta fase la Unidad Académica debe declarar ante la sociedad las competencias genéricas que puede o no garantizar ante la sociedad.

#### **1.4. Materiales a usar**

Para formular las competencias genéricas se utilizó documentos como el Proyecto Tuning (2010).

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La matriz de formulación de las competencias genéricas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz, en donde las opciones de respuesta son sí y no de acuerdo a los indicadores considerados.

### **3. DESCRIPCION**

La matriz de formulación de las competencias genéricas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa la subcategoría Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas de la categoría Elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

Este instrumento fue completado por la investigadora proponiendo las competencias genéricas del perfil de egreso en base a la postura que se adoptó por la Unidad Académica, en este caso el Proyecto Tuning (2010). La elección de las competencias fue en base a documentos normativos de la UCV, Escuela y la Ley Universitaria 30220 (2014) Asimismo, una vez declaradas las competencias genéricas y determinada su relación con las del Proyecto Tuning (2010), se marcó las opciones de respuesta sí o no. Al término del llenado de la matriz, se determinó qué competencias genéricas puede garantizar o no la Unidad Académica ante la sociedad.

### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos se aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

<b>V de Aiken para instrumento Matriz de formulación de competencias genéricas</b>										
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>										
<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

### **Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

**FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE FORMULACIÓN DE  
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE  
EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA  
UCV, 2020**

## **1. DESCRIPCIÓN GENERAL**

### **1.1. Ficha técnica**

Nombre del instrumento:	Matriz de formulación de competencias específicas
Autora:	Mg. Ana Gonzales Castañeda
Duración:	2 horas aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Elaboración de la propuesta del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Formulación del perfil de egreso: competencias específicas
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Documentos: Competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado
Opciones de respuesta:	Competencia lingüística (Sí/ No), Competencia Extralingüística (Sí/No), Competencia de Transferencia (Sí/No), Competencia Instrumental (Sí/No), Competencia Estratégica (Sí/No) y Competencia Psicofisiológica (Sí/No)

### **1.2. Propósitos del instrumento**

- Formular las competencias específicas para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Determinar la relación de las competencias específicas con la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

- Determinar qué competencias específicas puede o no garantizar la Escuela de Traducción e Interpretación ante la sociedad.

### **1.3. Importancia**

La importancia de esta categoría denominada Elaboración de la Propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se construirá la propuesta y, para ello el autor mencionado indica que se debe empezar por formular las competencias específicas de la carrera y qué relación guarda con documentos como en este caso la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Asimismo, en esta fase la Unidad Académica debe declarar ante la sociedad las competencias específicas que puede o no garantizar ante la sociedad.

### **1.4. Materiales a usar**

Para formular las competencias específicas se utilizó documentos como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

## **2. CRITERIO VALORATIVO**

La matriz de formulación de las competencias específicas para elaborar la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz, en donde las opciones de respuesta son sí y no de acuerdo a los indicadores considerados.

## **3. DESCRIPCION**

La matriz de formulación de las competencias específicas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa la subcategoría Formulación del perfil de egreso: competencias específicas de la categoría Elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

Este instrumento fue completado por la investigadora proponiendo las competencias específicas del perfil de egreso en base a la postura que adoptó la Unidad Académica, en este caso la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Las competencias seleccionadas fueron en base al estudio de Cifuentes (2017). Asimismo, una vez seleccionadas se determinó su relación con las de la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado, marcando las opciones de respuesta sí o no. Al término del llenado

de la matriz, se determinó qué competencias específicas puede garantizar o no la Unidad Académica ante la sociedad.

#### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

<b>V de Aiken para instrumento Matriz de formulación de competencias específicas</b>										
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>										
<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Formulación del perfil de egreso: competencias específicas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

### **Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

**FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE CAMPOS  
PROFESIONALES PARA EL EGRESADO DE LA ESCUELA DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020**

**1. DESCRIPCIÓN GENERAL**

**1.1. Ficha técnica**

Nombre del instrumento:	Matriz de campos profesionales
Autora:	Iliana Araya Ramírez (2010)
Duración:	3 horas aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Elaboración de la propuesta del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Declaración de ámbitos
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Campo laboral de los traductores e intérpretes
Opciones de respuesta:	Respuestas abiertas

**1.2. Propósitos del instrumento**

Determinar los campos profesionales, los sectores y subsectores, el objeto en el sector o subsector y la función dentro de cada objeto para el egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo -Trujillo, 2020.

**1.3. Importancia**

La importancia de esta categoría denominada Elaboración de la propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se construirá la propuesta y, para ello el autor mencionado indica que después de formular las competencias genéricas y específicas, se debe señalar en qué campos profesionales el egresado se desarrollará; así como también los sectores y subsectores en que podrá incorporarse. También se debe señalar los objetos del perfil profesional y qué función cumplirá en cada objeto.

#### **1.4. Materiales a usar**

Tesis de Escobedo y Garvich (2016), cuyo trabajo se tituló El mercado de la traducción de planta en Lima-Perú, 2016 y la opinión vertida por Vinces (2015) para Andina Agencia Peruana de Noticias, clasificación hecha por Montoya (2018) sobre las actividades económicas y cómo se clasifican los sectores y subsectores de la economía. También se usó el artículo de Morón (2012) titulado La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas de ICEX así como también la clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008) realizada en su Manual de Traducción.

## **2. CRITERIO VALORATIVO**

La matriz de campos profesionales para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz, en donde las opciones de respuesta son abiertas de acuerdo a los indicadores considerados.

## **3. DESCRIPCION**

La matriz de campos profesionales para el egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa la subcategoría Declaración de ámbitos de la categoría Elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

Este instrumento fue completado por la investigadora en base a los indicadores especificados y teniendo como sustento lo vertido en el trabajo de Tesis de Escobedo y Garvich (2016), la opinión vertida por Vinces (2015) para Andina Agencia Peruana de Noticias, la clasificación hecha por Montoya (2018) sobre las actividades económicas, el artículo de Morón (2012); así como también la clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008).

#### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

<b>V de Aiken para instrumento Matriz de campos profesionales</b>										
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>										
<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Declaración de ámbitos	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 4	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

**Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

# FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

### 1.1. Ficha técnica

Nombre del instrumento:	Matriz de declaración de las competencias genéricas
Autora:	Iliana Araya Ramírez (2011)
Duración:	2 días aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Elaboración de la propuesta del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Declaración de las competencias genéricas
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Proyecto Tuning (2010)
Opciones de respuesta:	Respuestas abiertas

### 1.2. Propósitos del instrumento

- Determinar las competencias genéricas con su respectiva postura adoptada por la Unidad Académica para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Desagregar las competencias genéricas en acción, contenido y contexto para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.

### 1.3. Importancia

La importancia de esta categoría denominada Elaboración de la propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se construirá la propuesta y, para ello el autor mencionado indica que después de formular las competencias genéricas

y específicas, declarar la postura adoptada por la Unidad Académica se deben desagregar en acción, contenido y contexto.

#### **1.4 Materiales a usar**

Proyecto Tuning (2010)

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La matriz de declaración de las competencias genéricas para la elaboración de la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz, en donde las opciones de respuesta son abiertas de acuerdo a los indicadores considerados.

### **3. DESCRIPCIÓN**

La matriz de declaración de las competencias genéricas de la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa la subcategoría Declaración de las competencias genéricas de la categoría «Elaboración de la propuesta del perfil de egreso».

Este instrumento fue completado por la investigadora en base a la matriz de formulación de las competencias genéricas. Las competencias genéricas declaradas fueron desagregadas en acción, contenido y contexto respectivamente de acuerdo al Manual con verbos para la redacción de competencias, criterios y evidencias de Tobón (2012).

### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

<b>V de Aiken para instrumento Matriz de declaración de las competencias genéricas</b>										
<b>Validez de Aiken: Expertos</b>										
<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C-1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Declaración de las competencias genéricas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

### **Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

# FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: MATRIZ DE DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

### 1.1. Ficha técnica

Nombre del instrumento:	Matriz de declaración de las competencias específicas para la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación
Autora:	Iliana Araya Ramírez (2011)
Duración:	2 horas aproximadamente.
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Elaboración de la propuesta del perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Declaración de las competencias específicas
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado
Opciones de respuesta:	Respuestas abiertas

### 1.2. Propósitos del instrumento

- Determinar las competencias específicas y la postura adoptada para la realización de la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Desagregar las competencias específicas en acción, contenido y contexto para el perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.

### 1.3. Importancia

La importancia de esta categoría denominada Elaboración de la propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se construirá la propuesta y, para ello el

autor mencionado indica que después de formular las competencias genéricas y específicas, declarar los campos profesionales se debe determinar qué competencias específicas se trabajarán con la respectiva adoptada por la Unidad Académica. Asimismo, las competencias se deben desagregar en acción, contenido y contexto.

#### **1.4. Materiales a usar**

Competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La matriz de declaración de las competencias específicas para la propuesta del perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz, en donde las opciones de respuesta son abiertas de acuerdo a los indicadores considerados.

### **3. DESCRIPCION**

La matriz de declaración de las competencias específicas para el egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa la subcategoría Declaración de las competencias específicas de la categoría Elaboración de la propuesta del perfil de egreso.

Este instrumento fue completado por la investigadora en base a la matriz de formulación de competencias específicas. Las competencias específicas declaradas fueron desagregadas en acción, contenido y contexto respectivamente, teniendo en cuenta el manual de redacción de verbos de desempeño de Tobón (2012).

### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

**V de Aiken para instrumento Matriz de declaración de las competencias específicas**

**Validez de Aiken: Expertos**

Subcategorías	Ítems	Criterios	1	2	3	4	5	Total (S) Sumatoria de acuerdo	V. Aiken S/n(C-1))	Validez por ítems ESCALAS
Declaración de las competencias específicas	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

**Criterios para interpretar el coeficiente de validez**

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

# FICHA TÉCNICA DEL INSTRUMENTO: LISTA DE COTEJO PARA VALIDAR LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020

## 1. DESCRIPCIÓN GENERAL

### 1.1. Ficha técnica

Nombre del instrumento:	Lista de cotejo
Autora:	Ana Gonzales Castañeda
Duración:	1 semana aproximadamente
Administración:	Directa individual
Categoría a evaluar:	Validación de la propuesta de perfil de egreso
Subcategorías a evaluar:	Estructura y redacción Consistencia interna Viabilidad
Área de aplicación:	Educación universitaria
Unidad de análisis:	Para validar la propuesta participarán agentes internos como directivos, docentes, estudiantes, egresados de la Escuela de Traducción e Interpretación, así como también personas externas a la Escuela como empleadores, traductores freelance y representantes de instituciones relacionadas a la carrera.
Opciones de respuesta:	Sí/ No

### 1.2. Propósitos del instrumento

Determinar la validez de la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Trujillo, 2020.

### 1.3. Importancia

La importancia de esta categoría denominada Validación de la propuesta del perfil de egreso es una de las fases más importantes en la propuesta planteada por Hawes (2010) porque en esta fase se validará la propuesta elaborada por la investigadora después de haber realizado las etapas propuestas por Hawes

(2010). Para ello, la propuesta fue validada por agentes internos y externos a la Unidad Académica, teniendo en cuenta criterios de estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad.

#### **1.4. Materiales a usar**

Propuesta elaborada por la investigadora.

### **2. CRITERIO VALORATIVO**

La lista de cotejo para validar la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación es una matriz en donde se evaluará los criterios de estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad, marcando la opción sí o no.

### **3. DESCRIPCION**

La lista de cotejo para validar la propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación evalúa las subcategorías de estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad de la categoría Validación de la propuesta del perfil de egreso.

Este instrumento fue evaluado por agentes internos a la Unidad Académica como: directivos, docentes, estudiantes, egresados de la Escuela de Traducción e Interpretación y también agentes externos como: traductores freelance y representantes de centro de práctica teniendo como base la propuesta de perfil de egreso que se les hizo llegar.

### **4. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD**

La validación se realizó a juicio de expertos en un total mínimo de 5 expertos. Posteriormente, se determinó la validez del contenido de los cinco expertos aplicando la prueba de V de Aiken.

Por otro lado, para determinar el grado de confiabilidad de los instrumentos no se aplicó ninguna prueba estadística, debido a que no se contrastó hipótesis. En este caso se utilizó criterios de credibilidad, transferibilidad y confirmabilidad debido a que las respuestas fueron abiertas, propios de los trabajos cualitativos.

**V de Aiken para instrumento Lista de cotejo**

**Validez de Aiken: Expertos**

<b>Subcategorías</b>	<b>Ítems</b>	<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Total (S) Sumatoria de acuerdo</b>	<b>V. Aiken S/n(C- 1))</b>	<b>Validez por ítems ESCALAS</b>
Estructura y redacción	Ítem 1	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 2	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 3	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Consistencia interna	Ítem 4	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 5	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 6	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 7	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 8	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Ítem 9	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	

		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 10	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 11	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 12	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 13	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 14	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
	Ítem 15	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Relevancia		1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
Claridad		1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
Ítem 16	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
	Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
Viabilidad	Ítem 17	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Relevancia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
		Claridad	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte

	Ítem 18	Pertinencia	1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte
Relevancia		1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
Claridad		1	1	1	1	1	5	1.00	Validez fuerte	
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: PERTINENCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: RELEVANCIA</b>									1.00	Validez fuerte
<b>Total: Validez del instrumento o índice general: CLARIDAD</b>									1.00	Validez fuerte

### Criterios para interpretar el coeficiente de validez

0.91 a 1.00	Validez fuerte
0.81 a 0.90	Validez aceptable
0.00 a 0.80	Validez débil

## **ANEXO 4**

### **INSTRUMENTOS**

#### **INSTRUMENTO No. 01**

**Categoría:** Diagnóstico del perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Análisis de documentos internos
- Análisis de documentos externos

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumento:** Matriz de análisis

**Objetivo del instrumento:** Realizar el diagnóstico del Perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020, a partir de documentos internos y externos a la Unidad Académica.

## **INSTRUMENTO No. 01: MATRIZ DE ANÁLISIS**

<b>Perfil de egreso de la carrera de Traducción e Interpretación: Currículo “C”</b>
<b>Competencias genéricas</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Procesa información, mediante mecanismos de análisis, síntesis, abstracción y reflexión, utilizándolos de manera responsable y coherente.</li><li>2. Usa estrategias propias de la investigación formativa para el desarrollo de su actitud científica, adecuándolas pertinentemente a la naturaleza de la experiencia curricular</li><li>3. Aplica estrategias de trabajo en equipo, con asertividad y responsabilidad para el logro de metas comunes.</li><li>4. Toma decisiones pertinentes utilizando información validada, con sentido crítico para solucionar problemas de su entorno</li><li>5. Procesa y comunica mensajes, de manera efectiva, para mejorar su competencia lingüística, utilizando adecuadamente los códigos oral, escrito y gráfico.</li><li>6. Aplica estrategias y técnicas para aprender y emprender permanentemente, demostrando autonomía, creatividad, e innovación.</li><li>7. Ejecuta acciones de proyección social para contribuir con el desarrollo sostenible de la comunidad, demostrando responsabilidad social</li><li>8. Demuestra habilidades personales e interpersonales, basadas en valores, para favorecer la convivencia y el respeto a la interculturalidad, demostrando su capacidad de liderazgo y actitud democrática.</li></ol>
<b>Competencias de especialidad</b>

1. Comprende y produce mensajes orales y escritos en su lengua materna y dos lenguas extranjeras para trasladar mensajes de un idioma a otro demostrando un dominio de las competencias comunicativas determinadas en el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas extranjeras, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.
2. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma escrita para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas traductológicas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.
3. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma oral para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas interpretativas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

**Categoría: Diagnóstico del perfil de egreso**

Subcategoría	Indicadores	Sí	No	Análisis	Observación
Análisis de documentos internos	1. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.				

	2. El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.				
	3. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.				
	4. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.				
	5. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.				
	6. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.				
	7. El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.				
	8. El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.				
	9. El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.				
<b>Subcategoría</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Análisis</b>	<b>Observación</b>

Análisis de documentos externos	1. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.				
	2. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.				
	3. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores del Perú.				
	4. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.				
	5. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).				
	6. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.				
	7. El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.				

## **INSTRUMENTO No. 02**

### **Guía de entrevista**

**Categoría:** Diagnóstico del perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Análisis de documentos internos
- Análisis de documentos externos

**Técnica:** Entrevista

**Instrumento:** Guía de entrevista

**Objetivo del instrumento:** Realizar el diagnóstico del perfil de egreso actual de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020, entrevistando a la Directora y Coordinadoras de Escuela de Traducción e Interpretación a través de zoom.



**GUÍA DE ENTREVISTA**

COD.

**I. Información general:**

1. ¿Cuál es su nombre?

---

2. ¿Cuál es su cargo?

---

3. ¿Desde cuándo está en el cargo?

---

4. ¿Qué currículos están vigentes en la Escuela?

---

5. ¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?

Sí	No	Transcripción	Análisis

6. ¿Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

7. ¿Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?

<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

8. ¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación y quiénes participaron en su elaboración?

<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

9. ¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?

<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

**Subcategoría 1: Análisis de documentos internos**

10. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

11. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

12. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de las actividades consideradas en el plan estratégico de la misma?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

13. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de un estudio de demanda social?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

14. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de autoevaluación?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

15. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

16. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja los ámbitos propios de la profesión?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

17. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias genéricas?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

18. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

**Subcategoría 2: Análisis de documentos externos**

19. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

20. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria No. 30220?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

21. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores del Perú?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

22. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo del informe de los representantes de los centros de práctica?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

23. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010)?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

24. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

25. ¿El perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?

<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Transcripción</b>	<b>Análisis</b>

Gracias por su colaboración

## **INSTRUMENTO No. 03**

**Categoría:** Logro de competencias de egreso

**Subcategorías:**

- Logro de competencias genéricas
- Logro de competencias específicas

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumento:** Guía de análisis

**Objetivo del instrumento:** Realizar el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020, a partir de informes de la Unidad Académica.

**MATRIZ DE ANÁLISIS DEL LOGRO DE COMPETENCIAS DEL PERFIL DE EGRESO DE LOS ESTUDIANTES DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV, 2020**

Logro de competencias genéricas	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
Logro de competencias específicas	Primera aplicación			Segunda aplicación			Análisis
	I	P	L	I	P	L	
1.							
2.							
3.							

Leyenda

I= Inicio

P= Proceso

L= Logrado

PLC= Prueba de logro de competencias

## **INSTRUMENTO No. 04**

**Categoría:** Elaboración de la Propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Formulación del Perfil de egreso: competencias genéricas

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumentos:**

- Matriz de formulación de las competencias genéricas

**Objetivos del instrumento:**

- Formular las competencias genéricas para la Propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Determinar la relación de las competencias genéricas con las competencias del Proyecto Tuning (2010).
- Determinar qué competencias genéricas que la Escuela de Traducción e Interpretación puede o no garantizar ante la sociedad.

**MATRIZ DE FORMULACIÓN DE COMPETENCIAS GENÉRICAS PARA LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO  
PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

FORMULACIÓN DE COMPETENCIAS GENÉRICAS	INDIQUE CON QUÉ COMPETENCIA DEL PROYECTO TUNING (2010) SE RELACIONA					
	COMPETENCIA INSTRUMENTAL		COMPETENCIA INTERPERSONAL		COMPETENCIA SISTÉMICA	
	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

¿Qué competencias genéricas puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar o no ante la sociedad?	Competencias genéricas que puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:	Competencias genéricas que no puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		

**Nota:** Marcar con una X con qué competencia del Proyecto Tuning (2010) se relaciona la competencia genérica propuesta para el perfil de egreso para la carrera de Traducción e Interpretación.

## **INSTRUMENTO No. 05**

**Categoría:** Elaboración de la Propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Formulación del Perfil de egreso: competencias específicas

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumentos:**

- Matriz de formulación de las competencias específicas

**Objetivos del instrumento:**

- Formular las competencias específicas para la Propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Determinar la relación de las competencias específicas con la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.
- Determinar qué competencias específicas puede o no garantizar la Escuela de Traducción e Interpretación ante la sociedad.



8.												
9.												
10.												
<b>¿Qué competencias específicas puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar o no ante la sociedad?</b>	<b>Competencias específicas que puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:</b>						<b>Competencias específicas que no puede la Escuela de Traducción e Interpretación garantizar ante la sociedad:</b>					
1.												
2.												
3.												
4.												
5.												
6.												
7.												
8.												
9.												
10.												

**Nota:** Marcar con una (X) con qué competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado se relaciona la competencia específica propuesta para el Perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación.

## **INSTRUMENTO No. 06**

**Categoría:** Elaboración de la Propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Declaración de ámbitos

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumentos:**

- Matriz de campos profesionales

**Objetivo del instrumento:** Determinar los campos profesionales, los sectores y subsectores, el objeto en el sector o subsector y la función dentro de cada objeto por parte del egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.

**MATRIZ DE CAMPOS PROFESIONALES PARA EL EGRESADO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

<b>MATRIZ DE CAMPOS PROFESIONALES</b>					
<b>Campos profesionales ¿En qué campos se desarrollará el egresado?</b>	<b>Relación de los campos profesionales con los sectores y subsectores ¿En qué sector o subsectores se podrá incorporar?</b>		<b>Objetos del Perfil Profesional</b>		<b>Función ¿Qué requiere realizar el egresado en cada objeto?</b>
	<b>Nombre sector</b>	<b>Nombre subsectores</b>	<b>¿En qué se desarrollará el egresado en el sector y subsector dentro de la organización?</b>	<b>¿A qué se enfrentará?</b>	

## **INSTRUMENTO No. 07**

**Categoría:** Elaboración de la propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Declaración de las competencias genéricas

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumentos:**

- Matriz de declaración de las competencias genéricas

**Objetivo del instrumento:**

- Determinar las competencias genéricas de acuerdo a la postura adoptada para la Propuesta de Perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Desagregar las competencias genéricas en acción, contenido y contexto para la Propuesta de Perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.

**MATRIZ DE DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO  
PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

POSTURA ADOPTADA POR LA UNIDAD ACADÉMICA	COMPETENCIAS GENÉRICAS		
	COMPETENCIAS: INTEGRACIÓN		
	ACCIÓN	CONTENIDO	CONTEXTO

**Nota:** Esta matriz debe ser trabajada con la información de la matriz de formulación de competencias genéricas

## **INSTRUMENTO No. 08**

**Categoría:** Elaboración de la propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Declaración de las competencias específicas

**Técnica:** Análisis documental

**Instrumentos:**

- Matriz de declaración de las competencias específicas

**Objetivo del instrumento:**

- Determinar las competencias específicas de acuerdo a la postura adoptada para la Propuesta de Perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.
- Desagregar las competencias genéricas en acción, contenido y contexto para la Propuesta de Perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo, 2020.

**MATRIZ DE DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS PARA LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO  
PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

POSTURA ADOPTADA POR LA UNIDAD ACADÉMICA	COMPETENCIAS ESPECÍFICAS		
	COMPETENCIAS: INTEGRACIÓN		
	ACCIÓN	CONTENIDO	CONTEXTO

**Nota:** Esta matriz debe ser trabajada con la información de la matriz de formulación de competencias específicas.

## **INSTRUMENTO No. 09**

**Categoría:** Validación de la Propuesta de perfil de egreso

**Subcategorías:**

- Estructura y redacción
- Consistencia interna
- Viabilidad

**Técnica:** Observación

**Instrumento:** Lista de cotejo

**Objetivo del instrumento:** Determinar la validez de la Propuesta de perfil de egreso para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Trujillo, 2020.





		competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.										
		La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.										
	Viabilidad	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.										
		La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.										

Nombre del validador:

No. DNI:

Tipo de validador	Marque con una X en el recuadro
Directivo	
Coordinador	
Docente	
Estudiante	
Egresado	
Traductor freelance	
Representante de centro de práctica	

Fecha de validación:

Firma del validador:

**ANEXO 5**

**VALIDACIÓN POR JUICIO DE EXPERTOS**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>							
1.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.	x		x		x		
8.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.	x		x		x		

9.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
1.	El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:**    Aplicable [ ]            Aplicable después de corregir [  ]            No aplicable [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía

**DNI:** 17907325

**Especialidad del validador:** Doctora en Ciencias de la Educación.

**01 de julio de 2020**

**<sup>1</sup>Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

**<sup>2</sup>Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

**<sup>3</sup>Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



---

**Firma del Experto Informante**  
**N° DNI: 17907325**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
	Información general	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	¿Cuál es su nombre?	x		x		x		
2.	¿Cuál es su cargo?	x		x		x		
3.	¿Desde cuándo está en el cargo?	x		x		x		
4.	¿Qué currículos están vigentes en la Escuela?	x		x		x		
5.	¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
6.	¿Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
7.	¿Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
8.	¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
9.	¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

10.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	x		x		x		
11.	¿El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	x		x		x		
12.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	x		x		x		
13.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social?	x		x		x		
14.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación?	x		x		x		
15.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	x		x		x		
16.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión?	x		x		x		
17.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas?	x		x		x		
18.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
19.	¿El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	x		x		x		
20.	¿El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220?	x		x		x		

21.	¿El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores?	x		x		x	
22.	¿El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?	x		x		x	
23.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2002)?	x		x		x	
24.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	x		x		x	
25.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía

**DNI:** 17907325

**Especialidad del validador:** Doctora en Ciencias de la Educación.

26 de setiembre del 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



Firma del Experto Informante

N° DNI: 17907325

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA: LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias genéricas / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Competencias genéricas en inicio	x		x		x		
2.	Competencias genéricas en proceso	x		x		x		
3.	Competencias genéricas logradas	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias específicas/ Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
4.	Competencias específicas en inicio	x		x		x		
5.	Competencias específicas en proceso	x		x		x		
6.	Competencias específicas logradas	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [  ]            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI: 17907325**

**Especialidad del validador: Doctora en Ciencias de la Educación.**

**26 de setiembre del 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**Nº DNI: 17907325**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias genéricas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable** [✓]    **Aplicable después de corregir** [ ]    **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI: 17907325**

**Especialidad del validador: Doctora en Ciencias de la Educación.**

**01 de julio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº DNI: 17907325**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Formulación del perfil de egreso: competencias específicas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable**       **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI:** 17907325

**Especialidad del validador:** Doctora en Ciencias de la Educación.

01 de julio de 2020

  
 -----

**Firma del Experto Informante**

**N° DNI: 17907325**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 3: DECLARACIÓN DE LOS ÁMBITOS**

N°	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 3: Declaración de los ámbitos</b>							
1.	Se declara los campos profesionales.	x		x		x		
2.	Se determina la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores.	x		x		x		
3.	Se determina el objeto del perfil profesional.	x		x		x		
4.	Se determina las funciones que requiere el egresado en cada objeto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [  ]            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI: 17907325**

**Especialidad del validador: Doctora en Ciencias de la Educación.**

**01 de julio de 2020**



-----

**Firma del Experto Informante**

**DNI: 17907325**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- SUBCATEGORÍA 4: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 4: Declaración de las competencias genéricas</b>							
1.	Se declara las competencias genéricas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable** [✓]                    **Aplicable después de corregir** [ ]                    **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI: 17907325**

**Especialidad del validador: Doctora en Ciencias de la Educación.**

**01 de julio de 2020**

<sup>1</sup>Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 17907325**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 5: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 5: Declaración de las competencias específicas</b>							
1.	Se declara las competencias específicas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias específicas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable** [✓]                      **Aplicable después de corregir** [ ]                      **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI: 17907325**

**Especialidad del validador: Doctora en Ciencias de la Educación.**

**01 de julio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 17907325**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 3: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: ESTRUCTURA Y REDACCIÓN; SUBCATEGORÍA 2: CONSISTENCIA INTERNA Y SUBCATEGORÍA 3: VIABILIDAD**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Estructura y Redacción</b>							
1.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida.	x		x		x		
2.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.	x		x		x		
3.	La propuesta de perfil de egreso presenta una redacción clara.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Consistencia interna</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>
4.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco referencial.	x		x		x		
5.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla el fundamento epistemológico y ontológico.	x		x		x		
6.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla las teorías asumidas en el trabajo.	x		x		x		
7.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco estructural donde se declara los ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas.	x		x		x		

8.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco metodológico consistente.	x		x		x		
9.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco evaluativo propuesto.	x		x		x		
10.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos normativos nacionales.	x		x		x		
11.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos institucionales.	x		x		x		
12.	La propuesta de perfil de egreso responde a estándares nacionales.	x		x		x		
13.	La propuesta de perfil de egreso responde a tendencias internacionales.	x		x		x		
14.	La propuesta de perfil de egreso presenta competencias genéricas y específicas.	x		x		x		
15.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
16.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 3: Viabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>

17.	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.	x		x		x		
18.	La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia.

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:**    **Dra. Tantaleán Smith Consuelo Rosalía**

**DNI:** 17907325

**Especialidad del validador:**    **Doctora en Ciencias de la Educación.**

**01 de julio de 2020**

**<sup>1</sup>Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

**<sup>2</sup>Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

**<sup>3</sup>Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 17907325**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>							
1.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.	x		x		x		
8.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.	x		x		x		
9.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	Sí	No	Sí	No	Sí	No	

1.	El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.	x		x		x	
2.	El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.	x		x		x	
3.	El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.	x		x		x	
4.	El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.	x		x		x	
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	x		x		x	
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	x		x		x	
7.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen

**DNI:** 19082578

**Especialidad del validador:** Doctora en Gestión de la Educación.

30 de junio de 2020



-----  
**Firma del Experto Informante**

N° DNI: 19082578

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
	Información general	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	¿Cuál es su nombre?	x		x		x		
2.	¿Cuál es su cargo?	x		x		x		
3.	¿Desde cuándo está en el cargo?	x		x		x		
4.	¿Qué currículos están vigentes en la Escuela?	x		x		x		
5.	¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
6.	¿Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
7.	¿Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
8.	¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
9.	¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

10.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	x		x		x		
11.	¿El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	x		x		x		
12.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	x		x		x		
13.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social?	x		x		x		
14.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación?	x		x		x		
15.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	x		x		x		
16.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión?	x		x		x		
17.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas?	x		x		x		
18.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
19.	¿El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	x		x		x		
20.	¿El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220?	x		x		x		

21.	¿El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores?	x		x		x	
22.	¿El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?	x		x		x	
23.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2002)?	x		x		x	
24.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	x		x		x	
25.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** []            **Aplicable después de corregir** [ ]            **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**

**DNI: 19082578**

**Especialidad del validador: Doctora en Gestión de la Educación.**

**26 de setiembre de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**N° DNI: 19082578**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA: LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias genéricas / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Competencias genéricas en inicio	x		x		x		
2.	Competencias genéricas en proceso	x		x		x		
3.	Competencias genéricas logradas	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias específicas/ Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
4.	Competencias específicas en inicio	x		x		x		
5.	Competencias específicas en proceso	x		x		x		
6.	Competencias específicas logradas	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** []            **Aplicable después de corregir** [ ]            **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**

**DNI: 19082578**

**Especialidad del validador: Doctora en Gestión de la Educación.**

**26 de setiembre de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº DNI: 19082578**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias genéricas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [  ]      No aplicable [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen

**DNI:** 19082578

**Especialidad del validador:** Doctora en Gestión de la Educación.

30 de junio de 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 19082578**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

Opinión de aplicabilidad:      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

Apellidos y nombres del juez validador. **D<sup>r</sup>a Mg: Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**  
**DNI: 19082578**

**Especialidad del validador: Doctora en Gestión de la Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 19082578**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 3: DECLARACIÓN DE LOS ÁMBITOS**

N°	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 3: Declaración de los ámbitos</b>							
1.	Se declara los campos profesionales.	x		x		x		
2.	Se determina la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores.	x		x		x		
3.	Se determina el objeto del perfil profesional.	x		x		x		
4.	Se determina las funciones que requiere el egresado en cada objeto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:** Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen

**DNI:** 19082578

**Especialidad del validador:** Doctora en Gestión de la Educación.

30 de junio de 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI:** 19082578

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- SUBCATEGORÍA 4: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 4: Declaración de las competencias genéricas</b>							
1.	Se declara las competencias genéricas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [✓]                    **Aplicable después de corregir** [ ]                    **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**

**DNI: 19082578**

**Especialidad del validador: Doctora en Gestión de la Educación.**

<sup>1</sup>Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 19082578**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 5: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 5: Declaración de las competencias específicas</b>							
1.	Se declara las competencias específicas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias específicas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**   Aplicable []           Aplicable después de corregir [ ]           No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**  
**DNI: 19082578**

**Especialidad del validador: Doctora en Gestión de la Educación**

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 19082578**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 3: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: ESTRUCTURA Y REDACCIÓN; SUBCATEGORÍA 2: CONSISTENCIA INTERNA Y SUBCATEGORÍA 3: VIABILIDAD**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Estructura y Redacción</b>							
1.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida.	x		x		x		
2.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.	x		x		x		
3.	La propuesta de perfil de egreso presenta una redacción clara.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Consistencia interna</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>
4.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco referencial.	x		x		x		
5.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla el fundamento epistemológico y ontológico.	x		x		x		
6.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla las teorías asumidas en el trabajo.	x		x		x		
7.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco estructural donde se declara los ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas.	x		x		x		

8.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco metodológico consistente.	x		x		x		
9.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco evaluativo propuesto.	x		x		x		
10.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos normativos nacionales.	x		x		x		
11.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos institucionales.	x		x		x		
12.	La propuesta de perfil de egreso responde a estándares nacionales.	x		x		x		
13.	La propuesta de perfil de egreso responde a tendencias internacionales.	x		x		x		
14.	La propuesta de perfil de egreso presenta competencias genéricas y específicas.	x		x		x		
15.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
16.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 3: Viabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>

17.	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.	x		x		x		
18.	La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia.

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:**    **Dra. Aguilar Carrera Erika del Carmen**

**DNI:** 19082578

**Especialidad del validador:**    **Doctora en Gestión de la Educación.**

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**DNI: 19082578**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>							
1.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.	x		x		x		
8.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.	x		x		x		
9.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.	x		x		x		
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>							
1.	El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.	x		x		x		

2.	El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.	x		x		x	
3.	El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.	x		x		x	
4.	El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.	x		x		x	
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	x		x		x	
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	x		x		x	
7.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** []        **Aplicable después de corregir** [ ]        **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI: 18011558**

**Especialidad del validador: Doctora en Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
	Información general	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	¿Cuál es su nombre?	x		x		x		
2.	¿Cuál es su cargo?	x		x		x		
3.	¿ Desde cuándo está en el cargo?	x		x		x		
4.	¿ Qué currículos están vigentes en la Escuela?	x		x		x		
5.	¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
6.	¿ Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
7.	¿ Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación	x		x		x		
8.	¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación ?	x		x		x		
9.	¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

10.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	x		x		x		
11.	¿El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	x		x		x		
12.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	x		x		x		
13.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social?	x		x		x		
14.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación?	x		x		x		
15.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	x		x		x		
16.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión?	x		x		x		
17.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas?	x		x		x		
18.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
19.	¿El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	x		x		x		
20.	¿El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220?	x		x		x		

21.	¿El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores?	x		x		x	
22.	¿El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?	x		x		x	
23.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2002)?	x		x		x	
24.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	x		x		x	
25.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI:** 18011558

**Especialidad del validador:** Doctora en Educación.

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**26 de setiembre de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA: LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias genéricas / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Competencias genéricas en Inicio.	x		x		x		
2.	Competencias genéricas en proceso.	x		x		x		
3.	Competencias genéricas logradas.	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias específicas/ Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
4.	Competencias específicas en Inicio.	x		x		x		
5.	Competencias específicas en proceso.	x		x		x		
6.	Competencias específicas logradas.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** []            **Aplicable después de corregir** [ ]            **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI: 18011558**

**Especialidad del validador: Doctora en Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**26 de setiembre de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias genéricas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

Opinión de aplicabilidad:    **Aplicable** [  ]            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

Apellidos y nombres del juez validador. **Dr/ Mg: Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI: 18011558**

**Especialidad del validador: Doctora en Educación.**

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**Nº ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Formulación del perfil de egreso: competencias específicas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.**  **D<sup>r</sup> Mg: Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI: 18011558**

**Especialidad del validador: Doctora en Educación.**

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

-----  
**Firma del Experto Informante.**

**Nº ORCID 0000-0002-5389-2853**

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 3: DECLARACIÓN DE LOS ÁMBITOS**

N°	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 3: Declaración de los ámbitos</b>							
1.	Se declara los campos profesionales.	x		x		x		
2.	Se determina la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores.	x		x		x		
3.	Se determina el objeto del perfil profesional.	x		x		x		
4.	Se determina las funciones que requiere el egresado en cada objeto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [  ]      No aplicable [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes

**DNI:** 18011558

**Especialidad del validador:** Doctora en Educación.

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- SUBCATEGORÍA 4: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 4: Declaración de las competencias genéricas</b>							
1.	Se declara las competencias genéricas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [  ]            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:** Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes

**DNI:** 18011558

**Especialidad del validador:** Doctora en Educación.

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 5: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 5: Declaración de las competencias específicas</b>							
1.	Se declara las competencias específicas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias específicas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**   Aplicable []           Aplicable después de corregir [ ]           No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes**

**DNI: 18011558**

**Especialidad del validador: Doctora en Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000-0002-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 3: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: ESTRUCTURA Y REDACCIÓN; SUBCATEGORÍA 2: CONSISTENCIA INTERNA Y SUBCATEGORÍA 3: VIABILIDAD**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia 1		Relevancia 2		Claridad 3		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Estructura y Redacción</b>							
1.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida.	x		x		x		
2.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.	x		x		x		
3.	La propuesta de perfil de egreso presenta una redacción clara.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Consistencia interna</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>
4.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco referencial.	x		x		x		
5.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla el fundamento epistemológico y ontológico.	x		x		x		
6.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla las teorías asumidas en el trabajo.	x		x		x		
7.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco estructural donde se declara los ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas.	x		x		x		

8.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco metodológico consistente.	x		x		x		
9.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco evaluativo propuesto.	x		x		x		
10.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos normativos nacionales.	x		x		x		
11.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos institucionales.	x		x		x		
12.	La propuesta de perfil de egreso responde a estándares nacionales.	x		x		x		
13.	La propuesta de perfil de egreso responde a tendencias internacionales.	x		x		x		
14.	La propuesta de perfil de egreso presenta competencias genéricas y específicas.	x		x		x		
15.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
16.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 3: Viabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>

17.	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.	x		x		x		
18.	La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia.

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:**      **Dra. Vilca Aguilar Luz Mercedes DNI: 18011558**

**Especialidad del validador:**      **Doctora en Educación.**

**30 de junio de 2020**

**<sup>1</sup>Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

**<sup>2</sup>Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

**<sup>3</sup>Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000-000-5389-2853**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / Ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>							
1.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.	x		x		x		
8.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.	x		x		x		
9.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.	x		x		x		
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>							
1.	El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.	x		x		x		

2.	El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.	x		x		x	
3.	El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.	x		x		x	
4.	El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.	x		x		x	
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	x		x		x	
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	x		x		x	
7.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir []      No aplicable []

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dr: Medina Lescano Miguel Angel    DNI: 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

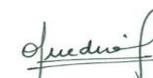
30 de junio de 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
Firma del Experto Informante

N° ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
	Información general	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	¿Cuál es su nombre?	x		x		x		
2.	¿Cuál es su cargo?	x		x		x		
3.	¿Desde cuándo está en el cargo?	x		x		x		
4.	¿Qué currículos están vigentes en la Escuela?	x		x		x		
5.	¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
6.	¿Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
7.	¿Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
8.	¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
9.	¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

10.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	x		x		x		
11.	¿El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	x		x		x		
12.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	x		x		x		
13.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social?	x		x		x		
14.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación?	x		x		x		
15.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	x		x		x		
16.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión?	x		x		x		
17.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas?	x		x		x		
18.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
19.	¿El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	x		x		x		
20.	¿El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220?	x		x		x		

21.	¿El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores?	x		x		x	
22.	¿El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?	x		x		x	
23.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2002)?	x		x		x	
24.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	x		x		x	
25.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir []      No aplicable []

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dr: Medina Lescano Miguel Angel    DNI: 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

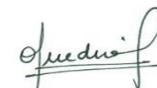
26 de setiembre de 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----

**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA: LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias genéricas / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Competencias genéricas en Inicio.	x		x		x		
2.	Competencias genéricas en proceso.	x		x		x		
3.	Competencias genéricas logradas.	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias específicas/ Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
4.	Competencias específicas en Inicio.	x		x		x		
5.	Competencias específicas en proceso.	x		x		x		
6.	Competencias específicas logradas.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [✓]            **Aplicable después de corregir** [ ]            **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dr: Medina Lescano Miguel Angel DNI: 19098824**

**Especialidad del validador: Doctor en Educación**

**26 de setiembre de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----

**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia 1		Relevancia 2		Claridad 3		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias genéricas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Si hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable [ x ]**      **Aplicable después de corregir [ ]**      **No aplicable [ ]**

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr: Medina Miguel Angel Lescano      **DNI:** 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Formulación del perfil de egreso: competencias específicas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Si hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable [ x ]**      **Aplicable después de corregir [ ]**      **No aplicable [ ]**

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr: Miguel Angel Medina Lescano    **DNI:** 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 3: DECLARACIÓN DE LOS ÁMBITOS**

N o	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinen cia <sup>1</sup>		Relevan cia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 3: Declaración de los ámbitos</b>							
1.	Se declara los campos profesionales.	x		x		x		
2.	Se determina la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores.	x		x		x		
3.	Se determina el objeto del perfil profesional.	x		x		x		
4.	Se determina las funciones que requiere el egresado en cada objeto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Si hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable [ x ]**      **Aplicable después de corregir [ ]**      **No aplicable [ ]**

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr: Medina Lescano Miguel Angel **DNI:** 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio del 2020**



-----

**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- SUBCATEGORÍA 4: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS**

N°	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 4: Declaración de las competencias genéricas</b>							
1.	Se declara las competencias genéricas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Si hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable [ x ]**      **Aplicable después de corregir [ ]**      **No aplicable [ ]**

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr: Miguel Angel Medina Lescano    **DNI:** 19098824

**Especialidad del validador:** Doctor en Educación

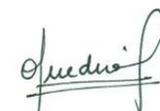
<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 5: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 5: Declaración de las competencias específicas</b>							
1.	Se declara las competencias específicas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias específicas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** [  ]            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dr. Medina Lescano Miguel Angel**

**DNI: 19098824**

**Especialidad del validador: Doctor en Educación**

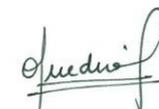
**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----

**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 3: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: ESTRUCTURA Y REDACCIÓN; SUBCATEGORÍA 2: CONSISTENCIA INTERNA Y SUBCATEGORÍA 3: VIABILIDAD**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Estructura y Redacción</b>							
1.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida.	x		x		x		
2.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.	x		x		x		
3.	La propuesta de perfil de egreso presenta una redacción clara.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Consistencia interna</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>
4.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco referencial.	x		x		x		
5.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla el fundamento epistemológico y ontológico.	x		x		x		
6.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla las teorías asumidas en el trabajo.	x		x		x		
7.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco estructural donde se declara los ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas.	x		x		x		

8.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco metodológico consistente.	x		x		x		
9.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco evaluativo propuesto.	x		x		x		
10.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos normativos nacionales.	x		x		x		
11.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos institucionales.	x		x		x		
12.	La propuesta de perfil de egreso responde a estándares nacionales.	x		x		x		
13.	La propuesta de perfil de egreso responde a tendencias internacionales.	x		x		x		
14.	La propuesta de perfil de egreso presenta competencias genéricas y específicas.	x		x		x		
15.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
16.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 3: Viabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>

17.	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.	x		x		x		
18.	La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia.

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:**      **Dr: Medina Lescano Miguel Angel**      **DNI: 19098824**

**Especialidad del validador:**      **Doctor en Educación**

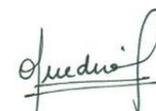
**30 de junio de 2020.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----

**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000 – 0001 – 9813 - 6712**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sub>1</sub>		Relevancia <sub>2</sub>		Claridad <sub>3</sub>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>							
1.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad.	x		x		x		
3.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma.	x		x		x		
4.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social.	x		x		x		
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación.	x		x		x		
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados.	x		x		x		
7.	El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión.	x		x		x		
8.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas.	x		x		x		
9.	El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión.	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

1.	El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE.	x		x		x	
2.	El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220.	x		x		x	
3.	El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores.	x		x		x	
4.	El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica.	x		x		x	
5.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2010).	x		x		x	
6.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.	x		x		x	
7.	El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional.	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [✓]      **Aplicable después de corregir** [ ]      **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús**

**DNI: 41710939**

**Especialidad del validador: Doctor en Ciencias de la Educación.**

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 1: EL DIAGNÓSTICO DEL PERFIL DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	DIMENSIONES / ítems	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
	Información general	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	¿Cuál es su nombre?	x		x		x		
2.	¿Cuál es su cargo?	x		x		x		
3.	¿Desde cuándo está en el cargo?	x		x		x		
4.	¿Qué currículos están vigentes en la Escuela?	x		x		x		
5.	¿Ha participado en la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
6.	¿Ha utilizado documentos internos y externos a la carrera para la elaboración del perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
7.	¿Me podría mencionar qué competencias abarca el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
8.	¿Me podría detallar cómo se elaboró el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
9.	¿Qué insumos utilizó para elaborar el perfil de egreso del currículo C de la Escuela de Traducción e Interpretación?	x		x		x		
Nº	<b>SUBCATEGORÍA 1: Análisis de documentos internos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	

10.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de los compromisos, propósitos y marco axiológico que declaran el sello institucional?	x		x		x		
11.	¿El perfil de egreso es el reflejo del modelo pedagógico de la Universidad?	x		x		x		
12.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de las actividades consideradas en el Plan Estratégico de la misma?	x		x		x		
13.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de un estudio de demanda social?	x		x		x		
14.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de autoevaluación?	x		x		x		
15.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de informes de seguimiento a graduados?	x		x		x		
16.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja los ámbitos propios de la profesión?	x		x		x		
17.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias genéricas?	x		x		x		
18.	¿El perfil de egreso de la carrera refleja las competencias específicas de acuerdo a los ámbitos de la profesión?	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 2: Análisis de documentos externos</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	
19.	¿El perfil de egreso es el reflejo del uso de estándares nacionales establecidos por SINEACE?	x		x		x		
20.	¿El perfil de egreso es el reflejo de lo considerado en la Ley Universitaria N°30220?	x		x		x		

21.	¿El perfil de egreso es el reflejo de informes de los representantes del Colegio de Traductores?	x		x		x	
22.	¿El perfil de egreso es el reflejo del informe de los representantes de los Centros de Práctica?	x		x		x	
23.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de tendencias internacionales como el Proyecto Tuning (2002)?	x		x		x	
24.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de documentos internacionales como la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado?	x		x		x	
25.	¿El perfil de egreso de la carrera es el reflejo de estudios del mercado ocupacional a nivel nacional e internacional?	x		x		x	

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús

**DNI:** 41710939

**Especialidad del validador:** Doctor en Ciencias de la Educación.

26 de setiembre del 2020



-----  
**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000-0003-4328-0164**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA: LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias genéricas / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Competencias genéricas en Inicio.	x		x		x		
2.	Competencias genéricas en proceso.	x		x		x		
3.	Competencias genéricas logradas.	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA: Logro de competencias específicas/ Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
4.	Competencias específicas en Inicio.	x		x		x		
5.	Competencias específicas en proceso.	x		x		x		
6.	Competencias específicas logradas.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús**

**DNI: 41710939**

**Especialidad del validador: Doctor en Ciencias de la Educación.**

**26 de setiembre del 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**Nº ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS GENÉRICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 1: Formulación del perfil de egreso: competencias genéricas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias genéricas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias genéricas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [  ]      No aplicable [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:** Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús

**DNI:** 41710939

**Especialidad del validador:** Doctor en Ciencias de la Educación.

30 de junio de 2020

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia 1		Relevancia 2		Claridad 3		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 2: Formulación del perfil de egreso: competencias específicas</b>							
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr. <sup>✓</sup>Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús  
**DNI: 41710939**

**Especialidad del validador: Doctor en Ciencias de la Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**Nº ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 2: FORMULACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia 1		Relevancia 2		Claridad 3		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	El perfil de egreso propuesto para la Escuela de Traducción e Interpretación declara las competencias específicas que la Universidad puede o no garantizar ante la sociedad.	x		x		x		
2.	El perfil de egreso propuesto formula claramente las competencias específicas en función a posturas adoptadas por la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable**       **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: **Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús**  
**DNI: 41710939**

**Especialidad del validador:** **Doctor en Ciencias de la Educación.**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.

**30 de junio de 2020**



-----  
**Firma del Experto Informante**

**Nº ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 3: DECLARACIÓN DE LOS ÁMBITOS**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Se declara los campos profesionales.	x		x		x		
2.	Se determina la relación de los campos profesionales con sectores y subsectores.	x		x		x		
3.	Se determina el objeto del perfil profesional.	x		x		x		
4.	Se determina las funciones que requiere el egresado en cada objeto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia

**Opinión de aplicabilidad:** Aplicable []      Aplicable después de corregir [ ]      No aplicable [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador.** Dr/ Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús

**DNI:** 41710939

**Especialidad del validador:** Doctor en Ciencias de la Educación.

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**Nº ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN- SUBCATEGORÍA 4: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS GENÉRICAS**

N o	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	Se declara las competencias genéricas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias genéricas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [✓]      **Aplicable después de corregir** [ ]      **No aplicable** [ ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:** Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús    **DNI:** 41710939

**Especialidad del validador:** Doctor en Ciencias de la Educación.

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 2: ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA DEL PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-SUBCATEGORÍA 5: DECLARACIÓN DE LAS COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

N o	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia <sup>1</sup>		Relevancia <sup>2</sup>		Claridad <sup>3</sup>		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
	<b>SUBCATEGORÍA 5: Declaración de las competencias específicas</b>							
1.	Se declara las competencias específicas en base a postura adoptada por la Unidad Académica.	x		x		x		
2.	Se descompone las competencias específicas en acción, contenido y contexto.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia): Sí hay suficiencia**

**Opinión de aplicabilidad:**    **Aplicable** []            **Aplicable después de corregir** [  ]            **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús**

**DNI: 41710939**

**Especialidad del validador: Doctor en Ciencias de la Educación.**

**30 de junio de 2020**

<sup>1</sup>**Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

<sup>2</sup>**Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

<sup>3</sup>**Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----

**Firma del Experto Informante**

**N° ORCID 0000-0003-4328-0164**

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE LA CATEGORÍA 3: VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA DE PERFIL DE EGRESO PARA LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - SUBCATEGORÍA 1: ESTRUCTURA Y REDACCIÓN; SUBCATEGORÍA 2: CONSISTENCIA INTERNA Y SUBCATEGORÍA 3: VIABILIDAD**

Nº	SUBGATEGORÍA / Indicadores	Pertinencia 1		Relevancia 2		Claridad 3		Sugerencias
		Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura definida.	x		x		x		
2.	La propuesta de perfil de egreso presenta una estructura secuencial.	x		x		x		
3.	La propuesta de perfil de egreso presenta una redacción clara.	x		x		x		
Nº	SUBCATEGORÍA 2: Consistencia interna	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sugerencias
4.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco referencial.	x		x		x		
5.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla el fundamento epistemológico y ontológico.	x		x		x		
6.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco fundamental donde se detalla las teorías asumidas en el trabajo.	x		x		x		
7.	La propuesta de perfil de egreso presenta un marco estructural donde se declara los ámbitos de la profesión, competencias genéricas y específicas.	x		x		x		

8.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco metodológico consistente.	x		x		x		
9.	La propuesta de perfil de egreso muestra un marco evaluativo propuesto.	x		x		x		
10.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos normativos nacionales.	x		x		x		
11.	La propuesta de perfil de egreso se sustenta en documentos institucionales.	x		x		x		
12.	La propuesta de perfil de egreso responde a estándares nacionales.	x		x		x		
13.	La propuesta de perfil de egreso responde a tendencias internacionales.	x		x		x		
14.	La propuesta de perfil de egreso presenta competencias genéricas y específicas.	x		x		x		
15.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias genéricas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
16.	La propuesta de perfil de egreso muestra articulación entre las competencias específicas y la postura adoptada por la Escuela.	x		x		x		
<b>Nº</b>	<b>SUBCATEGORÍA 3: Viabilidad</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sugerencias</b>

17.	La propuesta de perfil de egreso se puede implementar con los recursos que cuenta la Unidad Académica.	x		x		x		
18.	La propuesta de perfil de egreso se puede aplicar al contexto formativo de la Unidad Académica.	x		x		x		

**Observaciones (precisar si hay suficiencia):** Sí hay suficiencia.

**Opinión de aplicabilidad:**      **Aplicable** [  ]      **Aplicable después de corregir** [  ]      **No aplicable** [  ]

**Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg:**    Dr. Roldán Céspedes Roberto Jesús    **DNI:** 41730939

**Especialidad del validador:**    **Doctor en Ciencias de la Educación.**

**30 de junio de 2020**

**<sup>1</sup>Pertinencia:** El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

**<sup>2</sup>Relevancia:** El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo.

**<sup>3</sup>Claridad:** Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo.

**Nota:** Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión.



-----  
**Firma del Experto Informante**  
**N° ORCID 0000-0003-4328-0164**

## ANEXO 6

### AUTORIZACIÓN PARA LA APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS

Trujillo, julio 25 de 2020

Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

Presente

*De acuerdo a la solicitud enviada por usted le informo que la Dirección de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Trujillo autoriza la aplicación del trabajo de investigación titulado “Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo - 2020. Asimismo, debo informarle que coordinaremos la aprobación de Vicerrectorado de Investigación de nuestra Universidad de este proyecto y, a través del correo, la entrega de documentos de gestión que necesite para su trabajo de investigación.*

*Sin otro particular por ahora, me despido.*

*Cordialmente,*



*[Handwritten Signature]*  
Dra. Luz Vica Aguilar

Directora de Escuela de Traducción e Interpretación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

"Año de la Universalización de la Salud"

Trujillo, 27 de julio de 2020

**OFICIO N°236-2020/VI-UCV**

**Señora:**

Dra. Luz Vilca Aguilar

Directora de Escuela Traducción e Interpretación

Universidad César Vallejo

De mi consideración:

Es grato dirigirme a usted para expresarle un cordial saludo y a la vez con respecto a la solicitud de autorización de realización del proyecto de investigación **"Propuesta de Perfil de Egreso de Traducción para el logro de competencias de egreso en estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo - 2020."** a cargo de la estudiante de la escuela de Posgrado Gonzales Castañeda, Ana Cecilia, campus Trujillo, este Vicerrectorado precisa lo siguiente:

De conformidad con lo establecido en el Numeral 6.16 de la Directiva de Investigación N°001-2020-VI-UCV, aprobada mediante Resolución de Vicerrectorado de Investigación N°004-2020-VI-UCV, está terminantemente prohibido realizar investigaciones tomando como población o muestra a estudiantes, docentes o administrativos de la Universidad César Vallejo (UCV). **En el supuesto caso que se trate de investigaciones de interés para la UCV, será el Vicerrector de Investigación, quien otorgue el permiso para la investigación.**

Que lo solicitado por el (la) recurrente se ajusta a lo establecido en la parte in fine del párrafo precedente, en tal sentido este Vicerrectorado **AUTORIZA** el permiso solicitado, debiendo tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

1. Concluido el Trabajo de investigación o Tesis, este(a) debe ser enviado(a) a la Jefatura de Investigación Formativa e Investigación Docente de la sede o filial que corresponda, quien a su vez es responsable de su remisión ante el Vicerrectorado de investigación.
2. En resguardo de la autonomía universitaria y tratándose de una investigación de interés para la UCV, el Trabajo de investigación o Tesis será subido(a) al Repositorio Digital de la Universidad con acceso restringido, debiendo cargarse a la plataforma Dspace solamente la carátula y el resumen del Trabajo de investigación o Tesis.



[ucv.edu.pe](http://ucv.edu.pe)



**INVESTIGA  
UCV**



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Quedamos atentos a los resultados de la investigación, la misma que estamos seguros redundará en favor de nuestra universidad.

Atentamente,

Dr. Jorge A. Salas Ruiz  
Vicerector de Investigación



## ANEXO 7

### LINKS DE ZOOM (ENTREVISTA A DIRECTORA Y COORDINADORAS DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN)

- Link de entrevista a Directora de Escuela- Filial Trujillo  
[https://zoom.us/rec/play/m8tq7BUeH3LzkZUaGZzxd6oEpHV3Tfwab0ZLtXeMVNP42dh5JJGGSawR8P1tV7eISqrPBpfZjh4ebNp0.B\\_90IMUSnleOlgl9?autoplay=true&startTim](https://zoom.us/rec/play/m8tq7BUeH3LzkZUaGZzxd6oEpHV3Tfwab0ZLtXeMVNP42dh5JJGGSawR8P1tV7eISqrPBpfZjh4ebNp0.B_90IMUSnleOlgl9?autoplay=true&startTim)
- Link de entrevista a Coordinadora de Escuela – Filial Lima  
[https://zoom.us/rec/share/whHemgfPYl24o5VeZgDL\\_JoVs1N8Ok8F0F5ZqtZL9YO60EywuhZAUChjMnL2P1C.q1WI4Bpy7H7FhEEc](https://zoom.us/rec/share/whHemgfPYl24o5VeZgDL_JoVs1N8Ok8F0F5ZqtZL9YO60EywuhZAUChjMnL2P1C.q1WI4Bpy7H7FhEEc)
- Link de entrevista a Coordinadora de Escuela – Filial Piura  
[https://zoom.us/rec/share/7nWll5Y7uG348rtq9YfqC2tFgEJavPePq4u-cEEF00SW9AOciFebMossLOIn4nc7.VAQPcN1RUom\\_mvrl](https://zoom.us/rec/share/7nWll5Y7uG348rtq9YfqC2tFgEJavPePq4u-cEEF00SW9AOciFebMossLOIn4nc7.VAQPcN1RUom_mvrl)

## **ANEXO 8**

### **PROPUESTA PERFIL DE EGRESO DE TRADUCCIÓN PARA LOGRO DE COMPETENCIAS DE EGRESO**

#### **I. DATOS INFORMATIVOS**

##### **1. Nombre del trabajo**

Propuesta perfil de egreso de traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020.

##### **2. Dirigido al nivel**

Está dirigido para el nivel superior universitario, en especial para la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

##### **3. Lugar de elaboración**

Trujillo-Perú

##### **4. Fecha de elaboración**

De 06 al 10 de noviembre, 2020

##### **5. Responsable de elaboración**

Mg. Ana Cecilia Gonzales Castañeda

#### **II. JUSTIFICACIÓN**

Las economías y las empresas de cualquier índole se ven impactadas por el acelerado desarrollo del proceso de globalización, generando exigencia en los niveles de competitividad, en donde el recurso humano se encuentre altamente capacitado con competencias necesarias para un eficaz desempeño. Dicha situación ha traído consigo demandas a las universidades del siglo XXI; una de ellas es que esté preparada para dar respuestas a las demandas laborales de la sociedad actual, mejor llamada como sociedad del conocimiento según Bricall (2000). Una de las formas de que la Universidad dé respuestas a esas demandas o exigencias laborales es teniendo claro el perfil de egreso de los programas de estudios o carreras que brinda, pues en torno a ello es que gira todo lo establecido dentro de un currículo.

Elaborar un perfil de egreso implica crear un paradigma que responda a las necesidades del mundo actual, en donde los sujetos curriculares involucrados tengan el compromiso de trabajar en equipo respetando ideologías, creencias, pensamientos, modelos pedagógicos, posturas y normativas adoptadas por las universidades en la actualidad. Que una Unidad Académica cuente con un perfil de egreso significa adoptar una metodología de trabajo que implique el análisis de diversos documentos internos y externos a la carrera, la construcción de un perfil de egreso coherente y viable producto de un diagnóstico respectivo y la validación del mismo ante agentes internos y externos a la carrera con el fin de determinar su pertinencia.

La Propuesta Perfil de Egreso de Traducción para logro de competencias de egreso de estudiantes de una Institución Educativa, Trujillo 2020 se basó en la metodología propuesta por Hawes (2010), quien destaca que para construir el perfil de egreso de una unidad académica se debe seguir tres pasos básicos y esenciales: diagnóstico, elaboración de la propuesta y validación de la misma.

### **III. MARCO REFERENCIAL**

#### **3.1. BASE LEGAL**

Esta propuesta se fundamenta en los siguientes documentos normativos nacionales tales como:

- Constitución Política del Perú (1993) en el artículo 18 menciona la formación profesional, investigación, extensión cultural y proyección social, educación continua, contribución al desarrollo humano como los fines de la educación superior.
- Ley Universitaria N° 30220 (2014) detalla en el artículo 07 y 40 los fines de la educación superior, así como también el fomento de competencias generales y específicas en todo estudiante de pregrado que le permitan el logro del perfil de egreso
- Modelo de Calidad de SINEACE (2016) afirma dentro de las generalidades que el modelo gira en torno a todo el perfil de egreso. Por ello, el logro del mismo debe ser verificado por la Unidad Académica. El modelo considera los estándares 33 y 34.

### **3.2. MODELO PEDAGÓGICO**

#### **CURRÍCULO C**

El modelo pedagógico de la Universidad César Vallejo, aprobado por Resolución Vicerrectorado Académico N. ° 041-2013/VRA-UCV, del 12 de abril de 2013.

La propuesta pedagógica de la Universidad se fundamenta en cinco principios relacionados con:

1. Formación basada en competencias.
2. Aprendizaje centrado en el estudiante.
3. Aplicación de metodología activas y de evaluación integral.
4. Internacionalización de estudios a través del intercambio académico.
5. Certificación internacional.

#### **CURRÍCULO D**

La UCV aspira a formar un ciudadano creativo, innovador, con principios éticos, que investiga, trabaja en equipo, se comunica eficazmente, es solidario y lidera proyectos que aportan a su propio desarrollo y al de la sociedad.

### **3.3. MISIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

La UCV forma profesionales idóneos, productivos, competitivos, creativos, con sentido humanista y científicos, comprometidos con el desarrollo sostenible del país, constituyéndose en un referente innovador y de conservación del medioambiente.

#### **CURRÍCULO D**

Al 2021 la Universidad César Vallejo será reconocida como una institución innovadora que forma emprendedores con responsabilidad social.

### **3.4. VISIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

La UCV será reconocida como una de las mejores universidades a nivel nacional por la calidad de sus graduados, su producción académica y su contribución al desarrollo sostenible de la sociedad.

## **CURRÍCULO D**

La Universidad César Vallejo forma profesionales emprendedores, con valores, sentido humanista, científico y tecnológico; comprometidos con la transformación de la sociedad global para el desarrollo sostenible.

### **3.5. MARCO AXIOLÓGICO DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

Verdad, justicia, libertad, honestidad, respeto, lealtad, tolerancia, solidaridad, responsabilidad social, innovación, competitividad, productividad, democracia y paz.

#### **CURRÍCULO D**

La UCV promueve la formación de valores como libertad, verdad, honestidad, justicia, respeto, solidaridad, responsabilidad, democracia, innovación, emprendimiento y competitividad.

### **3.6. MISIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

La Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación forma traductores e intérpretes e idóneo, productivos, competitivos, creativos, con certificación internacional en idiomas y con sentido humanista, científico e innovador para posibilitar la comunicación entre comunidades lingüística y culturalmente diferentes, desenvolviéndose de manera independiente o en instituciones que requieran de sus servicios profesionales; contando para eso con tecnología actual y docentes con experiencia profesional que inculcan el respeto por la diversidad multicultural, los derechos humanos y el medio ambiente, contribuyendo de esa manera, con el desarrollo socio-económico y sostenible del país.

#### **CURRÍCULO D**

La Carrera Profesional de Traducción de Traducción e Interpretación forma profesionales emprendedores e investigadores con valor u sentido humanista

que posibilitan la comunicación lingüística y cultural haciendo uso de la tecnología de manera responsable contribuyendo de esta manera con el desarrollo socio-económico y sostenible.

### **3.7. VISIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

La Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación será reconocida como una de las mejores carreras a nivel nacional por su proyección internacional de sus graduados, su producción y excelencia académica en formación de traductores e intérpretes con visión empresarial, capacidad de investigación, demostrando integridad, responsabilidad social y liderazgo de gestión en beneficio del desarrollo nacional y sostenibilidad del medio ambiente.

#### **CURRÍCULO D**

Al 2021, será reconocida como una de las mejores a nivel nacional con proyección internacional, que forma profesionales emprendedores e innovadores comprometidos con el desarrollo de la sociedad de manera sostenible y responsable

### **3.8. PLAN ESTRATÉGICO DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **OBJETIVO GENERAL 3**

Mejorar el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje que responda al perfil del egresado de las carreras profesionales y programas de posgrado.

### **3.9. PLAN ESTRATÉGICO DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

#### **OBJETIVO GENERAL 1**

Mejorar el proceso de formación profesional articulado con las prioridades de desarrollo nacional, formando un ciudadano creativo, innovador, con principios éticos que investiga, trabaja en equipo, se comunica eficazmente y lidera emprendimientos que aportan a su desarrollo y al de la sociedad.

### **3.10. PERFIL DE EGRESO DEL CURRÍCULO DE LA ESCUELA DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLLEJO**

#### **CURRÍCULO C**

##### **COMPETENCIAS GENÉRICAS**

1. Procesa información, mediante mecanismos de análisis, síntesis, abstracción y reflexión, utilizándolos de manera responsable y coherente.
2. Usa estrategias propias de la investigación formativa para el desarrollo de su actitud científica, adecuándolas pertinentemente a la naturaleza de la experiencia curricular
3. Aplica estrategias de trabajo en equipo, con asertividad y responsabilidad para el logro de metas comunes.
4. Toma decisiones pertinentes utilizando información validada, con sentido crítico para solucionar problemas de su entorno
5. Procesa y comunica mensajes, de manera efectiva, para mejorar su competencia lingüística, utilizando adecuadamente los códigos oral, escrito y gráfico.
6. Aplica estrategias y técnicas para aprender y emprender permanentemente, demostrando autonomía, creatividad, e innovación.
7. Ejecuta acciones de proyección social para contribuir con el desarrollo sostenible de la comunidad, demostrando responsabilidad social
8. Demuestra habilidades personales e interpersonales, basadas en valores, para favorecer la convivencia y el respeto a la interculturalidad, demostrando su capacidad de liderazgo y actitud democrática.

##### **COMPETENCIAS ESPECIALIDAD**

1. Comprende y produce mensajes orales y escritos en su lengua materna y dos lenguas extranjeras para trasladar mensajes de un idioma a otro demostrando un dominio de las competencias comunicativas determinadas en el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas extranjeras, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

2. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma escrita para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas traductológicas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.
3. Transfiere ideas de manera fidedigna y natural de una lengua origen a una lengua meta en forma oral para facilitar los procesos comunicativos en las distintas áreas del saber, así como el entendimiento entre diversas culturas aplicando métodos y técnicas interpretativas apoyándose en las diferentes disciplinas del conocimiento a través de la investigación documental y de campo; y de las nuevas tecnologías observando los lineamientos de la ética y normatividad de la práctica profesional, así como demostrando capacidad para el trabajo en equipo, respeto y responsabilidad en su desempeño.

## **CURRÍCULO D**

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS**

1. Aplica fundamentos y estrategias del pensamiento crítico y creativo para interpretar, comprender y proponer alternativas innovadoras a problemas o necesidades surgidas en el ámbito personal, académico, social y empresarial.
2. Se comunica en forma verbal y no verbal de manera efectiva y con actitud reflexiva, usando las tecnologías de la información y la comunicación en diferentes contextos, para favorecer las relaciones interpersonales en el ámbito formativo y profesional.
3. Ejerce liderazgo ético para el planeamiento, implementación, ejecución y evaluación de proyectos emprendedores empresariales, socioculturales y ambientales aportando al desarrollo local, regional y nacional.
4. Aplica los principios de coordinación, compromiso, complementariedad, comunicación y confianza del trabajo en equipo para generar una cultura emprendedora.

5. Desarrolla competencias investigativas en y para la investigación, generando conocimientos que propician en el estudiante procesos de formación permanente.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

1. Identifica información diversa en su lengua materna y en dos idiomas extranjeros para decodificar mensajes orales y escritos según los estándares internacionales de evaluación.
2. Construye mensajes orales y escritos en lenguas extranjeras con la finalidad de expresar ideas de acuerdo al contexto, teniendo en cuenta los componentes lingüísticos y culturales de cada idioma.
3. Traduce textos de distintos campos temáticos de una lengua a otra para facilitar la comunicación entre hablantes de distintas lenguas y culturas, demostrando dominio de los métodos y técnicas de traducción, competencia comunicativa apropiada en la lengua origen y meta, y ética profesional.
4. Interpreta discursos orales de distintos campos temáticos de una lengua a otra para facilitar la comunicación entre hablantes de distintas lenguas y culturas, teniendo en cuenta los métodos y técnicas de interpretación, la competencia comunicativa en la lengua origen y meta, y la ética profesional.

### **IV. MARCO FUNDAMENTAL**

El fundamento epistemológico de este trabajo se basa en el empirismo, pues los representantes de esta teoría afirman que el conocimiento se basa en la experiencia que tiene el aprendiz con el mundo real; es decir el estudiante logra las competencias de egreso siempre y cuando las vivencie en un mundo concreto. Otra teoría que da solidez a esta propuesta es el constructivismo, pues según Salas (2009) citado por Cuevas et al. (s.f., p.5) los estudiantes construyen sus aprendizajes cuando los interrelacionan con experiencias que ya poseen.

El humanismo es el fundamento ontológico de este planteamiento. De acuerdo con Cordua (2013) sostiene que el humanismo ha sobrevivido a muchos cambios históricos contribuyendo con la sociedad. Por ende, la Universidad debe contribuir a direccionar este mundo actual hacia planos superiores de bienestar, equidad, sostenibilidad y libertad democrática, mediante nuevos paradigmas que permitan

revalorar y transformar el desarrollo humano. Asimismo, bajo esta teoría se recalca la formación de personas con valores como ciudadanos democráticos, respetuosos de los derechos humanos, de la libertad de expresión e información, de las diferencias locales, nacionales, regionales e internacionales. En tal sentido, la Universidad como ente de formación está llamada a fortalecer una educación en valores donde fortalezca la formación ética del egresado, asumiendo un compromiso de su formación con la sociedad.

El marco conceptual del trabajo se fundamenta en el enfoque de formación de competencias de un currículo humanista. Pleitez (2001) citado por Martínez (2013, p.10) declara que una persona no sólo debe llenarse de conocimientos, sino adquirir competencias que le permitan favorecer al proyecto de vida. Asimismo, Tobón (2006) afirma que el logro de las competencias permite la autorrealización de una persona con el fin de solucionar problemas de vida cotidiana.

El constructivismo es otra teoría que da sustento a esta propuesta, pues como expresa Perenoud (2004) las competencias adquiridas permiten al estudiante autoconocerse y autorregularse, logrando así que el egresado se desempeñe de forma satisfactoria al término de sus estudios, garantizando su rápida y eficaz inserción al mercado laboral.

## **V. MARCO ESTRUCTURAL**

El perfil de egreso elaborado para la Escuela de Traducción e Interpretación contiene los ámbitos de realización profesional y la declaración del perfil de egreso, donde se especifica las competencias genéricas basadas en el Proyecto Tuning (2010) y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Los ámbitos de realización fueron determinados según el artículo de Morón (2012) titulado la figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas de ICEX.

### **5.1 ÁMBITOS DE REALIZACIÓN PROFESIONAL**

El egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo al término de su carrera podrá desempeñarse como:

- Traductor generalista y/o especializado
- Intérprete generalista y /o especializado

- Revisor
- Corrector de estilos
- Gestor de proyectos
- Subtitulador
- Doblador
- Gestor de proyectos
- Administrador de su propia empresa

## **5.2 DECLARACIÓN DEL PERFIL DE EGRESO**

El egresado de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo al término de su carrera debe lograr las siguientes competencias genéricas y específicas:

### **COMPETENCIAS GENÉRICAS**

1. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita en su propia lengua promoviendo su participación y autonomía.
2. Desarrolla habilidades de investigación para el fomento de su actitud científica con la finalidad de elaborar con rigor científico sus investigaciones.
3. Genera nuevas ideas sobre temas de su especialidad para promover liderazgo, creatividad e innovación.
4. Comunica temas de diversa índole de manera oral y escrita de una segunda lengua con la finalidad de adquirir nuevos conocimientos sobre temas de su especialidad y cultura general de manera autónoma y respetando la diversidad cultural.
5. Demuestra habilidades de trabajar en un contexto internacional con la finalidad de realizar movilidad estudiantil sobre su especialidad, mostrando respeto por la diversidad cultural.
6. Demuestra tolerancia, respeto y convivencia a la diversidad y multiculturalidad promoviendo los valores de la Universidad.
7. Trabaja en equipo en diversos escenarios promoviendo tolerancia y respeto y compromiso ético.
8. Aplica la ofimática en su quehacer estudiantil para la gestión y transferencia de información de manera rápida y efectiva.

9. Resuelve de manera autónoma problemas de su entorno tomando decisiones pertinentes que contribuyan al desarrollo de su comunidad de manera innovadora y emprendedora.
10. Se adapta ante nuevas situaciones de su entorno con la finalidad de adecuarse a los cambios constantes del mundo globalizado.

Nota: Las competencias genéricas seleccionadas fueron en base al proyecto Tuning (2010), base legal y documentos institucionales. Están clasificadas de manera secuencial, de tal forma que se permita el logro de las mismas desde el primer hasta último ciclo de la carrera.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

1. Usa su lengua materna y dos lenguas extranjeras de manera oral y escrita para comunicarse con otras personas de manera eficiente.
2. Aplica técnicas y estrategias de documentación y búsqueda de información temática y terminológica para garantizar una traducción e interpretación de calidad.
3. Aplica herramientas informáticas para apoyar el trabajo traductor en tareas de localización, edición y maquetación de textos, así como los sistemas de traducción asistida de manera eficiente.
4. Traduce textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.
5. Traduce textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad y transparencia.
6. Aplica técnicas y estrategias de revisión, edición y corrección de estilos de textos de su lengua materna a una lengua extranjera o viceversa para garantizar la calidad de un encargo de traducción.
7. Interpreta textos generales desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.

8. Interpreta textos especializados desde su lengua materna hacia una lengua extranjera o viceversa para facilitar el proceso de comunicación mostrando fidelidad, transparencia y ritmo apropiado.
9. Analiza los aspectos profesionales del mercado de la traducción e interpretación para diseñar y gestionar encargos o proyectos de traducción de manera eficiente.
10. Aplica técnicas apropiadas sobre manejo de tensiones y estrés para gestionar encargos de traducción de manera eficiente.

Nota: Las competencias específicas seleccionadas fueron en base al trabajo de Cifuentes (2010) denominado Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación y relacionadas con la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

Se consideró 10 competencias específicas debido a que se ha observado que muchas veces un estudiante no traduce o interpreta bien temas especializados, pero sí los generales, por ello para no determinar incumplimiento de la competencia, se cree conveniente desagregarlas en más específicas, permitiendo de esa forma una evaluación con mayor precisión de logro de las competencias del perfil de egreso. Otra justificación para determinar las competencias específicas seleccionadas es que se pueda evaluar el logro de cada elemento de la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado de manera independiente y, así poder determinar en un futuro por qué una competencia se logra más que la otra o cuáles son las causas de ello a fin de dar una solución pertinente.

## **VI. MARCO METODOLÓGICO**

### **6.1 PROCEDIMIENTO**

Esta propuesta se cimienta en la metodología de Hawes (2010), quien sostiene que se debe tener en cuenta tres fases para construir un perfil de egreso. La primera fase se relaciona con el diagnóstico, en donde se realizó un análisis de documentos internos y externos. En cuanto a los internos, se analizó documentos institucionales como la misión, visión, marco axiológico, modelo

pedagógico, plan estratégico de la UCV y de la Escuela de Traducción e Interpretación. También se analizó el estudio de demanda social, informes de autoevaluación, seguimiento de graduados y pruebas de logro. Por otro lado, se revisó la Ley Universitaria No. 30220 (2014), el Modelo de Calidad de SINEACE (2016), informes de representantes de los centros de práctica, el Proyecto Tuning (2010), la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado como documentos externos con el fin de elaborar el diagnóstico. A fin de complementar esta primera fase se entrevistó a la Directora y Coordinadoras de la carrera para contrastar lo analizado en los documentos

La segunda fase que propone Hawes (2010) es la elaboración de la propuesta del perfil de egreso siguiendo los siguientes pasos. En primer lugar, la Unidad Académica debe formular las competencias genéricas y específicas en base a documentos nacionales o internacionales, en donde se manifieste qué competencias puede o no la misma garantizar ante la sociedad. Para formular las competencias genéricas se utilizó el Proyecto Tuning (2010) y la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado para las competencias específicas. Las competencias genéricas fueron seleccionadas en relación a los documentos normativos nacionales e institucionales mencionados en el párrafo anterior y las específicas en base al trabajo de Cifuentes (2017) denominado «Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación» relacionadas con la competencia traductora del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado.

En segundo lugar, se determina los campos profesionales usando una matriz respectiva, en donde se especifique los campos en que se desarrollará el egresado, su relación con los sectores o subsectores en que podría ingresar el mismo, los objetos del perfil profesional y las funciones que podría realizar en cada objeto. Los campos profesionales de este trabajo se decidieron utilizando la tesis de Escobedo y Garvich (2016) titulada El mercado de la traducción de planta en Lima - Perú, 2016 y la opinión vertida por Víneces (2015) para Andina Agencia Peruana de Noticias, quienes hablan sobre la demanda laboral de traductores e intérpretes en los últimos años y los campos donde se pueden desempeñar. Los sectores y subsectores fueron completados usando la

clasificación sobre las actividades económicas de Montoya (2018). El artículo de Morón (2012) denominado La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX, en donde se menciona al Libro Blanco de la Agencia Nacional y Evaluación de la Calidad y Acreditación (s.f.) para establecer distintos perfiles que puede adoptar un egresado de la carrera de traducción e interpretación al término de sus estudios fue usado para señalar los objetos del perfil. La clasificación de área de contenido de Zaro y Truman (2008) se empleó para describir las funciones que debe realizar el egresado en cada objeto del perfil señalado.

En tercer lugar, se debe declarar las competencias genéricas y específicas con sus respectivas posturas adoptadas por la Unidad Académica. Las competencias seleccionadas se desagregan en acción, contenido y contexto usando el manual de verbos de redacción de competencias, criterios y evidencias de Tobón (2012). En el caso de la propuesta, se adoptó las competencias genéricas establecidas en el Proyecto Tuning (2010), en donde las clasificó las competencias formuladas al inicio de esta etapa en competencias sistémicas, instrumentales e interpersonales. En cuanto a las competencias específicas se asumió la postura del grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado. Las competencias específicas formuladas al inicio también se categorizaron en competencia lingüística, extralingüística, transferencia, instrumental, estratégica y psicofisiológica.

La tercera y última fase señalada por el autor es la etapa de la validación. Hawes (2010) en su metodología sugiere realizar la respectiva validación del perfil de egreso tanto por agentes internos como externos a la institución. En el caso de este trabajo, la propuesta fue validada por la Directora de Escuela, cinco docentes, cinco estudiantes, dos egresados, tres traductoras freelance y 1 representante de centro de prácticas. Los participantes seleccionados validaron la propuesta usando una lista de cotejo, en la cual evaluaron criterios como estructura y redacción, consistencia interna y viabilidad.

## 6.2 INSTRUMENTOS

Los instrumentos utilizados fueron validados y elaborados de acuerdo a las categorías de los ámbitos temáticos de este trabajo por profesionales relacionados con la carrera.

En la fase del diagnóstico del perfil se usó una matriz de análisis y una guía de entrevista. Asimismo, en el diagnóstico del logro de competencias del perfil de egreso se empleó una matriz de análisis.

En la fase de elaboración del perfil de egreso se utilizó la matriz de formulación para competencias genéricas y específicas, la matriz de campos profesionales y la matriz de declaración de competencias genéricas y específicas.

En la fase de validación del perfil se empleó una lista de cotejo.

## 6.3 APLICACIÓN DE MATRICES Y ANÁLISIS

Las matrices y guías usadas para este trabajo estuvieron en función a las categorías del ámbito temático perfil de egreso y logro de competencias de egreso, las cuales están consideradas en la parte de anexos:

Tabla 11

*Matriz de análisis del diagnóstico del perfil de egreso* (Página 39)

Tabla 12

*Matriz de datos reducidos de la entrevista en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso* (Página 45)

Tabla 14

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de IX ciclo* (Página 62)

Tabla 15

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de X ciclo* (Página 65)

Tabla 16

*Matriz de formulación de competencias genéricas* (Página 68)

Tabla 17

*Matriz de formulación de competencias específicas* (Página 72)

Tabla 18

*Matriz de campos profesionales* (Página 78)

Tabla 19.

*Matriz de declaración de competencias genéricas* (Página 87)

Tabla 20.

*Matriz de declaración de competencias específicas* (Página 90)

Tabla 21.

*Lista de cotejo para validar la propuesta de perfil de egreso* (Página 93)

## VII. MARCO EVALUATIVO

Las competencias del perfil de egreso de la Escuela de Traducción e Interpretación deben ser valoradas de manera progresiva aplicando cuatro modos diferentes. La primera sería a través de una encuesta de satisfacción aplicada por la Escuela a sus estudiantes de manera progresiva con el fin de autoevaluarse y tomar conciencia de qué competencias necesitan reforzar. La segunda sería a través de pruebas escrita aplicadas de manera progresiva. La tercera sería en el terreno; es decir cuando se está realizando las prácticas preprofesionales y la última a través del impacto en los beneficiarios que observaron el desempeño de las prácticas preprofesionales. Esta forma de valoración de las competencias es adaptada de las cuatro formas de evaluar el currículo de una carrera según Kirkpatrick&Kirkpatrick (2006).

## VIII. REFFERENCIAS

Bricall, J. (2000, marzo). Informe Universidad 2000 [ponencia]. Conferencia de Rectores de las Universidades españolas. Barcelona, España.  
<https://www.oei.es/historico/oeivirt/bricall.htm>

Cifuentes, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns: Revista de traducció*, (24), 197-216.  
[https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2017n24/quaderns\\_a2017n24\\_p197.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2017n24/quaderns_a2017n24_p197.pdf)

Constitución Política del Perú [Const]. Art. 18. 29 de diciembre de 1993 (Perú).  
<https://pdpa.georgetown.edu/Parties/Peru/Leyes/constitucion.pdf>

Cordua, C. (2013). Humanismo, Humanidades y Modernidad: El Humanismo. *Revista chilena de literatura*, (84), 9-17. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rchilite/n84/art02.pdf>

Escobedo, S. y Garvich, M. (2016). *El mercado de la traducción de planta en Lima, (Perú)*. [ Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas de Perú]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/622511/1768-5874-3-PB.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

Escuela de Traducción e Interpretación. (2018). *Currículo C*. Universidad César Vallejo.

Grupo Pacte. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. *Quaderns. Revista de Traducció*, (6),39-45. <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>

Hawes, G. (2010). *El perfil de egreso*. <https://docplayer.es/575427-Perfil-de-egreso-1-presentacion-2-2-nocion-de-un-perfil-de-egreso-2-2-1-el-perfil-de-egreso-como-declaracion-y-promesa.html>

Kirkpatrick, D. y Kirkpatrick, J. (2006). *Evaluating-Training-Programs-Four-Levels*. Berrett-Koehler Publishers. [https://www.bkconnection.com/static/Evaluating\\_Training\\_Programs\\_EXCE\\_RPT.pdf](https://www.bkconnection.com/static/Evaluating_Training_Programs_EXCE_RPT.pdf)

Ley No. 30220 de 2014. Ley Universitaria. 9 de julio de 2014. D.O.No.527213. <https://leyes.congreso.gob.pe/Documentos/Leyes/30220.pdf>

Martínez, H. (2013). El enfoque por competencias desde la perspectiva del desarrollo humano aspectos básicos y diseño curricular. *Av.psicol.* 21(1),1-

14.

[https://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2013/9\\_martinez.pdf](https://www.unife.edu.pe/publicaciones/revistas/psicologia/2013/9_martinez.pdf)

Montoya, J. (2018). *¿Qué son las actividades económicas?* Actividades económicas. <https://www.actividadeseconomicas.org/2012/05/que-son-las-actividades-economicas.html>

Morón, M. (2012). La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Revista Sendebar*, 23, 251 - 274. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/viewFile/38/38>

Perrenoud, P. (2004). *Diez nuevas competencias para enseñar* [ Archivo PDF]. [https://formacioncontinuaedomex.files.wordpress.com/2012/12/10\\_nuevas\\_deberes.pdf](https://formacioncontinuaedomex.files.wordpress.com/2012/12/10_nuevas_deberes.pdf)

Sistema Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad Educativa (2016). *Modelo de Acreditación para Programas de Estudios de Educación Superior Universitaria* [Archivo PDF]. <https://www.sineace.gob.pe/wp-content/uploads/2014/08/Anexo-1-nuevo-modelo-programas-Resolucion-175.pdf>

Tobón, S. (2006). *Formación Basada en Competencias. Pensamiento complejo, diseño curricular y didáctica*. ECOE Ediciones.

Tobón, S. (2012). *Manual con verbos para la redacción de competencias, criterios y evidencias*. CIFE. [https://issuu.com/cife/docs/manual\\_basico\\_de\\_redaccion\\_de\\_compe](https://issuu.com/cife/docs/manual_basico_de_redaccion_de_compe)

Tuning Project. (2010). *A guide to formulating degree programme profiles* [Archivo PDF]. [http://www.core-project.eu/documents/Tuning\\_Guide\\_Publicada\\_CoRe.pdf](http://www.core-project.eu/documents/Tuning_Guide_Publicada_CoRe.pdf)

Universidad César Vallejo. (2020). Repositorio.  
<http://repositorio.ucv.edu.pe/discover>

Vinces, H. (4 de octubre de 2015). Traducción: carrera rentable y con gran demanda laboral gracias a la globalización. *Andina Agencia Peruana de Noticias*. <https://andina.pe/agencia/noticia-traduccion-carrera-rentable-y-gran-demanda-laboral-gracias-a-globalizacion-578273.aspx>

Zaro, J. y Truman, M. (2008). Manual de Traducción. Sociedad General Española de Librería, S.A.

## IX. ANEXOS

Tabla 11

*Matriz de análisis del diagnóstico del perfil de egreso* (Página 39)

Tabla 12

*Matriz de datos reducidos de la entrevista en la etapa del diagnóstico del perfil de egreso* (Página 45)

Tabla 14

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de IX ciclo* (Página 62)

Tabla 15

*Matriz de análisis del logro de competencias de egreso de X ciclo* (Página 65)

Tabla 16

*Matriz de formulación de competencias genéricas* (Página 68)

Tabla 17

*Matriz de formulación de competencias específicas* (Página 72)

Tabla 18

*Matriz de campos profesionales* (Página 78)

Tabla 19.

*Matriz de declaración de competencias genéricas* (Página 87)

Tabla 20.

*Matriz de declaración de competencias específicas* (Página 90)

Tabla 21.

*Lista de cotejo para validar la propuesta de perfil de egreso* (Página 93)